

# FOLKLORE

Nº 259 - JULIO 1976 - \$ 150.-

**SALTA  
ES UNA  
GUITARRA**

**JULIA ELENA  
CUMPLE  
10 AÑOS**

**SUPLEMENTO  
ESPECIAL:**

**LOS CUENTOS DE  
LANDRISCINA**

# el humor de LANDRISCINA



EL HUMOR DE MI PAÍS  
Philips 5286



CONTATA 3 MOV  
Philips 5553



Landriscina por Landriscina  
Philips 5292



CONTATA CRIOLLA  
Philips 4509



CONTATA DE DOS ORILLAS  
Philips 5595



CONTATA 2do MOV  
Philips 5487

TAMBIEN EN MUSICASSETTES Y MAGAZINES

producido por PHONOGRAM



Nuestra portada:  
**LUIS LANDRISCINA**

Nº 259  
JULIO 1976

Editor responsable: TOR S S C A.  
Director: ALBERTO HONEGGER.  
Oficinas de redacción y administración: México 4256/60, Buenos Aires. Tel. 99-2323 y 90-5653. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.C.I., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garray 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: LINTIPIA LINAS S.R.L., Pichincha 1574, Buenos Aires. Preparación: GRAFICA OTAMENDI, México 4260, Buenos Aires.



## EN ESTA EDICION PROPONEMOS...

**Folklore** buceó el problema y denuncia: "Trata de gauchos en España"; esclarecedora nota sobre los problemas del ballet de El Chúcaro y Norma Viola con un representante artístico hispano-argentino. Páginas 10 y 11.

José Augusto Moreno compartió junto al "Chivo" Valladares la autoría de sus principales temas folklóricos. En las páginas 25 a 27 hallará la Carta Abierta de Moreno al "Chivo". Es un poema a la amistad y al amor.

Para reír y emocionarse. Usted es el destinatario. De **Folklore** la recopilación de los mejores cuentos y poemas de Luis Landriscina, que abarcan todo nuestro suplemento de julio. Además, en las páginas 4 y 5, el "Gringo" se confiesa.

"Güemes entre nosotros" se tituló el espectáculo presentado en el Teatro Municipal Enrique Santos Discépolo en conmemoración de la Semana de Salta en Buenos Aires. En las páginas 62 y 63 encontrará nuestra crónica viva del acontecimiento.





# LUIS LANDRISCINA

## “Todo el humor y el amor de mi país...”

Por GUSTAVO ANGEL BITAR

me expreso con ella en la calle. En “Mano a mano con el país” recordaba mis propias experiencias, prácticas caseras y decía: “Usted ha llegado a su casa, encendió la radio y si quiere poner ‘las patas en la palangana’, póngalas que yo sé que eso las deshincha”. A los pocos días estuve en Metán y un paisano se acercó y me contó que cuando yo contaba lo de la palangana él estaba en eso.

A mí no me gusta rebuscar nada, inventar cosas que no existen por quedar bien. Los argentinos solemos necesitar de a ratitos que nos despabilen y nos hagan ver la realidad que nos rodea. Queremos abarcar mucho y apretamos poquito...

Esa fue la carta de presentación de Don Luis Landriscina. Un chaqueño pausado, sencillo. Dueño de un encantador y para nada superficial modo de hacer humor. Humor que es amor, porque se nutre de la espontaneidad y la naturaleza de todos y cada uno de los actos y personajes que conforman la galería de sus canto-cuentos.

Luisito Landriscina. Simple para decir y para vivir.

La amistad debe ser seguramente su mejor virtud. Notable virtud, hoy, que el egoísmo ha copado las relaciones entre los seres humanos.

Amistad para Don Luis, es dar. Entregar en cada escenario de cada lugar (de los muchísimos que han conocido su simpleza) parte de lo mucho que su mente y su corazón han atesorado a lo largo de una vida íntegra. Sin frenos. Sin ataduras ni concesiones especulativas.

El humor viene del pueblo. Totalmente. Se van hilando frases, situaciones, actos que aparecen descolgados, pero que condimentados adquieren la fuerza que los hace valer. Hay dichos que van pasando de boca en boca, se propagan y cada

uno le pone algo nuevo, lo remoja. Yo primero utilizaba las cosas de mi “patria chica” para manejarlo con lo conocido, pero después el repertorio se amplió a medida que mi conocimiento del país, de las costumbres, de los paisajes, se agrandaba.

Uno ni se imagina los descubrimientos que puede hacer el



que quiere al verdadero humor criollo. A la gente le gusta sonreír. Pero respetuosamente. No de cosas bastardas y baratas...

No hay cuentos nada más. También hay poemas que son una definición. Clara y precisa. La definición de un hombre bondadoso.

Poemas que andan una geografía nitida. Letras que resaltan a coterráneos humildes (hacheros, marginados) a seres que deben trascender para ser entendidos sus problemas.

Mis discos se venden muy bien e incluso andan (me resulta rarísimo esto) mezclados con los de mayor venta de la lista que son casi todos extranjeros o nacionales modernos. Las “Contactas” y los “Conciertos para sonreír” (Primero y Segundo movimiento) han tenido aceptación gustosa. El último Long Play con recopilación de cuentos de amigos uruguayos y argentinos resultó toda una sorpresa. Los orientales prefieren (y esto a muchos puede parecerle raro) nuestro humor. Se interesan por saber de dónde provienen las narraciones que yo u otros argentinos ofrecemos.

A propósito de la aceptación de nuestro humor —lo que significa un buen modo— en Uruguay, me hablé para volver a realizar un ciclo radial con las características del “Mano a mano...”. También en este último Cosquín en el agregado cultural de la Embajada de Chile en Argentina me invitó a conocer su tierra, su gente e incluso a actuar. Parece que hay cierta afinidad con el humor de los trasandinos. Para aprender: creo que sería una muy buena ocasión.

Para aprender. ¡Y claro! No podría siendo como es, haber expresado otra cosa. ¡Para aprender!

Siempre se aprende. La vida es una escuela que dura desde el primero hasta el último golpe; desde la primera hasta la última sonrisa. La experiencia —eso tan lindo de poseer, pero tan inmensamente difícil de conseguir provechosamente— es la secuela que más me gustaría que me dejara mi largo camino de recolector de vivencias...

Luisito Landriscina. El mismo que habla su idioma. El mismo que describe lo que a usted le pasó una y mil veces, con la simpleza y la exactitud de los memoriosos ilustres. Don Luis, el encargado de otear en la es-



peranza de cada pueblo donde queda un hilito de risas.

Los festivales folklóricos cumplen una importante misión. Son los medios naturales para canalizar todas las inquietudes de una nación en el campo de las tradiciones. Canto, danza, guitarra, recitados; un muestrario del trabajo fecundo de nuestros creadores. Yo apoyo y quiero a los festivales. Estos, posibilitaron —no puedo ni debo olvidarlo— que la gente me fuera conociendo un poquito más cada día. Cosquín —por darle un ejemplo— es algo increíble. Ese evento debe ser conservado y protegido por la influencia masiva y

valiosa que ha tenido en la transformación de nuestro canto y de otras disciplinas íntimamente ligadas a éste. Yo respeto y asumo el sentido de la responsabilidad hasta su grado extremo cada vez que llego a Cosquín. Ese escenario a pesar de mis casi trece años como profesional sigue siendo de cuidado...

Luis. El chaqueño. El de la sonrisa franca y la sinceridad a boca de corazón. Landriscina. El humano que abrió silencios y regaló duendes juguetones y traviesos a un país que estaba perdiendo hasta las ganas de sonreír. Don Luis; rara mezcla de humor y amor. Gracias a Dios.



# DIALOGO CON UN HOMBRE DE LA TIERRA: JAIME TORRES



Se podría pensar que el ritmo alocado de nuestros tiempos no deja a nadie sin contagiar, provocando el alejamiento de las cosas simples y hasta podría creerse que es cosa de viejos memoriosos, añorar las supervivencias de nuestro folklore. Ante la audaz arrogancia de las formas de los modernos edificios, parecen anacrónicas, las modestas casas donde viven —continuando una larga tradición familiar—, los habitantes de muchas regiones de nuestro país. Esos seres que a su alrededor no tiene automóviles ni cemento, sino lejanías, distancias inacabables, algunos animales domesticados y el increíble colorido del paisaje. En la era de la cibernética, las coplas alegres o tristes de ese hombre, hasta pueden parecer demasiado ingenuas.

También se podría pensar que alguien que recorrió el mundo y fue aplaudido en las ciudades más importantes —Nueva York, Londres, París, Roma, Munich, Madrid, entre otras—, podría haber olvidado la simpleza del medio que lo vio nacer. Sin embargo, no es así: cada momento de su vida, está dedicado a ese ser solitario y callado que atesora paisajes increíbles.

Jaime Torres —sin duda, el mejor charanguista del continente—, nos demuestra que en esos lugares, muchos casi olvidados, es donde se puede respirar la pureza a través de la música y la poesía.

Hace tiempo que FOLKLORE no dialogaba con él. A los pocos días de su regreso de Europa, mantuvimos una conversación larga, como la de dos amigos que tenían ganas de enterarse qué pasó y qué hicieron durante el tiempo que estuvieron sin verse.

Ya perdió la cuenta de las veces que viajó. Ya es rutina.

“Los primeros viajes son los que se van contando —nos dice—, porque quizá fueron los que nunca soñé hacer. Tocando un charango... Al principio, los contabilizaba: el primero, en el año 67, el segundo, el tercero, el cuarto, hasta que un día viajar se hizo costumbre. A Europa debo haber ido más de una docena de veces, solo o en conjunto.”

—Ahora, ¿por dónde anduviste?

—“Por Francia, Suiza, Alemania, los Países Bajos, Italia. Más o menos lo que permite el mismo boleto. Son lugares a los que no se viaja sólo para trabajar, sino sobre todo, para darle un apretado y gran abrazo a los amigos que tengo por ahí.”

El diálogo se desarrolló en las oficinas que Jaime tiene en Larrea y Viamonte, donde está todo por hacer: sólo hay un escritorio, un par de sillas, un cuadro, un bom-

bo de casi medio metro de alto y el teléfono.

—“Ah, eso sí: el mate no falta. Si querés tomar, en seguida lo podemos preparar” —nos dijo, sonriendo.

—¿Dónde trabajaste?

—“Toqué en el Teatro Estatal de Stuttgart, Alemania y participé en dos programas de televisión. En París, actué en Le Bataclan, un hermoso local, junto a ese amigo entrañable que es Paco Ibáñez. En Italia, hice un cortometraje con ilustraciones poéticas de Rafael Alberti. Este fue uno de los viajes con menos posibilidad de tocar —no tenía intenciones de hacer música, sino que quería tomar contacto con algunos empresarios—, pero al saber de mi viaje, me pidieron que actuara. Al mismo tiempo, dialogué con amigos que quieren y tienen mucho interés por nuestra música.”

—¿Cuál fue el resultado con los empresarios?

—“Pensamos hacer un viaje para abril o marzo del 77. Después de mucho tiempo, nos dimos cuenta que en Europa es imposible concertar cosas a corto plazo. Allí no tienen la misma dinámica que en nuestro país o en otros lugares de Sudamérica, donde se hacen contratos con dos meses y a veces, hasta con quince días de anticipación. Los alemanes, por ejemplo, planifican todo un año antes.”

Recordamos la invitación que nos hizo al llegar. El diálogo se hace más fluido, cuando se comparan unos mates.

—¿Cómo fue el trabajo junto a Paco Ibáñez?

—“Muy bueno. Paco es un hombre que llega mucho a la gente joven; su público, por lo general, es gente que tiene entre 15 y 25 años, el muchacho universitario. Paco fue uno de los primeros que rescató a los grandes poetas olvidados, sobre todo, españoles. Actuamos en una función donde se conmemoraba un aniversario de la Independencia de Túnez. La gente que asistía, por primera vez iba a escuchar un charango. Paco, en la presentación, tuvo palabras muy elogiosas para el instrumento y para mí. Fue una noche realmente inolvidable. ¿Querés que te cuente una anécdota?”

—Venga...

—“Esa noche, antes de salir a escena, quizá para estar mucho más cerca de mí gente, me puse a cantar en el camarín. En eso, se apareció Paco; escuchó un ratito y me dijo: ‘Tú tienes que cantar’. Lo miré, sonriente. Más tarde, en el escenario, me repitió el pedido. Pero no me animé. Hasta ahora, mi mayor atrevimiento —aparte de las farritas de entrecasa—, fue

cantar en alguna grabación, pero sin que se dijera que era yo; es la voz de un hombre de la tierra que canta. Yo no creo que sea un cantor, porque no tengo condiciones ni cualidades para hacerlo. Paco me insistió mucho delante del público, pero le dije que no.”

—¿Te quedaste conforme con esa actitud?

—“En ese momento, sí; pero me dejó pensando. Y ahora, madurando un poco el concepto de lo que es manifestarse a través del canto, creo que si se hace con respeto... Quizás algún día podrás escucharme cantando...”

—¿Cuál es la intención que te lleva a hacer cosas como el Tantanakuy?

—“La necesidad que tuve en otros tiempos; esa misma necesidad que hoy sienten los chicos que están viviendo allá, en la Quebrada; esa necesidad que sentí a los doce o trece años, de tener alguien que me guiara.”

Este año, el Tantanakuy tomó cuerpo por segunda vez: un día antes del carnaval, varios cientos de personas —la mayoría humahuaqueños—, colmaron las escalinatas del Monumento a la Independencia, para presenciar la actuación de artistas como Jaime Dávalos, Margarita Palacios, Raúl Mercado, Cacho Ritro, Kelo Palacios, Jaime Torres y su conjunto, además de importantes y auténticos representantes del folklore lugareño como los hermanos Aramayo y el mejor erquista y poeta de la Quebrada, Fortunato Ramos. Fue un encuentro con la tierra; no un festival. Tampoco se está tratando de encontrar un nuevo escenario mayor festivalero.

—“Hasta antes del Tantanakuy, veía el calor de la gente, su entusiasmo, pero también notaba que no participaba todo el pueblo, sino que era por fracciones o por grupos, en distintas reuniones, en distintas ceremonias. Pensé que sería mejor si toda la gente participara, porque tiene más valor cuando se hace en unión. Hasta nuestros antepasados, nos dejaron prueba de esto: si pudieron construir esa maravilla que hay en Machu Pichu y no hubo nada que los detuviera, se logró únicamente por la unificación del pueblo, por el amor profundo que tenían, por la necesidad común que sentían. El Tantanakuy no es nada más que un inicio, un comienzo, las ganas de crear conciencia en la gente, en nuestros hermanos. Una vez que termina el encuentro, nosotros nos venimos, cansados de haber bailado, enamorados del paisaje, pero ¿qué hicimos por aquél que vive allá el año entero? Hay veces que pueden sentirse usados; tienen un amigo en tanto lo necesitan para algo.

Después, nunca más. En principio, el Tantanakuy sirvió para demostrar que hay gente que puede hacer cosas sin que el único incentivo sea el material.”

—¿Cómo continuarías para que el esfuerzo no se pierda?

—“La continuación la veo en horizontes lejanos y amplios, que en este momento no podría precisarte con exactitud. Pero, ya se advierte algo positivo: la gente quiere encontrarse, mancomunarse, mostrar los elementos comunes y profundizarlos. Hoy, te puedo decir que si antes había 10 changos tocando quena, ahora hay 100; si antes había un conjunto, ahora hay 20. El cambio es importante. Por eso hay que comenzar otra etapa: lograr que estudien para encontrarle el sentido, la razón de ser a todo esto. Además —por sobre todo—, hay que hacerles ver que son los mejores representantes para mostrar la música y la cultura de esa zona. Al mismo tiempo, saben que la gente que fue, tiene el mismo extracto que ellos: la simplicidad de ese hermoso origen, que tiene la gente de la tierra, como tengo yo y como tienen muchos de los que fueron hasta Humahuaca.”

Una noche de carnaval, en la Ciudad Histórica o la linda —como le diría Fortunato Ramos a Humahuaca, fuimos con Jaime y otros colegas y amigos hasta un boliche. Allí, durante las dos o tres horas que estuvimos, un muchacho —de unos 18 años—, bailó y bebió sin cesar. Más tarde, lo encontramos en una calle solitaria: parecía un ekeko. Llevaba colgados un bombo, un charango, una guitarra y mientras achicaba la distancia hasta su casa, iba tocando la quena, pero imitando el sonido de una tarka. Nos pusimos a dialogar con él; a los pocos minutos, los músicos que estaban en nuestro grupo, le pidieron los instrumentos y se pusieron a tocar con él. Más tarde, el muchacho, nos dejó boquiabiertos y emocionados con su canto: un lamento en quechua, aprendido de su bisabuelo, como nos dijo.

—¿Te acordás de aquel muchacho humahuaqueño, que tenía tantas aptitudes musicales? ¿Qué se puede hacer por él y por tantos que están en las mismas condiciones?

—“En este momento, tratamos de dar una ayuda, un consejo, hacerles sentir que estamos en su problema, en su necesidad. Fijate vos: en el conjunto tenemos un joven tilcareño de 24 años —Tukuta Gordillo—, que ya está haciendo lo que espero haga algún día ese muchacho del que me hablabas: estudiar música, compenetrarse más con los instrumentos. Hoy, no sabría decirte exactamente cuáles son los

medios, pero estoy en eso. Este año pienso volver a Jujuy para dictar algunos cursillos. Y no sólo yo —porque quizá no este tan capacitado—, sino que hemos comprometido a una educadora musical, concertista, dedicada a la enseñanza de la guitarra: Irma Constanza. Es la persona indicada para asesorarnos y para dictar algunos cursos de capacitación. Además, nos puede conectar con otra gente que colaboraría con mucho gusto; maestros que tienen la necesidad y las ganas de enseñar con cariño. Allá lejos, en cambio, existen las ganas de aprender y, a veces, no está la persona para enseñar. Quisiera ser útil de esa manera; quisiera poder juntarlos. Es lo que estoy tratando de hacer ahora.”

En Humahuaca lo vimos participar en casi todos los festejos populares. Cuando no lo vimos, fue porque nosotros estábamos agotados, descansando. En cambio, Jaime, parecía tener una misteriosa reserva de fuerzas que le permitía mantenerse fresco, sin señas de fatiga. Tal vez, era la gran responsabilidad de hacer lo imposible para que todo saliera bien, para que no hubiera errores. Una madrugada, mientras los más festivos recién regresaban de carnavalear, Jaime emprendió silencioso, el viaje a Jujuy. Cuarenta y ocho horas después, debería estar en Stuttgart. En la Quebrada, quedaban el carnaval y sus amigos.

—“Ya estamos trabajando de nuevo, pensando siempre en amigos como Sergio Toconás y Juan Cruz, dos hermanos, más que amigos. Hace poco, me enviaron unas piedras de Jujuy, ésas, con sonajas adentro. Me piden que no los olvide, que recuerde el carnaval. Tienen 13 y 14 años. Esa es la gente por la que trabajo. Por eso, me gustaría que los que vayan a Humahuaca con la intención de mover el esqueleto solamente, piensen, mientras bailan, que en todo esto hay una profunda religiosidad. No es sólo mover el esqueleto. Allá hay un pueblo que los está esperando con los brazos abiertos y las manos tendidas para darles un fuerte apretón. Con todo el amor y el calor que ponemos para que sea realidad la salvación de todo lo nuestro. Hay que darle valor a las cosas que realmente la tienen.”

Esta vez, me tocó renovar la yerba y calentar agua. Nos quedamos charlando un rato más sobre Humahuaca, el carnaval y también sobre los otros motivos importantes en la vida de Jaime Torres: Elba —la esposa— y los cuatro hijos que tienen: Soledad, Sebastián, Martín y Juan Cruz. Al rato, llegaron. Los chicos, con su alegría, pusieron punto final a nuestro diálogo.

## EL CONFLICTO CON LOS MUSICOS BOLIVIANOS

Hace algo más de tres años, cuando se exhibió la película "Argentísima" en un cine de la ciudad de La Paz, en Bolivia, parte del público tuvo manifestaciones de reprobación por la inclusión de un tema de origen supuestamente boliviano. Antes y a partir de entonces, el conflicto tomó diversos caminos. Pero siempre, en cada una de las instancias, el más atacado, fue Jaime Torres.

En los últimos tiempos, parecería que el diferendo tomó nuevas fuerzas, actualizándose. Como es uno de los protagonistas, no podíamos dejar el tema de lado. Por eso, le preguntamos:

—¿Qué está pasando con los bolivianos y la música del noroeste argentino?

—Es una larga y lamentable historia que representa el legítimo derecho que reclaman los autores y compositores bolivianos. ¿Qué es lo que pasa? A veces, la gente de radio, los intérpretes y los músicos, desconocen los orígenes verdaderos de un tema musical. Antes te comenté de los alemanes que buscan a fondo de dónde es y de dónde proviene una música. Acá no sucede lo mismo: si existe el problema es porque muchos intérpretes que no conocen o no preguntan, caen en este lamentable descuido. Deberían tratar de conocer más a fondo el origen real de los ritmos, de las músicas, de las canciones. Como consecuencia, se cometen fallas que son tomadas con gran dolor por parte del pueblo de Bolivia, en general. Pero, te puedo asegurar que en la mayoría de los casos, son fallas involuntarias. No siempre al anunciar un tema —por ejemplo, de un autor como Gilberto Rojas—, se entra en el detalle —a lo mejor no necesita entrar—, de aclarar que es un compositor boliviano. Es un descuido de nuestra parte. **Intérpretes como Los Fronterizos, Los Chalchaleros, Cafrune o Falú, entre otros no tienen mala intención. Otra gente, en cambio lo ha hecho y lo sigue haciendo con malicia. Tenemos gran interés en que todo esto se aclare.**

—¿Intentaron llegar a algún acuerdo?

—Sí, hace unos meses, cuando viajamos a Bolivia junto con Ariel Ramírez. Aparte de nuestra misión artística, llevamos la intención de dialogar con todos los que se interesaran por el asunto. Hablamos con intérpretes, compositores y hasta hicimos mesas redondas con periodistas y críticos.

—¿Surgió la claridad?

—No del todo.

—¿Tan complejo es?

—Hay muchos elementos de juicio que no deben

olvidarse: estos territorios mucho antes de ser Argentina y Bolivia eran de un solo pueblo, que no solo nos dejó la música y las costumbres sino algo muy importante: una lengua como la quechua. Inclusive, hasta el aspecto físico: no es fácil distinguir un hombre de Jujuy o de Bolivia. Y en mi caso, con esta cara de jarrón incaico, podría ser peruano, boliviano o del noroeste de nuestro país. Hay que analizar todo. Los autores bolivianos deben hacer sus reclamos y entablar demandas judiciales cuando crean que corresponde, pero también deben reconocer que no existe mala intención —por lo menos en gente como la que te mencioné y otros más—, y que han contribuido —como yo mismo—, en la difusión de la música boliviana desde hace muchísimos años, beneficiando en forma material a sus autoridades y compositores. Es duro y largo entenderse porque —en principio—, ellos sienten de nuestra parte, una usurpación que no es tal porque, como te dije, tenemos una parte de nuestro país donde desde lo geográfico a lo cultural, todo es exactamente igual.

—¿Es un problema sin solución?

—No. En muchos casos, ya hay gente que empieza a entendernos, sobre todo los que viven aquí y comprueban que no existe mala fe con respecto a la difusión de la música boliviana. Solo el tiempo irá dando luz al conflicto, aunque se han dado pasos importantes, sobre todo, con los viajes. Llevamos una intención esclarecedora y, en cuanto a mí, fui a dar la cara en respuesta a las cosas que me decían.

—Las influencias musicales que se registran en nuestro territorio, no sólo provienen de Bolivia...

—Por supuesto. En el litoral, recibimos aportes de la música paraguaya; en la zona andina, de Chile... Hasta los instrumentos ayudan: el charango y la quechua, por ejemplo, se tocan tanto en la Argentina como en Bolivia y Perú. En cuanto a los ritmos, sucede lo mismo: ¿quién puede asegurar dónde nació el bailecito, por ejemplo? Nació y fue común a un pueblo. Y en el caso que nos interesa, la música vino, pero también fue. Recibimos, pero también mandamos. Yo he visto —y vos también—, algunos grupos bolivianos que usan bombos legüeros. Y no por eso nos sentimos usurpados, como tampoco nos sentimos mal cuando el Uruguay —en el campeonato mundial de fútbol de Alemania—, se presentó musicalmente con un tango. Y es natural, porque el tango es una música propia del Río de la Plata; pertenece a los dos países. **Te repito: tenemos gran interés por que todo esto quede solucionado, pero los bolivianos deben tener en cuenta todos los elementos de juicio que intervienen en la cuestión. Es la única manera.**

ROBERTO ROMERO ESCALADA



**PRODUCCIONES**

# **JULIO AVEGLIANO Y ASOC.**

**SU ELENCO EXCLUSIVO**



**CESAR ISELLA**



**CECILIA TODD**

**CANTORAL**



**PARA SU CONTRATACION:**

Santiago de Estero 539 - 7° P., Of. 22

Tel. 37-8021 - BUENOS AIRES

# EL CHUCARO Y NORMA VIOLA, VICTIMAS DE LA TRATA DE GAUCHOS EN ESPAÑA

El título no pretende ser ingenioso, el título quiere denunciar una realidad que pocos conocen. Desde España hace tiempo que se realiza una genuina **trata de folkloristas** que, últimamente, alcanza topes decididamente delictivos: fugas, contratos incumplidos o "modificaciones", escamoteos varios, timos diversos parecen ser moneda corriente para los contratantes, un argentino y un español, directivos de la empresa que, desde que floreció el **boom** del folklore argentino en la Madre Patria, son responsables de las presentaciones, allá, de la mayor parte de nuestros intérpretes los que, una vez en Europa, advierten que el bello panorama que se les había mostrado en la Argentina, no se corresponde con la realidad. A Santiago Ayala "El Chúcaro" y a Norma Viola corresponde el mérito y la triste experiencia de haber comenzado a desenmascarar a los culpables.

La historia, en lo que hace al Ballet Argentino de Santiago Ayala "El Chúcaro" y Norma Viola cuyos méritos, por reconocidos a lo largo de más de 20 años de actividad no vale la pena imprimir aquí, comenzó cuando un representante de la empresa Intershow's, Horacio Adot Galarza —dedichadamente argenti-

no, radicado en España— llegó a Buenos Aires para contratar a los prestigiosos bailarines y coreógrafos a los que comprometió a formar compañía para presentarse en Europa.

Adot se mostró desde su primer viaje como un empresario solvente y preocupado por espectáculos de jerarquía, su empresa hasta ese momento había efectivizado giras en España, presentaciones esporádicas y "permanentes" de una buena cantidad de cantantes, desde Los Chalchaleros hasta Horacio Guarany, desde Los Cantores del Alba hasta cuanto aspirante a estrella —con aspecto de "gaucho"— se presentara, guitarra en ristre. El "olfato" del Chúcaro, veterano en estas lides, denunció tufillo a estafa: no quiso aceptar, pese a las decenas de miles de dólares que abultaban las cifras del contrato y al itinerario fijado, que incluía, a lo

largo de seis meses, las principales capitales europeas, una auténtica apertura insistía Adot Galarza. Al fin accedió: las referencias de Adot y de su socio español, Tino de Isla eran excelentes. Podían dar fe de ello, aparentemente, honestos empresarios argentinos como Ramón Anello.

Decimos aparentemente porque la realidad desdichadamente es otra en general, cuando los artistas llegaban al Viejo Mundo, se encontraban con modificaciones sutiles o abismales en sus compromisos las que, a veces, son toleradas por ingenuidad y, a veces, por esa equivocada vergüenza artística que en todas las áreas, suele ser el miedo a que se publiquen como fracasos las menguas contractuales.

En síntesis, a partir del debut, el 30 de abril último en el Teatro Nuovo de Torino, Italia... hasta el regreso, el 13 de junio, la crítica pe-



Rumbo a las esperanzas: Jorge Cafrune, Los Chalchaleros, El Chúcaro, Ramón Anello, Lastra y Adot Galarza.

riodística de Italia, Alemania, Francia habló maravillas, como era previsible, del grupo. **Stampa Sera, Gazzetta del Popolo, La Stampa, Feuilletton, Le Figaro**, entre otros, no se cansaron de elogiar la imaginación y el talento del ballet y sus coreógrafos, así como la fuerza de Los Cantores del Alba, grupo vocal que acompañaba a los bailarines en sus presentaciones. En ese aspecto, los críticos europeos no hacían más que subrayar lo que el público apoyaba: en Torino como en Erlangen, en Manheim como en Munich, en Franckfurt como en el Palacio de los Congresos de París, los aplausos atronaban, junto a los ¡bravo! las venerables paredes de los recintos donde El Chúcaro y Norma Viola mostraban Argentina bailada.

Pero los empresarios —Adot Galarza y Tino de Isla— tenían otra opinión: en los 45 días iniciales de la gira que, como se ha dicho, debía durar 6 meses, no gastaron un céntimo en publicidad —imprescindible para espectáculos, en Europa como en cualquier continente—, orquestando una estrategia que parecería ser habitual en ellos: falta de publicidad significa desaliento en los artistas... desaliento significa modificación de las cifras del contrato, luego. La nueva proposición fue formulada... y el rotundo no de los intérpretes fue la contestación inmediata... a la que el dúo Adot-de Isla respondió con una cabriola singularísima: en París directamente desapareció de escena, abandonando a toda la compañía —tras haber cobrado las recaudaciones en el Palacio de los Congresos donde pocos días después se presentaba Shirley Mc Laine— sin explicaciones.

Cuando, exhaustos, bailarines y coreógrafos localizaron a tan curiosos empresarios en sus oficinas de la calle Fernando VI en Madrid, es-



**Una de las actuaciones del Ballet Argentino de "El Chúcaro" y Norma Viola: un espectáculo exclusivo para la RAI, la televisión italiana.**

tos con toda frescura replantearon otra vez los términos del contrato con reducción de **cachets** para actuar en el Teatro Barceló de la capital hispánica.

Naturalmente y como corresponde a artistas serios, El Chúcaro y Norma Viola dieron allí por terminada su responsabilidad frente a Inter-show's, iniciando una querrela criminal que, por estafa, tendrá ahora un apéndice insólito: a último momento, y mediante una nueva ma-

niobra en el propio aeropuerto madrileño, los empresarios birlaron a los artistas cuatro canastos de enormes proporciones con vestuario y elementos técnicos, fruto del esfuerzo y el sudor de dos décadas de trabajo.

Una experiencia triste y una enseñanza para los folkloristas argentinos, más allá de la sabiduría del refrán que enseña que cuando la limosna es grande hasta los santos... debieran desconfiar.



**JULIA  
ELENA  
DAVALOS**

**OMAR  
MORENO  
PALACIOS**

Para su contratación, dirigirse a:  
**SALVADOR VENTURA  
y JORGE WIGNER**

Lima 133 - Of. 6 Tel. 37-9623

A partir de las 20 horas:  
Tel. 774-3319



El 28 de mayo pasado, Julia Elena Dávalos, debutaba en un espectáculo junto al dúo Salgán - De Lío y Omar Moreno Palacios, que tenía lugar en el Café-Estudio, ubicado en la Avda. Santa Fe. Escucharla, y entrevistarla, fueron dos valiosos pretextos para que Luis Benito Zamora se llegara hasta allí. El resultado fue esta charla que aquí transcribimos.

—Julia, ¿vos sabés que cada día estás más linda?

—¡No! Yo me veo arrugada, tanto renegar con los hijos. Pero, hay formas de la belleza que para cada uno son diferentes. Así que puede ser que cada día esté mejor. ¿no es cierto?

—¿La belleza... es cantar, también?

—Yo creo que sí. La belleza puede ser también el escenario. Porque a mí me pasa que cuando voy a ver un espectáculo, la gente que veo arriba del escenario, muy pocas veces me parece criticable. Es decir, no puedo criticarlos objetivamente, porque se adueña de mí para el juicio esa magia, un poco esa misticidad, un poco de eso como cuento de hadas que te da el solo hecho de estar entre las luces y en el escenario.

—De alguna manera esto se podría llamar "Los 10 de Julios de Julia". Son 10 años.

—¡Qué atinado! Voy a cumplir diez años de casada y diez de cantora profesional.

—Y la pregunta clásica, ¿no? Pero en diez años uno puede hacer mejor el balance. El ser nieta de don Juan Carlos, hija de don Jaime, ¿te sirvió en estos diez años o te perjudicó?

—Me parece que, desde el punto que lo vea, me sirvió y me va a seguir sirviendo, porque nada hay para una joven que vive en la época en que nos toca vivir a nosotros como saber cuál es su destino, cómo saber hacia dónde va. Y no hay mejor forma de saber hacia dónde se va, que saber de dónde se viene. Es decir, que tenés ideales a los cuales responder, que tenés amores a los cuales ser fiel, que tenés toda una tradición a la cual no digo respetar por el sólo hecho de respetar, sino a la cual yo me siento ligada por lazos aparentemente intangibles. Es decir, que están dentro de la sangre, a los cuales uno obedece inconscientemente, pero que ahora los tomo con conciencia y como si pusiera de vuelta todo en la mesa en tela de juicio. vuelvo a analizar por qué canto y de vuelta elijo el mismo camino que elegí ha-



ce diez años; quizá porque me parece que es la mejor forma de ser yo misma.

—Y ser la misma en el canto, cuesta. ¿Cuánto te costó a vos?

—¿En qué sentido?

—En el sentido de que el público te recibiera; en el sentido de que el público no pensara de que porque eras una Dávalos tenías las puertas abiertas; en el sentido de que el público te diera el calor que te da.

—Bueno, queda mal que lo diga, pero a mí no me costó. No me costó porque yo no tenía intenciones de llegar a ser lo que soy. Sí, me gustaba cantar. Me gustaba que me quisieran. Estaba sola en Buenos Aires y era estudiante y era novia de Jorge y en la Facultad, por ejemplo, después de estudiar, había una reunión y yo iba y cantaba y me sentía querida. En la casa de mis compañeras de estudio yo iba y cantaba y su familia me quería porque

yo era provinciana, porque tenía un modito para hablar y entonces tenía miles de hogares por falta de mí. Así que entonces, si yo no hubiera sido lo que soy así, como artista, siempre me las hubiera ingeniado para tener el afecto de la gente que es lo que más me importa de este trabajo.

—Pero, indudablemente, cuando uno se siente querido, es porque además transmite amor. ¿Vos sos consciente que en el escenario brindás mucho amor?

—Yo soy consciente, que la quiero mucho a la gente.

—¿Y para poder cantar es necesario querer mucho a la gente?

—No, para poder cantar no.

—Pero... y para poder ser esta Julia Elena que cumple 10 años. ¿es necesario querer a la gente?

—No sé yo si todo el mundo que está en este oficio tiene la misma calidad de amor por la gente. Lo que sí te puedo decir es que hay

quien puede cantar como un loro, pero tarde o temprano, la gente se da cuenta de eso. Lo que no se puede cambiar, es lo que la gente siente cuando te escucha cantar.

—¿Y te gusta que la gente cante con vos?

—Cuando es una cosa como de comunión, sí. Yo, será porque soy solista, siempre adoro cantar cuando cantan los otros. Me da placer meterme cuando está cantando otro y hacerle segundas y terceras. Porque realmente el canto es como una oración. Cuando es entre muchos, debe llegar más. Yo a veces añoro no ser un montón; no ser, por ejemplo, cuatro o cinco que canten. Recién estaba acá Gogui Gómez Carrillo y con su coro yo canté. Hicimos en Sans Souci, en San Isidro, un espectáculo de esos que no va nunca nadie y sentí el placer de cantar entre muchos. Claro, cuando sos un individuo, a veces también sentís el gusto de expresar algo que entre muchos, abría que ponerse de acuerdo antes.

—Y cuando sos un individuo y subís al escenario a través de 10 años,

por eso Los 10 Julios de Julia, ¿qué balance te da tu individualidad sobre ese escenario? Vos, vista por vos misma.

—Por ejemplo, te voy a decir que esperaba el debut, porque hacía mucho que no actuaba en Buenos Aires y pensé mil cosas distintas para hacer de las que hacía siempre. Entonces, después, dije no. No voy a hacer nada por ser distinta. Ni me voy a cambiar el vestido siquiera. Es decir, no sé si será de repente un momento, o será de repente la madurez, o será por ahí tomar conciencia que hay otros valores y que una va dándole valores a cosas que no lo tienen tanto, y me dije: "Voy a ser yo nomás quien soy. No voy a hacer ningún esfuerzo por dar más de mí, sino esto que soy".

—¿Te gusta ser como sos?

—No. Me tengo mucha bronca. Me fastidian mis defectos. Pero es que uno tiene que asumir lo que es y tratar de corregirse porque es innegable que dándose cuenta uno de sus defectos es la mejor forma

de estar haciendo algo por ser mejor.

—Finalmente, ¿cómo es Julia Elena Dávalos?

—Yo a veces quisiera, por ejemplo, en el escenario, decir un montón de cosas con canciones y las canciones me quedan chicas. Pero, para eso, tengo que tener más años. A veces, charlando con mi viejo, le digo mis miedos. Y él va y me dice: "Es que para que seas una cantante mujer, todavía te falta tener los años que tengo yo. A esta edad en que ya uno desprejuicia y que realmente ya le da su peso a las cosas como vienen y entonces a lo mejor te desprendas del pudor absurdo, de los miedos, del temor al ridículo y entonces seas vos". Así es que, ¡espérenme hasta entonces, ché! Ahora, cuando una pretende cambiar, lo único que logra es estudiarse un verso y da una imagen que al fin y al cabo es la que vos querés dar, pero no la que sos.

—En todo caso, nosotros te esperamos. Pero vos no cambies.

LUIS BENITO ZAMORA

## ¡YA ESTAN EN VENTA!

### LOS DOS TOMOS DE "ENSEÑANZA DE GUITARRA", DE ARNOLDO PINTOS

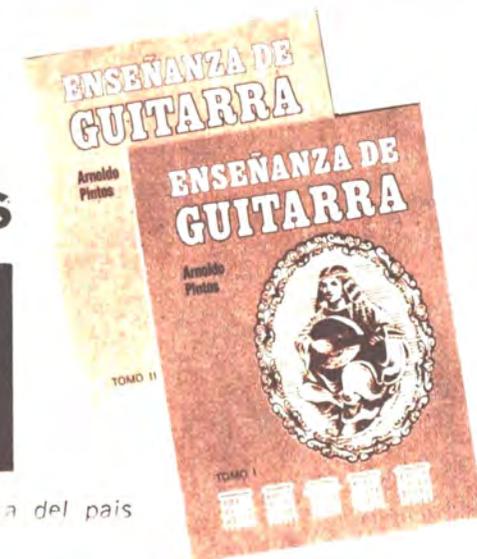
EN VENTA EN:

CASA AMERICA • ANTIGUA CASA  
NUÑEZ • DAIAM • RICORDI •  
VENZMER

y las principales editoriales y casas de música del país

Para envíos al interior, solicitarlos a

EDICIONES MUSICALES ARNOLDO PINTOS, TRES ARROYOS 1010, CAP.



# EL TALENTO INTERPRETATIVO DE MARIAN FARIAS GOMEZ

Hace poco nos llegaba un larga duración que, una vez escuchado, calificamos, en nuestro grupo de trabajo, como uno de los mejores que había producido Marián Fariás Gómez y de todo lo editado en música nacional en los últimos tiempos.

El mencionado larga duración se denominaba **Cantando**, nombre que proviene, justamente, del tema de Mercedes Simone así llamado. Y claro, estaríamos en el terreno del tango, algo que no había grabado antes Marián Fariás Gómez (aunque sabemos que lo canta muy bien). Por eso le preguntamos la razón de su inclusión.

—Lo que pasa es que yo fui muy amiga de Juan Silbert y lo sigo siendo a pesar de su muerte; él fue el que me enseñó a pararme en un escenario, moverme, y todas esas cosas que son tan útiles para un artista. Juan era fanático de Mercedes Simone y siempre me decía que yo tenía que grabar **Cantando**, que era el tema para mí, pero yo no quería. Cuando él murió se me hizo una obsesión grabarlo, era un poco lo que yo le debía. Por eso este disco está dedicado a él. A esto se sumó mi admiración a Mercedes Simone y mi rabia porque no se la reconozca como merece y nadie se acuerde ahora de ella.



**F.: Y con respecto al resto de tu repertorio, ¿cómo lo elegis?**

M.: Fundamentalmente, tengo que sentir lo que canto, esa es la primera medida. Me ha pasado que temas que me gustaron muchísimo, no los podía cantar, porque no llegaba a sentirlos. El otro requisito, es que los temas tengan un sabor nacional, o latinoamericano, en suma, de lo que nosotros conocemos. lo nuestro que tanto puede ser argentino o americano. Más adelante

voy a hacer un larga duración de música latinoamericana. Todavía no sé bien cuáles son todos los temas que voy a incluir, ese trabajo me lleva bastante tiempo, pero desde ya tengo pensado hacer algunos de Chabuca Granda como **Sonreía** y **Coplas a Fray Martín**, y algunos de Chico Buarque de Holanda, en castellano.

Sé que estoy muy identificada con la chacarera, pero no se trata de que me guste más que otra cosa. Me gusta todo lo que canto.

**F.: Tus discos siempre están bastante separados temporalmente. ¿Por qué?**

M.: Yo siempre digo que el único documento que pueden dejar los artistas, es el disco. Por eso soy muy exigente en la elección de lo que se va a grabar, en la elaboración. Trato de que haya una unidad en todo el disco. Y todo eso lleva mucho tiempo, por eso saco un larga duración cada dos años.

**F.: Sabemos que te vas próximamente a Europa.**

M.: Sí. Dentro de dos meses. Es la segunda vez que voy a Europa en calidad de profesional. Lo que está confirmado es una presentación en la TV española y quince recitales en teatros. Después de España irá a Francia, para actuar en la Semana Argentina en París. En total serían dos meses de actuaciones, pero la empresaria que me lleva me comunicó que hay posibilidades para un año. No sé cuánto me voy a quedar allá, pero seguro que tanto tiempo no, porque me costó mucho conseguir lo que tengo aquí, ya que no hice concesiones. Con el tiempo la gente se olvida, y a mí el país todavía me sigue interesando. La gira la hacemos con **Caíto**, él no sólo trabajará como mi acompañante, sino que también va a dar recitales solo.

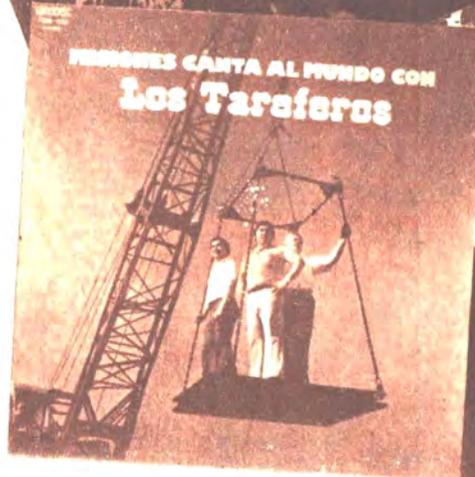
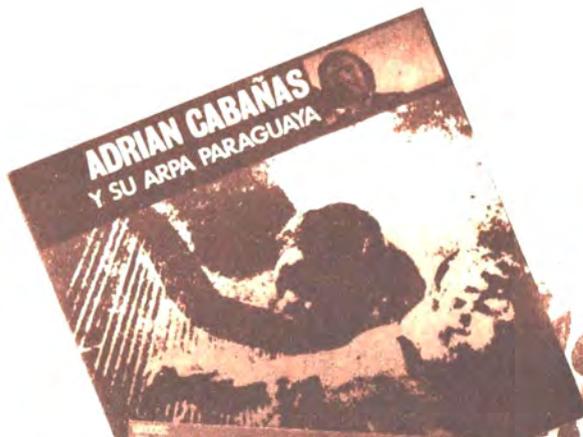
Tan buena cantante como siempre. Un poco menos temperamental que antes ("Ahora me aguanto mis rabias, es un síntoma de madurez. Vivimos en un mundo hipócrita y yo aprendí a estar a tono con todos, a aguantarme cosas. No soporto las injusticias, las cosas mal hechas, por eso me preocupo de que lo que yo hago esté bien hecho, ser honesto"), y muy segura de lo que persigue ("Quiero ser testigo de mi época y de la música de mi época. Pero guiándome siempre con los que me antecedieron. No soy de los que dejan de mirar atrás.") Es Marián Fariás Gómez. Una de las figuras más auténticas del canto nacional.



"La gira la haremos con Caíto. El no sólo trabajará como mi acompañante, sino que también va a dar recitales solo."

MARTA GUERCI y  
MIGUEL DIAZ VELEZ

# Una Idea distinta en Folklore litoraleño

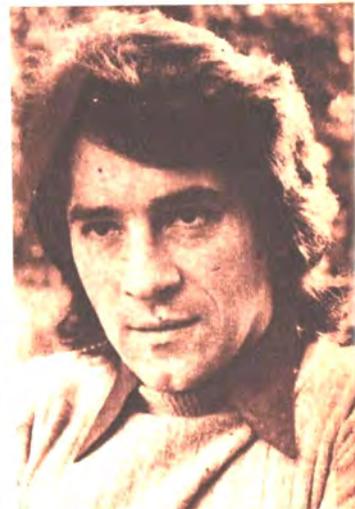


**TONODISC** la Idea distinta

# BERNAL PRODUCCIONES PRESENTA SU ELENCO ARTISTICO



RAMONA GALARZA



ROBERTO RIMOLDI FRAGA



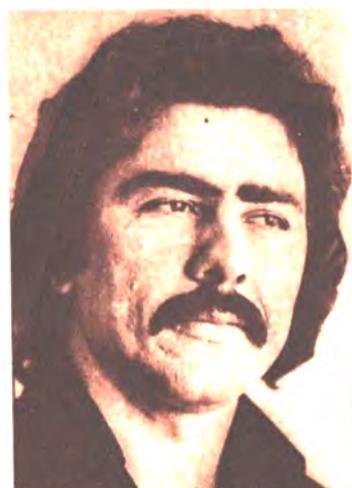
LOS HERMANOS ABALOS



CRISTINA Y HUGO



LOS CANTORES DEL ALBA



MIGUEL ANGEL ROBLES



SOLDADO CHAMAME



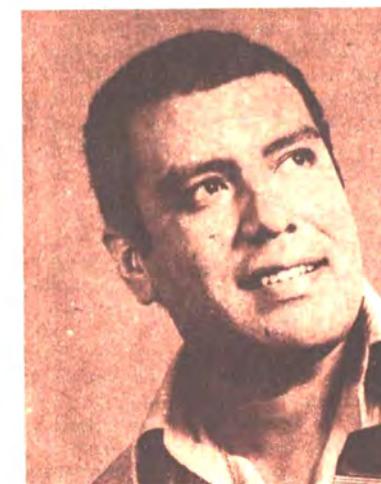
LOS CARABAJAL



LOS 5 DEL NORTE



MODESTO TISERA



DINO SALUZZI



EUGENIO  
SALCEDO



BALLET SALTA



TRIO SAN JAVIER



WALTER VALENTINO



LOS SIN NOMBRE

Para su contratación, dirigirse a:  
CANGALLO 1642, 2º P., Of. 22 y 23  
Tel. 35-9811/9814 - CAPITAL

Agencia en Tucumán:  
BALTAZAR AGUIRRE 524  
Tel. 34920  
SAN MIGUEL DE TUCUMAN

# SALTA ES UNA GUITARRA

Escribe HUGO ALARCON

Con el título de esta columna hace unos años hacíamos un programa en la vieja Radio Güemes, edificio que actualmente ocupa la Dirección de Cultura en Salta. Presentábamos la audición como "un rancho que levantamos en la noche de Salta para los amigos". Y la amistad fue, entonces, como un largo y generoso vino.

Ahí, nos encontramos con una galería de gente que tenía que ver con la cultura, con el cancionero, con la música, la pintura, el arte, o al menos con la noche. Era un programa tan informal que, aún tengo fresco el recuerdo, Julito Coronel —un jujeño de ley que atendía los discos— desde el otro lado del vidrio me decía, por ejemplo:

—Esta noche está invitado **Arnold Toynbee**... no te olvidés de preguntarle sobre los incas. Con una audacia que no disimulaba nuestro tartamudeo le preguntábamos al sabio historiador inglés sobre si es cierto que nuestra **civilización está puesta a prueba** y él (que fue a la audición con su increíble sencillez y con su señora y compañera de investigaciones —toda calladita ella—) con una sonrisa nos tranquilizaba diciendo que frente a una **crítica** difícil, siempre las civilizaciones tienen una **esperanzada respuesta**. Y así, guiados por el autor de **Estudio de la historia** nos asomábamos al asombro de las viejas civilizaciones de nuestra tierra americana.

Pero la cosa no terminaba allí, porque en el programa siguiente le preguntábamos al **Opa Batata** (increíble personaje que ya grabó como 20 discos en Buenos Aires y sigue creyendo que los de la grabadora fueron a grabarlo a Salta porque él no tiene conciencia de los viajes) si era cierto que aprendió a tocar el bombo en una **salamanca**.

Cambiaron los vientos, cerraron la radio, eché a andar por el país en esos rumorosos festivales y sólo me quedó de aquella experiencia radial una larga duración que grabé con **Los Gauchos de Güemes**, un pergamino de cuero que me regalaron los presos de la cárcel de Villa las Rosas a los que visité con una delegación artística, y las bromas que por ahí me hacían **Martin Salazar** (un buen pianista y mejor amigo que ahora debe estar tocando un tango en el cielo).

—Che Hugo... Dice el Mula

to" Mendoza que si Salta es una guitarra, Jujuy es un charango, Santiago un bombo y Tucumán... un gato.

En homenaje a esa ponchada de amigos que me enriquecieron la vida insisto con que Salta es una guitarra, ahora, desde Buenos Aires y en la revista **Folklore**, cuyas páginas me abrió generosamente Miguel Díaz Vélez para que un provinciano les cuente casos y cosas que vio y vivió viajando por paisajes, por libros y por amigos.

## EL CEMENTERIO DE LOS PAJAROS

A siete kilómetros de la ciudad de Salta en una finca llamada **Atocha** (en homenaje a la española Virgen de Atocha cuya imagen de nácar fue encontrada en un monte de las cercanías) vivió **José Solís Pizarro**. Un poeta gaucho o un gaucho poeta, si se prefiere. Un salteño singular. Amigo de recibir amigos y obsequiarles con su generosa amistad. A su **República lírica de Atocha** concurrieron —en memorables asados— las más destacadas personalidades del quehacer cultural, artístico, e incluso político (lo visitaron varios presidentes argentinos y de otros países amigos). Y como Solís Pizarro era original en todo, se le ocurrió construir en su República Lírica el **Cementerio de los pájaros**. Según algunas publicaciones europeas el único cementerio de pájaros del mundo. A este lado camposanto los chanquitos de la zona llevaban a enterrar los pajaritos que encontraban muertos en el camino. Una idea original, pero también una ternura de poeta.

Le encantaban esos juegos de palabras con los que se entretienen en las noches del frío, esperando el sueño, nuestros paisanos:

*Rechoncha la chicharra  
chirria chocha,  
en un churqui chorco  
del país de Atocha*

De él se cuentan innumerables anécdotas. Una vez vino a Buenos Aires —allá por un invierno de los años 40— vestido de gaucho, como siempre vestía, con su correspondiente poncho rojo con franjas azul-negro. Como era hinchado de San Lorenzo y amigo del presidente del club lo llamó por teléfono y éste lo invitó a la cancha. No bien lo

vieron aparecer al gaucho, la tribuna bramó. Le gritaban de todo: "flor de ceibo", "¿dónde ataste el mancarrón, cabecita negra?", "sacate el poncho, Juan Moreira"... Y Solís Pizarro, haciéndose el sorprendido, le comenta a su acompañante:

—Ve... los opas no se han dao cuenta que allá en Salta para el invierno a la camiseta de San Lorenzo la usamos en forma de poncho.

En el descanso, el presidente comentó la salida del poeta por los altavoces del estadio y una estruendosa ovación saludó al gaucho sanlorencista.

Cuando niño me pasé todas las vacaciones de la infancia en Atocha y gracias a Solís Pizarro conocí personalmente a tantos artistas y poetas que lo iban a visitar y con cuyos relatos esa noche me desvelaba como a otros niños les quitaban el sueño Sandokán o Pimpinela. "Solís Pizarro era un saludo y una sonrisa", me comentó una vez el **Taro Ariel Petrocelli**. Si, era un saludo y una hermosa amistad. En cierta ocasión lo invitó al poeta **Juan Carlos Dávalos** a comer un asado. El mismo quiso prepararlo como una especial atención a su lírico invitado. En esos preparativos estaba cuando se le arrima don Sanca y le pregunta:

—¿Qué Solís hacer, Pizarro, con el asado?

—Dávalo vuelta, Juan Carlos —respondió el presidente de la República Lírica de Atocha.

## "YO HE CONOCIDO CANTORES CON FAMA BIEN MERICIDA"

Los versos del epígrafe los dijo **Martin Fierro**, ese gaucho cantor que con los milagros de la imprenta y las traducciones anda cantando en todos los idiomas del mundo. Y yo (jaudaz el hombre!) también digo que he conocido cantores. Algunos con fama no tan bien merecida, pero el olvido se encarga de ellos. En cambio, digo nuevamente, he conocido en Salta la voz más hermosa que escucharon mis oídos. Estoy hablando del **Negro Victor Ruiz**. Nunca grabó un disco. Nadie le conoce la edad. En una vieja carpeta guarda unos recortes de diarios de Bolivia, Paraguay, Chile y otros países que la



te), "dejalos a los muchachos nomás... si están cantando lindo..." (opina generoso).

La cantina se enciende, entonces. Todos a una sola garganta gritan y piden que cante el Maestro. Los corazones son un avispero. Los más viejos rememoran que hace muchos años, enamorados, fueron con Víctor a darle una serenata a la novia, esa misma muchacha que ya le dio como cinco hijos; los jóvenes, conocen la larga historia del Negro Ruiz, por sus padres. El dueño del boliche, se le arrima presuroso al cantor y dándole unos confianzudos golpecitos en la espalda, como quien no quiere la cosa, le comenta: —Aquí hay un changuito que toca más o menos la guitarra y en una de esas te puede acompañar. El Negro, sonriendo, mueve afirmativamente la cabeza mientras se acomoda con la lengua el poderoso acuyico (bola de coca) que desde temprano ha venido rumeando; el guitarrero ya puso un pie sobre una silla y pregunta humildito:

—¿En qué tono, Maestro? El Negro le da el tono y la noche de Salta es como una rosa enamorada. El silencio se queda quietito para no molestarlo. Uno a uno van saliendo los versos románticos desde el corazón del Negro. La noche, otra vez la noche, que lo conoce desde el principio de la raza negra, le acaricia la piel. Víctor levanta la

escucharon. Nunca vino a cantar a Buenos Aires. Le tiene miedo. Es de esos cantores que cantan por cantar y no por plata. ¿De qué vive? De algunos pesos que le dan las familias pudientes cuando canta en las iglesias para los casamientos. La socarronería provinciana le puso como veinte mil apodos. El Negro siempre tiene una sonrisa festejando él mismo la salida. No hay cantina (así se llama en el Norte al boliche de los pobres) que a eso de las tres de la mañana no se haya enamorado de su voz.

Porque la cosa es así: temprano cantan los desafinados, esos que tienen que soplarla a la zamba porque si no no suena. (Lamentablemente en los últimos tiempos los "sopladores" se están profesionalizando con el apoyo logístico de grabadoras y demás medios de promoción). Se apagan los aplausos de compromiso y en el aire se siente como una necesidad vital. Arrimándole un buen vaso de vino, uno de esos compadres que se estuvo calladito en un rincón de la cacharpaya, le pide al cantor:

—Cantate algo, Negro...

Víctor Ruiz recibe el vaso, bebe despaciosamente y se justifica: "No hay piano", "no ha venido Martín Salazar" (su eterno acompañan-

## JUAN CARLOS DAVALOS



# SALTA ES UNA GUITARRA

voz y tremblan las estrellas, baja a un pranisimo de terciopelo y la gente ni respira siquiera, para escucharlo no con los oídos sino con la vida. Porque Victor Ruiz no canta en una noche del hombre de Salta, canta de una vez para toda la vida. Y seguramente, cuando alguien le cuente que yo escribí esto de él en Buenos Aires, amenazará con retarme porque soy un exagerado. Pero yo sé que me quedé corto y todo Salta es mi testigo.

## "ANDANDO Y PENSANDO"

Azarin tenía la costumbre de andar por su vieja España pensando todo lo que vivía y veía. Una costumbre que a mí (salvando la distancia, naturalmente) también se me metió en la sangre y que no me la puedo ni quiero sacar. Vale decir que en esta columna iré contando (pensando) lo que me enseñaron tantos amigos y andanzas.

Y para que nos pongamos de acuerdo (o no) me hice el propósito de venirme todos los viernes por la tarde a la redacción de **Folklore** para que los amigos que tengo en el país y aquí en la Capital se arrimen, me escriban o me llamen por teléfono. (En el pie de imprenta de la revista están la dirección y el número). Ya conseguí que los de la revista paguen el café. No prometo vino porque como decía ese alto poeta porteño **Oliverio Girondo**, hay poetas que en vez de emborracharse con vino (o huiqui) lo hacen con crepusculo. Yo no sé si soy poeta (eso lo dirá el tiempo sobre mi obra), pero sí sé que me macho con atardeceres.

## ¿"EL BORRACHO"?

Y hablando de muchas historias quemadoras y demás hay un caso en nuestra literatura que es una riquísima paradoja.

Todo el mundo conoce (por ser después del **Martin Fierro** la obra argentina de mayor difusión popular) estos versos:

*Ya van tres noches de festín  
[En ellas,  
avido el corazón de un algo  
[inmenso  
toda la vida en el placer  
[condenso,  
y aún tengo hambre de placer  
[y amor. . .]*

Son los versos iniciales de ese largo y universal poema de **Joaquín Castellanos** "El Borracho". Cuando

el **Aguila Renga** (así lo llamo Juan Carlos Davalos) publicó su trabajo, inmediatamente los opas de todo el país —y no solo de Salta— le endilgaron una supuesta vocación etilica. Y corrieron las anécdotas inventadas, los retorcidos comentarios tratando de disminuir su imagen cívica (recordemos que fue uno de los gobernadores salteños más renovadores, de mayor sensibilidad popular y de una honestidad intachable), solapados enemigos comentaron a sus espaldas que lo habían visto al poeta "hasta el tronco" en tal lugar, que "no se podía tener en pie" en tal ocasión. Indignado Castellanos (que entre paréntesis era un abstemio rabioso) sacó una segunda edición de su obra cambiándole el título: "**El temulento**", empezó a llamarse en más, y aclarando, en el prólogo, que solo los mediocres podían confundir al protagonista del libro con el autor.

No faltará ocasión en que volvamos sobre este tema, que consideramos apasionante puesto que en el "ambiente folklórico" se viene dando una sarampionosis alcohólica que incluso, determina como ley que el que no sube al escenario en una curda de padre y señor mío no está "inspirado".

Desde luego, que no me olvido de las palabras de **Virgilio**: "**No viran los poetas bebedores de agua**" pero no hay que quedarse en la piel de la frase sino meterse dentro de ella y ubicarla en el tiempo en que la dijo el cantor de las campiñas romanas. Además, queremos recordarles a los fragmentarios recitadores de **Omar Khayyam** que el autor de las "**Rubaiyats**", a la par que se tomaba sus buenos vinos (cuando ya estaba viejo y destilaba un escepticismo del que "está de vuelta" de la sabiduría) era un tremendo matemático y toda su vida se levantó a las cinco de la mañana a profundizar las ciencias de la época, y leía en quince idiomas. ¿Qué tal con el Persa?

Y si quedan dudas pienso las palabras que me decía don Antonio Lara, un gallego maravilloso que en las siestas de **Villa Cristiana** me enseñaba —en la infancia— a escribir coplas, "**piensa que el poeta puede estar cerca del borracho, pero el borracho está siempre lejos del poeta**".

## COPULA

Que no se confunda mi paciente lector. No me voy a meter ni con

Freud (del que se habla tanto y se lee tan poco) ni por los difíciles vericuetos de erotismo que tan bien recorre (y con cuanta poesía!) el escritor catamarqueño Luis Franco en su ya inmortal "La nembra humana". Lo mío es más simple. Recién hablando del poeta latino Publio Virgilio Marón me acordé de que **copla** viene del latín, precisamente, "**cópula**" que significa unión, enlace. Y sí, pues. La copla es eso mismo desde sus orígenes etimológicos. Es la unión del cantor con el oyente, es el enlace de la palabra con el silencio. Porque la copla cumple en su apretada síntesis de cuatro versos las exigencias del aforismo árabe: "cuando hables, procura que tus palabras digan más que tus silencios". La copla lo rompe al silencio (¡qué hermosa paradoja!) y sucede el milagro de la belleza. Claro que esto ocurre cuando la copla es copla. Esa, por ejemplo, que cantan mis paisanos en los carnavales, o esa que escriben los grandes poetas inspirados en el pueblo.

Porque —también hay que decirlo— uno anda escuchando por ahí cada "aro, aro" que da pena, vergüenza de que a lo más puro que tiene el pueblo, su corazón cantando, lo echen a perder los improvisadores del conocimiento popular (folklore).

Sería lindo que los cantores profesionales (entre actuación y actuación) se metiesen en esas fuentes puras del cancionero que recogiera don **Juan Alfonso Carrizo** con su paciencia de maestro catamarqueño. O en las "**Coplas para cantar con caja**", recopiladas por **Manuel Castilla**. Después que uno lee esas coplas siente que nuestro pueblo es hermoso. Que tiene un corazón enamorado. Vaya una de muestra que muy bien se podría decir al medio de una chacarera:

*Arrimate al padecer,  
padeceremos los dos  
vos padecerás por mí,  
yo padecere por vos*

...y me voy yendo". En el próximo número de **Folklore** nos volveremos a pegar una encontrada en este rancho que levantamos en la noche de Buenos Aires con unas ganas tremendas de hacer amigos por los cuatro rumbos cardinales de la patria.

# MILAGRO EN LA CIUDAD

(Cuento)

El viento era frío (meteorológicamente hoy ya empezó el invierno) y había mucho sol. Los árboles estaban casi desnudos y las hojas casi secas. Además de eso no había nada diferente a los últimos otoños.

Caminábamos pisando las hojas y haciendo ruido para escuchar algo agradable.

Escuchábamos el silencio. Los sonidos se habían dispersado. Las voces no lograban reunirse verdaderamente.

Las guitarras sonaban desahinadas.

Los pianos confundían las notas. Los bombos legueros golpeaban rítmicamente.

Los ruidos proliferaban. Se había roto la armonía. Por un lado eso, por el otro el silencio.

Caminábamos sobre las hojas y nos calentábamos con el sol de las mañanas (hacia un poco de frío). Trabajábamos con la esperanza de que todo cambiara, pero eso parecía cada vez más lejano.

Estábamos cada vez más cansados y más callados, y cada vez había menos hojas que crujieran en el suelo.

Nos sentamos a esperar. Cada vez era más lento el ritmo de los días. Hasta el mecanismo que movía la vida se había cansado del vacío de sonidos que pudieran combinarse de manera agradable.

Así anduvimos un poco más.

Sorpresivamente alguien, un poeta se sintió conmovido. ¿Y si esto fuera lo que esperábamos?, se dijo.



El sabía que sí. Por eso dejó de lado todo lo que tenía entre manos y se dispuso a ser parte del cambio. Más tarde se sumó un viejo conocedor de la música y el saber popular, un percusionista famoso y algunas personas más.

Lo que ocurría era que al fin habían comenzado a escucharse nuevamente coplas, vidalás, zambas, gatos y malambos. Y ahora las

palabras sonaban como correspondía. Las guitarras obedecían dócilmente a los dedos virtuosos que las pulsaban y las voces sonaban de una manera diferente, nueva, auténtica y hermosa.

Se había recuperado la música perdida y la belleza olvidada.

El poeta fue el primero que nos dijo: "Despierten, la hora está llegando. Escuchen".

Después de hacerlo, los que esperábamos, supimos que había más opciones que el silencio y el caos. Y nos sumamos al movimiento. (Pasamos corriendo sobre las hojas trabajamos con entusiasmo, modificamos el ritmo de los días).

Los responsables se llamaban Elizabeth y José Luis O. **Calimayo**, palabras que en idioma quechua significaban caballitos del agua, y que tenían que ver con una leyenda norteña. Eran muy jóvenes y se habían encontrado por su amor a la música.

Ella tenía una guitarra a la que le había enseñado a decir muchas cosas. Ella cantaba como nunca nadie lo había hecho antes. Los dos juntos eran la armonía, el color, la musicalidad más linda. Lo opuesto al silencio, pero con su misma perfección y belleza.

Estudiaban y se perfeccionaban continuamente porque sabían que debían imponerse a un mundo caótico.

Después otras personas los fueron conociendo. Cada vez fuimos más los que vencimos a las disonancias.

Ahora que es invierno y se terminaron las hojas secas en las veredas, sabemos que no las necesitamos para descubrir la belleza del sonido. Sabemos que hay algo para escuchar además del silencio. Queremos vivir, porque hay esperanza. Porque existen poetas que dicen, voces que cantan, guitarras que suenan.

El despertar se llamó **Calimayo**.

MARTA GUERCI

MIGUEL DIAZ VELEZ



NOTA. El dúo Calimayo existe en la realidad y su alumbramiento se produjo en esta ciudad de Buenos Aires hace unos pocos meses. El poeta al que aludimos en el cuento, también existe, y se llama Nicandro Pereyra. Los otros personajes mencionados corresponden al Tata Farías Gómez y a Domingo Cura.

# CANTO Y REBENQUE

Jineteada y Folklore



- 44 Reservados de la Tropilla "El Relincho"
- 10 Jinetes campeones
- Animador: Félix Gigena Luque
- Payador: Gustavo Guichón

OTRO ESPECTACULO PROGRAMADO POR

**DOCTA PRODUCCIONES S.R.L.**

Bmé. Mitre 1221 - 8º "F"  
Tel. 35-8101/6411/1144  
CAPITAL FEDERAL

Avda. Colón 184 - 2º, Of. 3 y 4  
Tel. 20692 y 27271  
CORDOBA

# DOCTA PRODUCCIONES S. R. L.

UNA EMPRESA ARGENTINA, "MUY DOCTA" EN FOLKLORE.  
ALREDEDOR DE SU NOMBRE, MUCHOS NOMBRES CONSAGRADOS:

## CONJUNTOS

- LOS TUCU TUCU
- LOS 4 DE CORDOBA
- LOS ALTAMIRANO
- LAS VOCES DEL NORTE
- LAS VOCES DE ORAN
- LOS MANSEROS SANTIAGUENOS
- ANTONIO TARRAGO ROS
- LOS LAIKAS

## DUOS

- LOS INDIOS TAGUNAU
- LOS OLIMAREÑOS
- LOS HERMANOS CUESTAS
- DUO ABRAMONTE

## HUMORISTAS

- ANIBAL PERALTA LUNA
- RAUL ESCOBAR

## BALLET

- BALLET BRANDSEN

## SOLISTAS

- DANIEL TORO
- CARLOS TORRES VILA
- EL CHANGO NIETO
- ANTONIO TORMO
- MARIA OFELIA

DOCTA PRODUCCIONES S.R.L.

Bme. Mitre 1221 - 8° "F"

Tel. 35-8101/1144/6411

CAPITAL FEDERAL

Avda. Colón 184 - Of. 3 y 4

Tel. 20692 y 27271

CORDOBA

Agencia en España:

ESPECTACULOS  
INTERNACIONALES  
SANTAMARIA

Jacometrezo 4 - 8°, Apto. 9

Tel. 2 - 22 - 93 - 07

MADRID (España)



# MH ES ARGENTINA Y POR ESO "TALLA" EN TANGO Y EN FOLKLORE



50-14.091

**CRIOILLISIMA. Vol. 1**  
Varios intérpretes



13.092

**CRIOILLISIMA. Vol. 2**  
Varios intérpretes



2.423

**LOS DE ALBERDI**  
"Cajita del Recuerdo"



6.017

**OSCAR DEL CERRO**  
"Pa' mi hermano  
'Tajo a tajo'"



2.492

**LOS CUATRO  
ARGENTINOS**  
"Canto al amor"



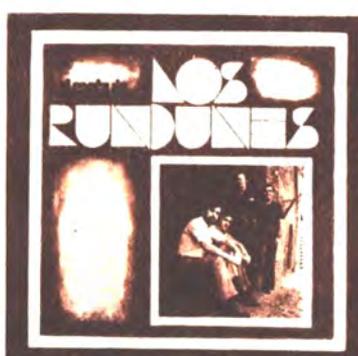
2.472

**HERMANOS ABRODOS**  
"Argentina  
en la danza"



2.486

**TILO TREVISAN**  
"Quiero cantarte,  
mi pago"



13.077

**LOS RUNDUNES**  
El canto de  
Los Rundunes



2.497

**HECTOR MAURE**  
Le canta a  
Buenos Aires

# CARTA ABIERTA AL "CHIVO" VALLADARES



está en mi corazón'. Di más bien: 'Yo estoy en el corazón de Dios.' Así, tan sólo así, somos AMIGOS: haciendo del corazón mío y el tuyo una casa encantada, donde habitemos juntos; aunque nos pueble la tristeza y la soledad nos devore. Aunque tengamos que mirarnos con un Amor de épocas y decir como Miguel Hernández:

*Ayer, mañana, hoy  
padeciendo por todo  
mi corazón, pecera melancólica,  
penal de ruiseñores moribundos  
Me sobra corazón.  
No sé por qué, no se por qué ni cómo  
me perdono la vida cada día.*

Porque se vive más cuanto más se duele cuanto más se conduele, en el oficio de sufrir que es irse despertando con los ojos de adentro. A la vigilia del Principio. A la luz del comienzo. Y poner el candil sobre los techos, para que riegue su hermosura iluminando todo.

Para que haya luz en este Mundo vive el Amor y uno es AMIGO. Y yo he venido hoy a decir mi amistad, no precisamente a hacer la biografía del amigo, no a hacer la vivisección de la Amistad como si fuese un cuerpo muerto; no a definir a nadie, que ya está definido; no a pretender la memoria descriptiva, el inventario del Amor, el recuento globular de la Ternura.

He venido nomás a romper el silencio del silencioso empedernido. A decirte que esa alegría tuya y mía se fundó en el llanto que lloramos, cuando nos pusimos a sangrar por una misma herida, porque brotara el canto desangrándonos. Porque la Creación es como una maternidad dolorosa, que hasta nos pare hijos moribundos y nos cuaja el aliento con tal de darles vida.

Y alguna vez nos encontramos al borde de qué tiempos; quizás la eternidad. Y nos llenó de trinos la palabra, nos poble de gorjeos. ¡Y supimos que nos conocíamos desde hace tanto tiempo!, desde varias edades transcurridas en mundos diferentes. Nos dimos cuenta que estábamos cosidos por la misma tragedia que nos abarcaba el ojo de Dios y nos seguía a todas partes. Y seguimos juntos y hoy estamos; como decía León Felipe:

*¡El martirio no se pregona, se soporta  
y se echa sobre los hombros como un legado  
y un orgullo!  
¡La tragedia es mía, mía,  
Que nadie me la robe!*

Le dimos nombre de vidala. Inventamos zambas. Tratamos de ponerle palabra y música —melodía tuya y verso mío— al silencioso corazón del otro. Y hasta pudimos atrapar el sabor del azúcar, que cabía en el ruido encajonado de una cinta. Supimos la aventura y el oficio de hacer tañer al viento campanas invisibles. Y eso de rasgar las vestiduras de la Muerte, sintiéndola tan próxima correr como al galope por los huecos del alma.

¡Tanto lloré! —dice Rimbaud— Las albas son siempre melancólicas: toda luna es atroz y todo sol amargo. Entonces, Chivo, comprendo ese lamento tuyo que me dice:

QUERIDO CHIVO:

¡Qué lindo esto de poder llegarse hasta los ojos del otro y verse reflejado, y mirarse a sí mismo y reencontrarse la vida! Aunque la vida penda de la Muerte, cada tiempo que cae. Como un hecho reciente. Y nombrarse: decir AMIGO y descubrir que es nuestro nombre el que vibra en el otro, en sus cuerdas más últimas, haciendo resonar el pájaro celeste que duerme dentro de uno.

"Porque fuerte es el Amor como la Muerte y duro como el sepulcro el celo", ha dicho Salomón, por eso cuesta a veces pronunciar AMIGO sin sentirse a sí mismo denunciado. "Porque sólo se parte el pan con quien está cerca del corazón de uno", dice la Biblia; así la Amistad nos provoca a la Última Cena, como con sabor a Eucaristía y cosa consagrada.

Y en el fondo el Amor. Porque sólo vivimos allí en los seres donde amamos, donde la vida nos sacude con lanzas de ternura y cuelga un arco iris en cada amanecer que renacemos. (Igual tiende su arco y su flecha de luz y sus colores, coronándonos.)

Ha dicho Gibrán Jalil Gibrán: "Cuando el Amor te haga señas, ¡síguelo! aunque sus caminos son duros y escarpados. Y cuando te cubra con sus alas, ¡cobjate! aunque te hiera con la espada escondida en sus plumas". Así la Amistad: dándose, brindándose sin trepidar, sin miedo: como quien parte el pan de cada día. Porque el Amor nunca especula: se da o no se da. (Y entonces no es Amor.) Y se da sin medida: yo no amo mucho ni poco. Tan sólo y simplemente. Amo.

Y repite Gibrán: "Cuando ames, nunca digas: 'Dios

Ya me esta venciendo el tiempo,  
 voy perdido por el silencio,  
 y crujen mis gajos secos  
 el lamento de lo muerto.  
 Así: como un tarco viejo,  
 por adentro voy muriendo.

Entonces comprendo el por qué de **Lejos, Subo, ¡Ay Amor!**, de esa **Canción de las Cantinas**, a la que puso versos el barbudo Castilla. O la **Vidala del Ultimo Dia**, negro corcel —acaso— para Raúl Galán después de muerto.

Habría que decir, y digo, que este quejido enorme que es don Rolando Valladares comenzó hace ya treinta y cinco años, cavando su propia soledad hasta las napas más profundas de lo hondo, hasta encontrar el son entero de la tierra y esparcir su semilla.

"**Quien canta ora dos veces**", dice San Agustín. Quizás por la virtud del Verbo: el del Génesis, el del Evangelio de San Juan, el del Apocalipsis. Porque tanto diálogo con Dios cabe en la música del hombre y su Palabra, cuando el canto se dispara hacia la eternidad y da en el centro de la Vida. Cuando cantar es una religión que re-liga al Espíritu del hombre con el ser uno y Único, con la hebra de oro del Amor divino.

¡La mística del canto hace hablar a las piedras! pone palabra a la boca muda del Androide de los nigromantes, oye con su oído los latidos del Mundo, el batir de las alas del Angel, y al sonajero de la siesta con su Duende.

Yo hubiera querido decir esto de otro modo. Ponerme en periodista, fabricar la gran crónica, hacer el guión para la fiesta, rescatarlo al Chivo para que ande sobre ese diapason de su guitarra zurda. Pero yo sé que en algo estamos hermanados, que siempre —de algún modo— damos con nuestras señas en las mensajerías del tiempo y la distancia. Y en el contorno, Dios: que tanto vive en la planta que da la flor y esparce su perfume, como en el aire sonoro que infla nuestras venas.

Qué oficio de Misterio, esto de jugar una vez la ronda de los enamorados; y otra vez la rueda de la Muerte haciendo de hilandería, tejiendo blusas de soledad, componiendo la trampa, la trampa, de esta violencia nuestra de ser todos los días. Y sin embargo, ser feliz con eso. Como el gran Quevedo:

*¡Si hija de mi amor mi muerte fuese,  
 que parto tan dichoso que sería  
 el de mi amor contra la vida mía.  
 Que gloria que el morir, de amor naciese!*

*Lleva yo en el alma adonde fuese  
 el fuego en que me abraso, y guardaría  
 su llama fiel con la ceniza fría  
 en el mismo sepulcro en que durmiese.*

¿Donde ubicar entonces al cantor? En ese **Méster de Yoglaría** de los trovadores trashumantes, o en esa clericsía que es toda la Creación que recreamos? ¿Dónde inventar el pájaro?, ¿ponerle música en las plumas y se lo lleve el viento! ¿Dónde templar las arpas de la Vida?, en qué maderas, por qué cuerdas. Cómo atrapar el viento entre los dedos, retener el temblor en las ramas o evitar que la arena se escurra despacito. O empecinarse como el Arjona de la copla: en volver río arriba, contra la corriente, navegando la música del agua.

Yo podría ponerme en SADAIC y entonar la planilla de registro del Chivo Valladares. Hasta sería capaz de leer la carátula de un disco suyo, decirle a todos el repertorio que camina. Te pediría que me des tus datos: tu nombre y apellido, tu matrícula, estado civil, grupo de sangre, domicilio; incluso tu número de



prontuario y tu árbol genealógico. Pero... ¿qué ganaríamos con eso? ¿Aprenderíamos a conocerte todavía un poquito? ¿Sería suficiente para penetrar tu magia, tu vara de pastor, tu geografía, tu oficio de labriego?

No, yo creo que no. No serviría. Nunca podríamos hendir tu soledad y tu tristeza (¡esa tristura tuya!). Como decía el poeta:

**"Muchas partículas de Espíritu he esparcido yo por estas calles. Y muchos son los hijos de mis anhelos que caminan desnudos por esos cerros... ¡Cantad y danzad juntos! y estad gozosos. Pero conservad cada uno vuestra soledad: hasta las cuerdas del laúd están solas, por más que vibren con la misma música."**

¿Por qué entonces pretender yo con mi discurso que el ave canora salga de su jaula sin barrotes, que abandone su círculo mágico y suelte el cubilete donde juega su partida de dados con la Muerte?

¿Qué se ganaría?! ¿¡A dónde iríamos a parar con tamaño homenaje?! Si hay "amores que matan"... cuando estamos en el amor excedidos. Lo dice Molière. ¿Quién lo duda? Habría que meter la mano, como Tomás, en el costado abierto y palpar la herida para saber que existe.

Habría que descorrer el velo de Isis, voltear la túnica de Friné y afirmar con Platón que el Amor no puede ir sin Venus; es decir, que el Amor va siempre con lo bello.

Y en toda esa obra tuya, Chivo, hay una belleza portentosa donde el más rancio Amor vuelca las odres del vino más antiguo, que por añejo tiene mejor sabor y es más reciente. Y en medio de todo ello, esto de saber que nos hemos medido el sufrimiento de no

poder cambiar la miseria rabiosa de los otros.

¿Qué queda entonces por decir? Que el destinatario es uno solo: ése que está ahí, como esperando que el soplo de Dios entre por su nariz de barro y venga a darle vida. Así tu música y tu canto, Chivo: sin reclamaciones, desprendido, porque sea más cierto todavía aquello de Machado:

*¡Procura tú que las coplas  
 vayan al pueblo a parar,  
 aunque dejen de ser tuyas  
 para ser de los demás;  
 que al fundir tu corazón  
 con el alma popular  
 lo que se pierde de nombre  
 se gana de eternidad!*

JOSE AUGUSTO MORENO

## COPLAS CON "CHIVO"

Por LUIS ALBERTO DIAZ  
 (el poeta de Bella Vista)

*Este "Chivo" Valladares,  
 de tan melodioso que anda,  
 va componiéndole penas  
 al grito de la vidala.*

*¡Este "Chivo" Valladares,  
 de tan hondo se desgarró,  
 que más parece el crujido  
 de la tierra cuando canta!*

*¡Es tan solemne que tiembla  
 la música de sus lágrimas,  
 y las coplas purifican  
 el templo de su guitarra!*

*¡Tiene tan ancha la voz,  
 tan espesa la garganta,  
 que el canto le cae en lenta  
 procesión de Salamancas!*

*¡Tiene tan gruesa la noche,  
 y tan sólida la zamba,  
 que se apelmazan los duendes  
 en los boliches del alma!*

*¡Los animales del bombo  
 y el árbol donde se amarran,  
 son los dolores del tiempo  
 que florecen en sus llagas!*

*Si el aguacero del vino  
 le humedece la guitarra,  
 le suben como lapachos  
 coplas de sangre rosada.*

*¡Es cuando el "Chivo" madura  
 las soledades más altas,  
 y un parral de estrellero  
 le relumbra en la garganta!*

*Es cuando al "Chivo" le afloran  
 ancestrales cacharpayas,  
 y el demonio de una pena  
 sus infiernos le desata.*

*¡Es cuando el hombre se yergue  
 más lúcido entre las llamas,  
 y corre a beber altura  
 con palomas de mirada!*

*¡Es cuando sopla el Amor  
 a través de la Esperanza,  
 y sale a cavar silencios  
 con idioma de vidalas!*

## NOTICIA

El año pasado la Peña **El Cardón**, una de las instituciones monitoras de la cultura tucumana, rendía homenaje a Rolando Valladares, el **Chivo Valladares**, por su vasta labor cancionera ya de 35 años. En esa oportunidad la presentación del conocido compositor estuvo a cargo de nuestro corresponsal en Tucumán: el periodista y escritor JOSE AUGUSTO MORENO, quien dijo la Carta Abierta que transcribimos. En cuanto a la labor autoral de Valladares habría que señalar que reúne un centenar de temas, de ellos los más representativos sus zambas: "Del carrero", "Del Romero", "De la pena", "Pozo cercado", "Sauce solo", "Por qué será que andando...", con letras del poeta salteño Manuel J. Castilla; "Coplas a la luna", "La flor de la caña", "Del familiar", con José A. Moreno; "La salinera", con el catamarqueño Sánchez Vera; "Se me ha perdido una niña" y "Retrato de la ausente", con letras del desaparecido poeta jujeño Raúl Galán; sus propias zambas: "Del alba", "De tus ojos", "De mi tristeza", "Tafí del Valle", "La vida es un canto largo", "Cuando me vaya", "Alto de las lechuzas", "Este Tucumán mío", "¡Ay corzuela!" y "Ticucho adentro"; las vidalas: "Del llanto" (con letras de Galán y Castilla), "Del último día", con Castilla; "Del chaguanco y su sombra", con Galán; "Del lapacho", "Canto de soledad" y "De la corzuela", con Castilla; "De la seca", con Abel Mónico Saravia; "Canto a la Telesita", con José A. Moreno; con letra y música suya: "Vidala de mis 20 años", "Lejos", "Subo", "Noche de luna", "Primavera" y "Canto del monte". Sus canciones: "De las cantinas", con Castilla, "Tarco viejo", "Por Amalcha" (música y letra propias), "Evangelina Gutiérrez", con Castilla; "De los meleros", con José A. Moreno; "Ay amor", con Eduardo Falú. Y otros temas compuestos con letras de Juan José Agüero y el poeta de Bella Vista, Luis Alberto Díaz (autor de la afamada "Zamba blanca"), cuyas coplas integran esta nota. Resta agregar que el Chivo es hermano de la prestigiosa investigadora de nuestro folklore, Leda Valladares.

## ¿qué pasa con... ...PITI CANTEROS?



Mucho... y bueno. Sí, porque está desplegando una intensísima actividad en la difusión de todo el material que en su vagabundeo por todo el país, recogió junto a su esposa Elsa y, que luego, por obra de los dos se convirtió en espléndidos audiovisuales, didácticos, amenos y de una gran belleza plástica.

En el mes de mayo presentaron su espectáculo en el teatro San Martín, en un ciclo que abarcó todos los jueves del mes. Luego lo hicieron en las instalaciones de Subterráneos de Buenos Aires y en distintas localidades de la provincia y Gran Buenos Aires.

Actualmente están mostrando en las escuelas secundarias, bajo el nombre **Para que el país conozca al país**, audiovisuales con distintos aspectos del país. Una manera agradable de hacer que los jóvenes se compenentren de las riquezas culturales, paisajísticas, humanas, que encierra el territorio nacional. El Instituto Sarmiento de San Antonio de Padua es el lugar donde están trabajando en estos momentos, pero aún hay mucho por delante.

Elsa y Piti Canteros abordan un tema inagotable: el país. Con un caudal también inagotable de entusiasmo, seriedad, talento. Por eso sus posibilidades son muchas y sus resultados siempre los mejores.

## ...HECTOR MEDINA?

Que ha regresado de Europa, después de diez meses de permanencia en Italia, recorriendo todo el país (y Suiza) con su arpa y su conjunto, interpretando música argentina.

Al entrevistarlo, Héctor Medina nos contó que desde 1956 hasta 1973 estuvo al frente de su conjunto bailable, siendo habitual su actuación en casi todas las peñas de Capital y Gran Buenos Aires. En 1972 graba para el sello **Ariel** su

primer larga duración, "El Paraguay y sus polcas", y al año siguiente el segundo, "El Arpa Mágica de Héctor Medina".

Paradójicamente, Medina comenzó su carrera artística como bailarín en el conjunto de Momtbrum Ocampo. Escuchando en arpa a Quintín Irala y a Félix Pérez Cardozo se despertó su vocación por ese instrumento. En 1950 comenzó a estudiar arpa con Prudencio Giménez. Pero volvamos al año 1973. Luego de la grabación de sus L.P., el conjunto cambia su repertorio, haciéndolo eminentemente litoral. En ese entonces su conjunto estaba integrado por Héctor Medina en arpa, su hija Liliana y Jorge Bevacqua en canto y guitarra, completándolo Miguel Infanzón, también en canto y guitarra. A mediados del año pasado, un amigo suyo empresario le propone viajar a Italia. Y así lo hacen, partiendo el 22 de julio.

Debutan en Roma, en el teatro Jovinelli, no sólo haciendo litoral, sino todos los ritmos folklóricos de nuestro país. El contrato era por seis meses, pero éste se prolongó por 10 meses, donde actuaron en todo el interior de la península italiana y Suiza. Fue tal el éxito alcanzado con sus presentaciones, que ya tienen contrato para debutar en octubre en Florencia, para pasar a Persia durante noviembre y diciembre. Y de allí, un largo año 1977 los espera, trabajando por todo el interior de Italia en gira con una compañía teatral.



## ...TITO SOTELO?

La Casa de Santiago del Estero en Buenos Aires (Florida 274) fue sede el día 21 de junio

¿qué pasa con...

pasado de una interesante experiencia de intercambio cultural. La protagonizaron Japón y Argentina, en las personas de Tito Sotelo y Shohei Taniguchi, ex integrante este último del conjunto folklórico Los Cantores del Sol Naciente y actualmente en el conjunto de Tito Sotelo. Consistió en conferencias matizadas por interpretaciones musicales y en la presentación de artesanías japonesas y santiagueñas. Loreto, Atamisqui y Salavina, se enlazaron así a Osaka, Tokio o Nagasaki, por medio de sus expresiones culturales más auténticas.

## ... LA DECIMA EDICION DEL FESTIVAL DE GRAL. PINTO?

La activa gente de la pintoresca localidad bonaerense ya prepara afanosamente otro monumental encuentro de cantores aficionados. Un encuentro que se halla entre los más importantes del país y que año a año reúne valores de todos los rincones de la Argentina. El doctor Albor Arechaga y la gente del Club de Leones ya vive la fiesta grande que se avecina. Quieren que el evento adquiera la proyección nacional que necesita y merece. A más de las cinco noches con artistas profesionales y concursantes en diferentes rubros, se llevará a cabo el festival infantil, otro de los aciertos de la laboriosa comunidad pintense.

Diez millones de pesos en premios, más trofeos y contratos para años posteriores, jalona el trabajo de los aficionados. Entre el 29 de enero y el 6 de febrero, General Pinto tendrá un corazón generoso para recibir a los amantes de las cosas nuestras.

## ... EDUARDO MARCOS?



Este santiagueño ya ha andado mucho camino desde que, salido de la Academia Gómez Basualdo e integrando la delegación oficial de su provincia al Festival de Cosquín, se desempeñara como bailarín y cantante; o desde que integró Los Cantores de Sabagasta, que lograron en 1967 un segundo puesto en Cosquín. Después vino la etapa de cantar sólo, impulsado por un coterráneo, Agustín Carabajal. Llegó al disco y su trascendencia se hizo cada vez mayor.

¿qué pasa con...

Ahora acaba de salir un simple suyo en el sello ODEON con los temas **Zamba de mis pagos**, de Los Hermanos Abalos, y una canción. **Qué puedo yo decirte corazón**, de Favini y Ragnone. Indudablemente lo que más difundió a Eduardo Marcos a nivel popular fue una canción (**Es imposible amor**); sin embargo, lo conocemos como un muy buen intérprete de temas del folklore tradicional. Al respecto nos dice: **"Grabé canciones porque es lo único que se promociona actualmente y es la única manera de "entrar" y así después hacer conocer la chacarera, lo tradicional.** Es por eso que, a esta altura de su carrera está trabajando en un futuro disco de larga duración (será el tercero) netamente tradicional, incluyendo doce temas de Los Hermanos Abalos. Será también una manera de homenajear a estos magníficos santiagueños, en quienes Eduardo Marcos reconoce a sus maestros y unos de los principales cultores de la música popular argentina.

## ... NUESTRO TIEMPO?

Aclaremos que se trata del ex **Cuarteto Nuestro Tiempo**, ahora reducido a tres integrantes, pero a quienes se sumarán en algunas oportunidades el acompañamiento de otros instrumentistas (percusión, bajo). Pero la renovación no es solamente de cantidad, sino también de calidad, porque **Nuestro Tiempo** también ha hecho algunos cambios en lo que respecta a su repertorio, con la finalidad de ampliarlo, incluyendo temas nuevos y otros ya conocidos, pero que el conjunto no había abordado antes: incluso se busca darle un matiz latinoamericano.

E inaugurando su nueva modalidad, hicieron una primera presentación, en una elegante confería de su ciudad natal, Luján, llamada **Kalahari**; allí presentaron temas como **Un Jardín para mi rosa**, **Cerca de Dios**, **Canción en Soledad**, y sus remozadas versiones de **Angelitos Negros**, **Caminemos**, **Llorando estoy**, **Canción del Linyera** y otras.

En estos momentos está en la calle el último simple del grupo con los temas **Yo vi llorar a Dios** y **Mi Carga**, canción que, defendida por ellos, obtuviera el primer premio en el certamen de Punta Arenas, Chile.

Jorge Chocrón, Oscar Sarnatto y Obdulio Jacobino, conforman ahora **Nuestro Tiempo**. Los mismos, pero renovados.

## ... SURAY?

Que nos ha sorprendido con nuevas facetas en su actividad. Por un lado, la de conferenciante. Por el otro, la conformación de un dúo junto a Alberto Favier, "dos voces y dos estados folklóricos unidos por cariño a lo nuestro y por cariño mutuo". Favier, además de colaborar en los dúos cantados, aporta un apoyo instrumental virtuoso, con gran respeto por los orígenes.

Como conferenciante, Suray ha iniciado en el Centro Cultural General San Martín (Auditorio Enrique Muñiz), una serie de diez conferencias-recitales, a realizarse todos los martes a las 21 horas. La misma, nos muestra una Suray que ha sabido conservarse sencilla y fiel a sí misma, con una santiagueñidad que es por sí misma

¿qué pasa con...



de su patria chica, exponiendo la verdadera esencia del mensaje autóctono en las costumbres tradicionales, algo así como un empecinado afán conservacionista de las auténticas expresiones folklóricas culturales del ser nacional, invitando cordialmente y sin estruendo a comprender por qué somos como somos y por qué debemos ir en busca de las cosas sencillas del pueblo para saber si todavía somos permeables a la emoción, a la ternura, cosas dignas de tener en cuenta hoy más que nunca que nos estamos diluyendo en rezongos y protestas cantados o gritados muchas veces sin fundamento.

Este ciclo de conferencias-recitales de una duración de dos horas en total lleva el título **Raíces Aborígenes en la Formación de la Cultura Criolla Argentina** y los diez subtítulos son:

- **Influencia de la civilización incásica en las culturas del Noroeste Argentino:**
  - I - 22 de junio.
  - II - 29 de junio.
  - III - 6 de julio.
  - IV - 13 de julio.
- Recital de poemas, música y canciones, con comentarios especializados sobre: **Perdurabilidad y significado de los topónimos de raíz aborígen** - 20 de julio.
- **Santiago del Estero, insula folklórica y quichuística** - 27 de julio.
- **La Rioja, un pueblo de bronce sobre tierras de oro** - 3 de agosto.
- **Las coplas populares y los copleros del siglo pasado en el Gran Tucumán** - 10 de agosto.
- Recital de poemas, música y canciones, con comentarios especializados sobre **El Poncho Argentino y su similar en América** - 17 de agosto.
- **Catamarca, Topónimo Aborígen** - 24 de agosto.

... LOS JAIVAS?  
¿qué pasa con...



A menudo mucha gente nos preguntaba por ellos. Claro, es que **Los Jaivas** habían estado muy ocupados en el interior del país y por unos meses su actividad en Buenos Aires fue casi nula y, por lo tanto, la información también. Y el interés se produce precisamente porque su quehacer es considerado muy valioso en el público proveniente de distintos sectores.

El verano lo pasaron (felices ellos) trabajando en Mar del Plata. En el mes de mayo realizaron su tercer gira por la Patagonia, tocando las ciudades de Comodoro Rivadavia, Caleta Olivia, Puerto San Julián, Río Gallegos, Río Grande, Ushuaia, finalizando en Punta Arenas (Chile). Luego, en los primeros días de junio partieron rumbo a Brasil, a donde concurren invitados para actuar en el festival **Latinoamérica Canta**, y cumplir actuaciones para la televisión de Brasilia.

Ya en Buenos Aires se aprestan a encarar el trabajo de nuevas grabaciones para el sello **Odeón** y planean, para algunos meses más adelante, una extensa gira por toda América Latina.

Y para los admiradores y coleccionistas de sus discos, una buena noticia: El sello **Parnaso**, de nuestro país, ha adquirido los derechos para editar en Argentina todo el material discográfico grabado por **Los Jaivas** en Chile; y comenzando con ello, ya apareció un simple con el tema **Todos Juntos**, que como se recordará, tuvo varias grabaciones de folkloristas argentinos (Los Cantores del Alba, Cristina y Hugo, etc.).

Nos prometieron que al volver de Brasil estarían nuevamente con nosotros para mostrarnos nuevo material. En la próxima se lo contamos.

## ... LA PEÑA PAMPA HUASI DE CHIVILCOY?

El pasado 22 de mayo, la Peña Pampa Huasi de Chivilcoy dio iniciación a su ciclo de espectáculos folklóricos en las instalaciones del Club Colón. En esta oportunidad, don Alberto Merlo fue la figura central del programa, y en el que participaron el grupo de danzas de la Peña

¿qué pasa con...

junto a otros números locales. A pesar del frío de la noche, una nutrida concurrencia se llegó hasta las instalaciones de la Peña.

Jóvenes y mayores bailaron los distintos ritmos folklóricos y recibieron con cálidos y sinceros aplausos la actuación de Alberto Merlo. En medio de un clima netamente pampeano, la Peña Pampa Huasi lo nombró Padrino de la Peña durante el presente año. Antes de subir al escenario y ante un grupo de periodistas locales, don Alberto les expresaba: "Encuentro amigos donde quiera que me presente, gracias a que cumplo con mis semejantes al traerles el canto de la Pampa Húmeda."

La Peña Pampa Huasi (Casa de la Lianura), fue creada el 15 de mayo de 1972, por iniciativa de varios asociados del Club Social y Deportivo Colón. Actualmente cuenta con cursos de Profesorado Elemental y Superior de Danzas Nativas, a cargo de la profesora Sra. Nélida López de Risso. Los cursos se dictan en base a los programas de enseñanza del Conservatorio Fracassi de Buenos Aires, otorgándose los diplomas correspondientes. Además hay cursos de guitarra, dirigidos por la profesora Sra. Norma Monza de Santi.

En la actualidad, la Peña cuenta con 126 alumnos en las distintas actividades. La Comisión Directiva está presidida por el señor Lucio Martínez, un joven amante del folklore, siendo secundado por un excelente grupo humano. Uno de sus principales anhelos, es la concreción de una Biblioteca Folklórica. Esta Peña desarrolla todas sus actividades sin fines de lucro, en un permanente deseo de reunir al núcleo familiar en torno de la música y la danza folklórica. En resumen, una Peña con sabor y esencia nativa y un señor del canto pampeano como padrino.

### ... JORGE VIÑAS?

Su nombre de bautismo es Jorge Antonio Berchessi. Nació en Tunuyán (Mendoza), en noviembre de 1944. Se recibió de Perito Mercantil en su ciudad natal. Su carrera artística comenzó a los 10 años, a esa edad deleitaba al público con sus bailes regionales. A los 15 años llegó a sus manos una guitarra criolla y él supo acariciarla

¿qué pasa con...



e ir sacándole poco a poco todas sus notas.

A los 18 años ingresó como ordenanza en el Banco de Previsión Social de Mendoza y en sus ratos libres enseñaba guitarra en el Club Rotary de Tunuyán.

En el año 1968 lo eligen para representar a su provincia en el certamen interprovincial del Festival de Cosquín, donde obtuvo un "Camín Cosquín" en premio a la labor desempeñada por la delegación mendocina.

A poco inició una gira con el conjunto "Ecos del Ende", llegando hasta Chile, donde tres meses más tarde ya habían grabado un disco simple que tuvo una gran aceptación, motivando la grabación de un larga duración para el sello PHILIPS.

Durante todo 1970 estuvieron ofreciendo recitales a todo lo ancho y a lo largo del país cordillerano.

En 1972 regresó a Mendoza, considerando ya cumplida la etapa de cuarteto. De allí se viene a Buenos Aires, donde hace contactos con el ambiente artístico y especialmente con Chacho Santa Cruz, con quien realizó dos giras, recorriendo todo el país.

Como compositor también se destaca, dado que ya fueron grabadas varias de sus obras, entre las que se encuentra el tema ganador del "Primer Festival Cuyano de la Tonada y del Canto".

## LOS DE SALTA

REPRESENTANTE

EXCLUSIVO

PRODUCCIONES

SALTA

CANGALLO 1570

piso 3 "C"

Tel. 45 - 7419

CAPITAL FEDERAL



PALACIOS - BERRIOS - VACA - IBARRA

## FUE ENTREGADA A CARLITOS TALAVERA LA DIRECCION DEL CUARTETO SANTA ANA

Esta importantísima distinción fue brindada a **Carlitos Talavera**, por el hijo del desaparecido **Ernesto Montiel**, en un festival realizado el pasado viernes 7 de mayo, en el Teatro José Verdi, de la Boca, con la presencia de las más destacadas figuras de la música litoraleña.



**Los Visconti, acompañados de su representante, Juan Carlos Anello, felicitan a Carlitos Talavera en el Teatro Verdi, de la Boca.**

Ante la presencia de más de 4.000 personas que colmaban el Salón Teatro **José Verdi**, de la Boca, **Carlitos Talavera**, uno de los músicos que recrean actualmente el folklore litoraleño, fue homenajeado con una de las distinciones más importantes a que puede aspirar cualquier artista del chamamé. De manos del propio hijo del desaparecido **Ernesto Montiel** —un niño de apenas 9 años—, Carlitos Talavera recibió la dirección del **Cuarteto Santa Ana** el grupo conducido por Montiel que difundiera durante tantos años la música del litoral ante el público argentino y de otros países del mundo.

El festival se realizó el pasado viernes 7 de mayo, bajo la conducción de Mario Morón y ante la presencia de los más renombrados solistas y con juntos chamameceros de todo el país. La presentación estuvo a cargo de Alejandro Vegas Acosta. Entre las personalidades presentes se destacaban Ramona Galarza, Los Visconti, Adela Vidal, Ibarra Bordas, Polito Castillo, el conjunto Litoral Tres, Antonio Tarragó Ros, Huguito Mereles (un niño de 6 años que maravilló al público con su voz), Marcianita Avalos, el poeta litoraleño Heraclio Pérez, Agueda Mansilla, Emilio Famoso, el director de la Casa de Corrientes, Tte Coronel García, y Pedro Mendoza, propietario del teatro.

La irrupción de Carlitos Talavera en el escenario fue recibida, con una calurosa demostración de cariño, arrojando claveles desde los palcos. La motivación era más que valdear: en ese momento hacía su debut el nuevo Cuarteto Santa Ana, bajo la dirección del joven músico misterioso.

## PALOMITA BASE:

### EL PEQUEÑO "BOOM" DEL MOMENTO

Palomita Base es el nombre de un pequeño gran fenómeno de la música litoraleña. Pequeño porque se trata de una niña de sólo diez años, pero grande al mismo tiempo porque su dimensión artística iguala a la de los mejores de su género.

Hija de padres cantores, nació en una población de la provincia de Santa Fe (Villa Ocampo). Su padre, Chiquito Base, es un conocido músico chamamecero. Además, dos famosas figuras del ambiente son los padrinos de su bautismo artístico: Ramona Galarza y Ernesto Montiel.

A pesar de sus escasos 10 años, Palomita cuenta ya con más de la mitad de su vida dedicada a la música y el canto. Todo empezó a los cuatro años acompañando al padre en sus presentaciones. A los cinco realiza su primera actuación radial en el programa de Radio Argentina, dirigido por Mario Morón, **Amanecer Argentino**.

La novedad y la admiración por parte del público, su propia frescura y picardía infantil, una voz tierna y alegre rodeada de una gracia muy especial, son condiciones propicias para que el fenómeno haya alcanzado una enorme dimensión en muy poco tiempo. Realizó varias giras por el interior del país, por intermedio de la Dirección de Cultura actúa en la provincia de Río Negro, recorre Corrientes, parte de Chaco y toda su provincia natal. En 1970 se presenta en el Festival de José Mármol y obtiene el primer premio. Durante 1975 actúa regularmente en el programa de Canal 9 **"El Chamamé"**.

En el transcurso del Carnaval '76 actúa en más de 20 clubes de Capital y Gran Buenos Aires.

Junto con este brillante comienzo de 1976, Palomita realiza su debut discográfico. Acaba de grabar su primer larga duración en Discos MH, titulado **Alegría Guaraní, con Palomita Base "La Muñeca del Chamamé"**, que incluye temas compuestos por ella como "Mateando Cantares", "Con su permiso Corrientes" y "Oh, Viedma". Para finalizar aclaremos que este larga duración se encuentra octavo en el ranking nacional, con una venta neta de más de 25.000 placas.



# JORGE PRIETO

PRODUCCIONES

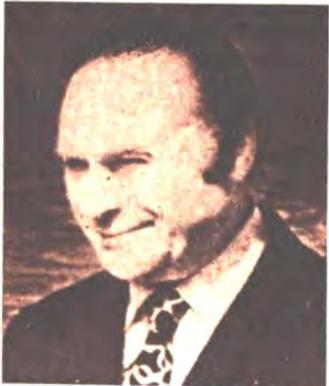
MONTEVIDEO 665 - 8º Piso  
Of. 801 - Tel. 49-0066  
BUENOS AIRES  
PART.: Tel. 795-0946

PRESENTA SU ELENCO  
EXCLUSIVO  
DE TANGO Y FOLKLORE



CHACHO SANTA CRUZ

LA TIPICA MAS  
POPULAR DE AMERICA



DONATO RACCIATTI

SOLICITEN  
ELENCO  
COMPLETO

UNICOS!...



## LOS SOLISTAS DE D'ARIENZO

con sus cantores

ALBERTO ECHAGÜE y OSVALDO RAMOS

EL SUCESO DEL AÑO!...



## GUILLERMO BRIZUELA MENDEZ

con la  
EMBAJADA "EL CHAMAME"

VOLVIO!...



## ALBERTO MANCIONE

y su  
SEXTETO TIPICO

UNICO DUO  
DE CHAMAME  
HUMORISTICO

## CARAICHO TOLEDO





# VAMOS A REIR

## CON

# LUIS

# LANDRISCINA

Confesamos que estamos muy felices. Felices de gozar de su amistad, del mate, del puchero o del guiso carrero compartido hecho por sus manos, de su hombría de bien, de su respeto hacia el público. Por eso, nuevamente, es tapa de **Folklore**, pero esta vez, brindándole nuestro suplemento para que nos haga reír como sólo él sabe hacerlo o nos haga emocionar con los versos dedicados a su querido Chaco natal. Lo que sigue a continuación es una recopilación de algunos de los cuentos que, personalmente, nos han hecho más gracia de su repertorio y de los poemas que, dichos por Luis Landriscina, nos muestran a un excelente actor que tanto brilla por su vena humorística como por la poética. ¡Que la disfrute, paisano!

### CUENTOS DE MAMAOS (1)

Un amigo mío, Juan, le dice a su mujer:

—No tomo más.

—Dale, hace seis meses que me venís diciendo lo mismo.

—Bueno, está bien. No tomo más, pero menos tampoco.

### CUENTOS DE MAMAOS (2)

Estaba un mamao diciéndole piropos a las mujeres que pasaban detrás del escenario de uno de los tantos festivales que se hacen en el país. Y les decía cosas como ésta, por ejemplo:

—Adiós, ¡rubia de raíces negras!

Y clavao que era teñida, de ésas que se habían olvidado la refregada la última semana. Y si pasaba alguna con pantalones ajustados, la miraba de atrás y le decía:

—Adiós, ¡no se vaya a agachar de golpe!

O sea, era hasta atento con las sugerencias. Pero a la media hora lo volvimos a observar y nos dimos cuenta que estaba "muy" mamao. Por un detalle, por el requlebro. Casi se agachó para el piropo, y la siguió con la mirada:

—Adiós. ¡De luto la gordita!

Y era el cura que pasaba.



## QUESO CON GUSANOS

Entra un inglés a un almacén de ramos generales en el campo:

—¿Tiene queso fundido con gusanos?

—Sí, tengo queso con gusanos.

—Bueno, usted no me mienta, porque siempre me dicen que sí, pero es mentira.

—No, mire, viene el queso con gusanos.

—Si tiene muchos gusanos entonces sí, porque sino no lo llevo.

Y seguía insistiendo:

—Pero en verdad, no me mienta. Es una exquisitez, pero yo quiero el queso con muchos gusanos. Si tiene muchos gusanos, entonces sí.

—¡Tiene muchos gusanos!

—Bueno, si tiene queso fundido con muchos gusanos, me da dos kilos.

Entonces el dueño del boliche se da vuelta, lo mira al dependiente y le dice:

—Aldo, ¡soltá el queso!

## CUENTOS DE MENTIROSOS (1)

Una reunión de peones mateando en un galpón. Va uno y dice:

—¿Estancia, estancia? Eran las de antes en las que yo trabajaba y no las de ahora!

—¿Grande?

—¡Grandísima! ¡Para cebar mate en la cocina hacíamos mate a caballo!

—¿Y muchos peones?

—¡Cantidad! ¡Cómo será que el mate cocido para los peones lo hacían por la tarde en la laguna!

—¿Pero tantos peones tenía la estancia?

—Para que se den una idea de la cantidad de peones que tenía esa estancia, el patrón dijo una vez: "Voy a hacerles un asao pa' las fiestas patrias. Y en vez de hacer asao de vaca, para que vean que no soy un agarrao, voy a hacer un asao de pollo". ¡Calculen cuánto tenía de largo la parrilla pa' albergar pollos nada más que pa' los peones, sin ningún colao del pueblo!

—Y, no sé...

—¡Dos kilómetros y medio de parrilla!

Y va uno, medio descreído, y le dice:

—¿Dos kilómetros y medio de parrilla, un pollo al lao del otro?

—¡Sí, señor!

—¿Y cómo hicieron para adobarlo?

—¡Con el avión fumigador!

## BESOS QUE QUEMAN

*Félix Tabaré Cabrera Pirelli, Asunción 1351, Montevideo, R. O. del Uruguay.*

Se trata de un matrimonio de andaluces. El está sentado leyendo el diario. Ella iba y venía. Se para de golpe y le dice:

—**Manuel. ¿Qué nos está pasando?**

Manuel saca los ojos del diario, la mira y le dice:

—**¿Por qué mujer?**

—**Hombre, porque llevamos 18 años de casados... Y resulta que después de 18 años de casados, tus besos me queman más que antes.**

Y Manuel la mira y le dice:

—**¡Es que ahora no me saco el pucho!**

## CUENTOS DE MENTIROsos (2)

Los quinteros cuando empiezan a hablar de su producción, son como los pescadores, empiezan a agrandar. En una reunión de quinteros había un gran mentiroso —Benitez— entre ellos. Pero como estaba tomando mate, no empezaba con las mentiras. Entonces va un gallego que había ahí y le dice, pa' chichonearlo:

—Usted sabe que esta quinta mía este año me ha dado grandes satisfacciones porque los tomates más chicos que he sacado de mi quinta pesaban kilo y medio, dos kilos.

El otro, callado, seguía tomando mate sin acusar el golpe. Y al ver que no acusaba el golpe, siguió:

—¿Usted vio qué para sacar una zanahoria del almacigo, usted se arrima y tira de la parte de arriba de la zanahoria y sale lo que está enterrao?

—¡Sí!

—En mi quinta qué va. ¡Si no es con yunta de bueyes, no!

Y todos lo volvieron a mirar otra vez a Benitez. Y éste, como si estuviera sordo. Y andaban todos medio inquietos, porque Benitez se estaba dejando basuriar. Y el gallego siguió:

—¿Y los rabanitos de mi quinta este año? ¡Ni qué contarlos! ¡Fijese que, bueno, los hemos ocupao pa' ensalada y pa' bochas!

Y lo seguían mirando a Benitez y Benitez callado. Y el gallego ya estaba inquieto porque no respondía, y seguía inventando:

—¡Fijese que con un zapallo de mi quinta, con la mitad, hicimos la carroza para el carnaval del club!

Y como Benitez no acusó el golpe, el gallego le tira el anzuelo:

—Y a usted, don Benitez... ¿cómo le anda la quinta?

Y Benitez lo mira, saca la bombilla de la boca, baja el mate y le dice:

—¡Lindo, nomás!

—¿Y su familia, qué tal?

Y Benitez lo mira fijo y le dice:

—¡Lindo nomás! ¡Ahí quedaron en las casas tomando mate a la sombra del perejil!

## CUENTOS DE BRUTOS

Una vez veníamos pa' Buenos Aires varios amigos y subimos al avión. Y uno de ellos, por primera vez viajaba en avión. ¿Te imaginás lo que es? ¡Por primera vez en avión! Y él quería la ventanilla, porque él quería ver. Y lo sientan en la ventanilla. Y al rato nomás se descuelga y dice:

—¡Tenía razón mi tío cuando me decía que desde el avión la gente se ve como hormiga!

Y va uno y le dice:

—¡Son hormigas, animal! ¡Si no arrancamos todavía!...

# TARRAGO ROS

GANADOR DE 3  
DISCOS Y  
TEMPLO DE ORO



Y del  
MONUMENTO DE CRISTAL



REPRESENTANTES  
EXCLUSIVOS

espectáculos  
"SAPUCAY"

PUEYRREDON 951

Dpto. 2

Tel. 27567 - 394978

ROSARIO  
Provincia de  
SANTA FE

## ENTRETEJIDO

Juan Kloster, *Viamonte 2617, Buenos Aires.*

Un señor venía a hacer sus negocios a la Capital. Venía en el tren, abre el diario y lee un aviso:

"Cambie su vida en tres horas. Termine con su calvicie. Entretejido estilo japonés. Sin service, sin ganchitos, sin micropinzas. ¡En tres horas sea otro hombre!"

Y éste, que tenía una pelada que parecía una rodilla fuera del agua, se entró a entusiasmar... se empezó a dar cuerda sólo:

—¿Y si me lo hago ahora que voy a Buenos Aires? ¿Y si le doy la sorpresa a mi mujer y al pueblo luego... nuevo? ¡Voy a ser otro!

Y dicho y hecho. Llega a la Capital y lo primero que hace, antes de hacer sus negocios... ¡el entretejido! Se hace el molde y a los dos días, cuando le colocan el entretejido, se miraba en el espejo y no se conocía ni él. Se decía:

—¡Soy otro!

Y el peluquero que le daba manija:

—Mire, si no le he sacado veinte, le he sacado quince años de arriba.

—Pero tiene razón. ¡Soy otra persona! ¡Soy otra persona!

Y ya no aguantó más. Él quería ver cuál era la reacción de su gente. Y entonces se vuelve antes de tiempo a la casa, y llega en el tren de las tres de la mañana. Y va a su casa entusiasmado y golpea a la puerta. Se levanta la pobre mujer, se refriega los ojos y abre la puerta. Porque en los pueblos de provincia, gracias a Dios, todavía se abre la puerta sin mirar por la mirilla. Bueno, ella abre la puerta y claro, el foco de la esquina le daba en la nuca al marido. Y lo ve al trasluz. Le ve el pelo, pero no le ve la cara. Y dice:

—Pasá tranquilo. El pelado está en Buenos Aires.

## NARIZ POR DEDO GORDO

Alberto Clemente, *Antonio del Viso 736, Córdoba.*

Ocurre un accidente en el campo. Una paisano al que la rastra de discos le saca limpito el dedo gordo del pie derecho. Y claro, la gente entra a valorar los dedos del pie cuando le faltan. Porque hay gente que cree que tiene los dedos del pie para echarle talco, nomás. Pasa el accidente y

se vienen desesperados p'al pueblo. Y lo traían en el carro afligido, tratando de pararle la hemorragia al muchachito y con un agravante: se había perdido el dedo en la tierra arada. Llegan al pueblo, el médico le destapa el pie y pregunta:

—¿Y el dedo?

—Se perdió, doctor. Yo removí la tierra —dice el padre—, pero yo mismo le dije a los muchachos "Vamos a dejar". No quería perder tiempo. No es cuestión que por encontrar un dedo perdamos al muchacho.

Y el médico le dijo:

—Bueno, pero por ahí si me traen el dedo intento un injerto.

Y por ahí lo mira a la cara al muchacho y se le iluminan los ojos al médico.

—A no ser que...

... Y el muchacho se dio cuenta. En lo que se había fijado el doctor era en la nariz del muchacho. Bruta nariz en forma de papa el tipo. El muchacho miró al médico y le dijo...

—Usted no estará pensando en lo que yo me imagino...

Y el médico le dice:

—Si usted se imagina lo que yo estoy pensando sí...

—¿La nariz?

—¡La nariz! Si usted se anima...

—Es cuestión de que se anime usted, doctor.

—Claro, y con una operación arreglamos las dos cosas.

—¡Meta!, dijo el muchacho. Un muchacho de campo, firme.

Y entraron a hacer la operación. Le quedó la nariz que parecía un galán de cine. Y con el resto... hermoso dedo gordo. Sin uña, pero dedo gordo para el pie derecho.

Como a los tres meses, el médico lo encuentra en la calle.

—¿Qué tal, Francisquito?

—Pero bien, doctor. Me cambió la vida. Me salieron hasta las casadas ahora con la pinta que tengo.

—Mirá, a mí no me interesa tanto la parte estética como la parte del injerto del pie.

—Ah... ¡prendió al pelo! ¡Prendió como si fuera de ahí!

—¿Y no tenés ningún problema?

—Ninguno. Bah, uno, pero sin importancia. Cada vez que estornudo se me salta la alpargata.

## OPA EN COMISARIA

C. I. 107.605, Santa Lucia,  
Dpto. de Canelones

Había una vez un opa, Pepito. Abanderado de los opas del pueblo. Lo llama el padre y le dice:

—Mirá, querido, agarrá el paquete ese y llévalo a la comisaría. Decile al comisario que se lo mandan de la comisaría del otro pueblo y que si necesita algo, yo esta tarde vuelvo por allá.

—¿A dónde?

—A la comisaría.

—¿Y qué le digo?

—Que ese paquete se lo mandan de la comisaría del otro pueblo. Y que si necesita algo, esta tarde yo vuelvo por allá.

—¿Al otro pueblo?

—Sí, al otro pueblo.

—¿Hasta allá tengo que ir yo?

—No, vos tenés que ir acá...

—¿A dónde?

—A la comisaría. Dá-le, agarrá el paquete...

—¡Bueno, está bien!

Y salió Pepito para la comisaría. Llega y dice:

—Buen día. ¿El comisario está?

—Está, pero está ocupado.

—Yo quiero hablar con él.

Tanto va y tanto viene que al fin el comisario lo escucha y le dice al oficial de guardia:

—Ché, déjalo pasar a Pepito que yo lo estoy esperando.

Y Pepito entró con todo el orgullo de opa pa' dentro.

—Comisario, dijo mi papá...

—No te gastés que ya me habló por teléfono. Dejá el paquete arriba del escritorio y esperá un momentito que voy a hacer una carta pa' tu padre.

—¡Meta!

El comisario empieza a redactar la carta. Y Pepito empieza a relojear todo lo que había adentro. Mira para la pared y dice:

—Comisario...

—¿Qué pasa?

—Esos que están en la pared ahí... ¿Son foto o dibujo?

Mira el comisario y dice:

—No, son fotos.

—¿Fotos... fotos?

—Sí. ¡Fotos, fotos!

—¿No es dibujo?

—No, querido. Son fo...tos.

Estaba toda la galería de los buscados.

—¿Esos son los que están buscando ustedes?

Y el comisario lo corrige y le dice:

—No, esos son los que busca la ley, por delincuentes y malhechores.

—¿Y pa' qué los buscan?

—¿Y pa' qué lo vamo' a buscar? ¡Pa' agarrarlos!

—¿Y por qué no lo agarraron cuando les sacaban la foto?



## NELIDA ARGENTINA ZENON

auténtico acento del litoral  
Y LA EMBAJADA  
ARREANDO CANCIONES

Para su contratación,  
dirigirse a  
ARREANDO CANCIONES  
PRODUCCIONES

Brasil 1431 - Tel. 82276  
Rosario

Y escuche por LT3  
Radio Cerealista de Rosario  
"ARREANDO CANCIONES"  
El Canto Popular del País  
Miércoles: 20.30 a 21 hs.  
Domingo: 23.00 a 24 hs.  
Conducción: Nilda Peyrano  
Rodolfo Aldo Ariza

## TRES ARROYOS 4



¡EL IMPACTO

FOLKLORICO DEL AÑO!

REPRESENTANTE EXCLUSIVO  
JULIO BASALO

LIMA 133 LOC. 10 38-9443

## PROBLEMAS DE RUTA

Rafael Leguizamón Bautista, Villa García, Uruguay

Venia una monjita por la ruta manejando un auto, que le empieza a tironear. La monjita estaciona en la banquina y hace lo que hacemos todos los automovilistas. Levanta el capot para ver qué pasa. Cuando ve que no entiende nada, lo cierra de vuelta. Y se queda en medio de la ruta. En eso viene un señor manejando un furgón, apurado. Para y le dice:

—¿Qué le pasa, hermanita?

—Pero no sé, sabe que venía lo más bien. Y empezó a toser... a toser. Y se quedó... y se quedó...

—Mire, yo estoy apurado porque tengo que llegar al otro pueblo a horario, pero no la voy a dejar en la estacada.

Estaciona el furgón y va y hace lo de todo hombre que está acostumbrado a andar por la ruta y tiene toda la cancha lógica de esas personas. Va derecho al tanque y manda un palo hasta el fondo. Lo saca y ¡seco!

—Hermana, ¡ni olor a nafta tiene este tanque!

La hermana se lleva las manos a la cara y dice:

—Ay, me olvidé. ¿Usted sabe que en el colegio me dijeron que cargue y me olvidé?

—Bueno, yo nafta tengo... manguera también..., si usted tiene cualquier cosita, cualquier recipiente, yo le doy un poco de nafta para que llegue por lo menos hasta el pueblo.

Y ya la monjita se iba para su baúl, cuando se da vuelta y le dice:

—No, no tengo...

—Mire que cualquier cosa, hermana. Aunque sea un termo, cargamos varias veces...

—No... vaya nomás...

—Pero, hermanita, ¿tiene o no tiene?

—Tengo... pero no tengo —y se entró a poner colorada la hermanita. Y este hombre apurado, va decidido al baúl de la hermana y levanta y... lo que a la hermanita le hacía sonrojar era que el recipiente era una cerinilla. Entonces él, pobre, le dice:

—Pero, hermana. Ante una circunstancia así no hay que ser exagerada. Este es un trance en que usted tiene que salir y cualquier cosa sirve. No se me ponga así...

Y va y se lo llena de nafta. Y la monjita le dice:

—Bueno, mire, ya hizo bastante. Usted tiene sus problemas y tiene que llegar a horario; y no agregue cargos a mi conciencia porque todavía va a llegar tarde y va a ser por culpa mía.

Y se va el hombre y queda la hermanita sola en medio de la ruta, con el embudo y el recipiente echando. En eso viene un camión por la ruta. El camionero venía tranquilo... y empieza a mirar. La ve a la hermana y medio no quiere creer. Entonces va parando el camión y se para justo al lado de la hermana. Baja el vidrio y le dice:

—¡Hermana, está bien que tenga fe, pero no es para tanto!

## LA FIERA

Esto ocurrió en un baile en una escuela de campo. Había en él una maestra, de esas tan fieras que no bailaba ni con el padre. La cigüeña que la trajo vino dos veces: una pa' traerla y otra pa' pedir disculpas. Y vendía empanadas. Y al costao de la pista había uno de estos engominados que nunca faltan, que no bailan, no toman, pero joroban. Y piropean a la que va p'al sur, a la que va p'al norte, a la que cruza p'al oeste y a todas le dicen algo. Y acompañan la palabra con el cuerpo.

—¡Adiós!... Y la siguen para el lao que va ella, pero ahí se quedan, clavaos en el mismo lugar. Pasa otra y le dicen:

—¡Adiós!... ¿No quiere que la persiga?...

Y por ahí se da vuelta y ve a esta maestra de que les hablaba. Y nunca la había visto a la fiera. ¡Se asustó, ché! Y con una sinceridad que le nació de lo más profundo del alma, la mira y...

—¡¡Cháaaáaaa!... qué había sido fiera!!!

Y ninguna fiera se da por aludida. Siguió nomás. Pero pa' desgracia de él, estaba al lado de la madre de la maestra, que era una de esas percheronas que hasta se afeitaba la vieja. ¡Y un carácter que para qué te cuento! Y le pegó la encarada:

—¡Sepa, señor, que esa fiera que usted dice, es mi hija; sepa además que esa fiera que usted dice, es maestra de esta escuela, y sepa, fundamentalmente, señor, que esa fiera que usted dice, la verdadera belleza la tiene debajo de la piel!

Y el tonto éste le dice:

—¿Y por qué no la pela, entonces?

## MAESTRA FIERA

Cuando iba a la primaria tenía una maestra de fiera que... bueno, esperen que les cuento. Una vez nos dijo a todos en la clase:

—Hoy vamos a hablar sobre lenguaje. El tiempo de los verbos. (Dirigiéndose a mí): A ver vos, Luisito. Por ejemplo: **Yo fui al cine**... ¿Qué tiempo de verbo es?

Yo, dudando un poco, le contesté:

—**Yo fui al cine**... ¡Tiempo pasado!

—Bien, pero hay que estar más atento. A ver vos, Miguelito: **Yo estoy comiendo**... ¿qué tiempo es...?

—**Yo estoy comiendo**... Tiempo presente, señorita.

—Muy bien, Miguelito. A ver vos, Fabián...

Es necesario aclarar que Fabián era de esos que lo ponen al fondo del aula para que no descomponga al resto, tan despeinado, que parecía que se peinaba con un cuete...

—A ver, Fabián... párese bien... Por ejemplo: ¿qué tiempo es... **Yo busco novio**?

Fabián, sonriendo, le respondió:

—Tiempo perdido, señorita...

## CRISIS ERAN LAS DE ANTES

Cuando vienen antes de las cosechas los peones golondrinas, a las carpidas, casi siempre se les habilita

un galpón. Y así, a la noche, los peones golondrinas hacen una rueda donde se cuentan sucedidos...

En una de esas reuniones, un santiagueño mira al cielo y dice, pesimista...

—Mal lo veo... Si no llueve en dos semanas se va a terminar esto...

En eso salta un correntino y pa' no quedarse atrás:

—No va a ser tan mal como la del '37... ¡Todo fiero!...

Y el santiagueño sigue su relato:

—Fue cuando vinieron las épocas de las langostas en Santiago... Quedaron los palitos secos... Ahí sí que tuvimos que comer salteado...

Por ahí saltó otro, que contó lo siguiente:

—Las del '42, esas sí que fueron heladas tempraneras, quemaron las cosechas... No teníamos ni pa' dormir a la intemperie...

A lo que le respondió el correntino, socarrón...

—Y nosotros, en el '46, ¡ni intemperie teníamos!...

## CUESTION DE ETICA

Abraham tenía un quiosco de cigarrillos y golosinas frente al banco. Y viene su amigo Salomón, a visitarlo:

—Hola, Abraham... ¿Cómo va?...

—¡Lindo!...

—Escucháme, Abraham, tengo que pedirte un favor. Necesito un documento..., pues me faltan 25.000 pesos para cubrir...

—No poido, Salomón...

—Pero, cómo, ¿no dijiste que iba bien el negocio?

—Sí, pero no poido prestar. Es por una cuestión de ética...

—¿Qué cuestión de ética?

—Yo tengo un compromiso con el banco de enfrente ¡Ni ellos poiden vender cigarrillos ni yo poido prestar plata!...

## CANTOR SIN SUERTE

En mi pago hubo uno que debutó de cantor y guitarrero. Pa' la tercera pieza no queda nada con qué tirarle, ya. Y, pobrecito, se escondió detrás de los telones del escenario, y recién salió cuando creyó que ya se habían ido todos. Porque había un silencio sepulcral. Y había uno solo en la sala. Y eso lo emocionó a mi amigo. Fue bajando despaciosamente las escaleras, lo miro y le dijo:

—Vea, señor... Le juro, tengo una emoción, vea, que no sé cómo pagarle este gesto suyo, que por lo menos uno ha entendido el mensaje de mi canto, porque ésta era la noche de mis ilusiones. La noche en que yo pensaba en que iba a ser mi consagración. ¡Mire lo que ha pasado! Pero al menos usted me da animos para intentar de nuevo, seguir, por lo menos, hay uno que entendió mi mensaje...

Y el otro lo miraba, no más, de abajo. Y mi amigo quería seguir hablando. Y el otro que estaba sentado solo, le dijo:

—Así que yo entendí tu mensaje. ¿Sabés por qué no me fui? ¡Porque yo fui el que te tiró con la muleta!...

# LUIS LANDRISCINA

PHILIPS

L.P. 1004 - AÑO 1968

"REGULAR, PERO SINCERO"

CASI GRINGO  
 CANCION DE UNA OBRAJERA  
 TRISTEZA  
 CANTO DE SELVA  
 CASOS, CUENTOS Y OTRAS  
 YERBAS (1ª Parte)  
 HUBO PAGO EN EL OBRAJE  
 HACHERO MADRUGADOR  
 CASOS, CUENTOS Y OTRAS  
 YERBAS (2ª Parte)  
 CHACO  
 POR TANTEARLO NADA MAS

L.P. 4012 - AÑO 1969

"LANDRISCINA EN  
 LOS FESTIVALES"

EN EL FESTIVAL DEL CHACO  
 EN EL FESTIVAL DE  
 RECONQUISTA  
 EN EL FESTIVAL DE  
 JESUS MARIA  
 EN EL FESTIVAL DE MISIONES  
 EN EL FESTIVAL DE COSQUIN  
 EN EL FESTIVAL DE SALTO  
 EN FESTIRAMA  
 EN EL FESTIVAL DE  
 DEAN FUNES  
 EN EL FESTIVAL DE DORREGO

L.P. 4048 - AÑO 1970

"MATEANDO CON  
 LANDRISCINA"

HISTORIAS DE UNA MATEADA  
 (Parte I)  
 YO SOY ELEUTERIO SOSA  
 HISTORIAS DE UNA MATEADA  
 (Parte II)  
 TIEMPO ADETRÁS  
 DE LA SIEMBRA



L.P. 5286 - AÑO 1971

"EL HUMOR DE MI PAIS"

CUENTO DEL GRAN  
 BUENOS AIRES  
 CUENTO DEL CHACO  
 CUENTO DE CORRIENTES  
 CUENTOS DE CORRIENTES, LA  
 RIOJA Y CATAMARCA  
 CUENTOS DE RIO NEGRO Y  
 SANTA FE  
 CUENTO DE LA PAMPA  
 CUENTOS DE SALTA Y PROV.  
 DE BUENOS AIRES  
 CUENTO DE ENTRE RIOS  
 CUENTO DE BOLIVAR  
 CUENTO DE CORDOBA

CUENTOS DE MISIONES  
 Y CHUBUT  
 CUENTO DE JUJUY

L.P. 5292 - AÑO 1972

"LANDRISCINA POR  
 LANDRISCINA"

SANGRE EN EL QUEBRACHAL  
 VIENTO NORTE  
 DESTINO DE HACHERO  
 POR QUE SERA  
 ENTRISTECIENDO EL PAISAJE  
 LLUVIA DE VERANO  
 QUIERO PEDIRTE POETA  
 LA NIÑA DEL MONTE  
 A UN HACHERO SANTIAGUENO

# Discografía y Bibliografía

L.P. 4509 - AÑO 1973

CONTATA CRIOLLA (Vol. 1)  
 (OPAS 22 Y YO 23)

CUENTOS DE BORRACHOS  
 CUENTOS DE MENTIROSO  
 CUENTOS DE BRUTOS  
 CUENTOS DE OPAS  
 PREGUNTAS TONTAS



L.P. 5487 - AÑO 1975

CONTATA CRIOLLA (Vol. 2)  
 "CONCIERTO PARA SONREIR -  
 2º MOVIMIENTO" - MUS. 9199 -  
 MAG. 7803

MAESTRA FIERA  
 FALTA JUSTIFICADA  
 CRISIS ERAN LAS DE ANTES  
 TURQUITO MUY CAPAZ  
 CUESTION DE ETICA  
 DEMASIADO GENEROSO  
 SABIDURIA SERRANA  
 CANTOR SIN SUERTE  
 ENTIERRO CANSADOR  
 MENTIROSO EL HOMBRE...  
 "PROVISION PA' NAVIDAD"  
 MAL COMPANERO

L.P. 5553 - AÑO 1975

CONTATA CRIOLLA (Vol. 3)  
 "CONCIERTO CON GENTE Y  
 TODO - 3er. MOVIMIENTO" -  
 MUS. 9271 - MAG. 8422

LA PERRERA  
 EL DECRETO  
 COSA DE LOCOS  
 OPA ASALTADO  
 SANTIAGUENO CON RABIA  
 A LA VEJEZ - PILOTO  
 PASAJERO PETISO  
 TIRO AL VUELO  
 EJEMPLO DE HONRADEZ  
 CULPA 'EL DISFRAZ  
 RESISTIDO P'AL BAILE  
 ANTENAS PA' SABER



L.P. 5595 - AÑO 1976

"CONTATA DE DOS ORILLAS"  
 (Certamen de Cuentos de Uru-  
 guay y Argentina) - MUS. 9321 -  
 MAG. 8450

BORRACHO CON DIGNIDAD  
 VICIOSO PA'L VINO  
 BESOS QUE QUEMAN  
 PROBLEMAS DE RUTA  
 OPA EN COMISARIA  
 CHANCHA NERVIOSA  
 LOGICA INFANTIL  
 LORO REMATADO  
 AUTO ANTIGUO  
 ENTRETEJIDO  
 VELORIO CONCURRIDO  
 NARIZ POR DEDO GORDO  
 CURVA CERRADA  
 HORARIO SOLAR



## BIBLIOGRAFIA



UN CHAQUEÑO  
 CANTA  
 A SU TIERRA

Editorial La Casa  
 del Pueblo,  
 Chaco, 1963

(Poemas)

(Agotado)



CON GUSTO  
 A CHACO

(1ª y 2ª edición)  
 Editorial Belgrano,

Santa Fe, 1966

(Poemas ilustrados)



MIS VERSOS

Editorial  
 Molachino.

Rosario (Santa Fe)

1972 (Poemas)

## COLADOS

N. N. - ENTRE RIOS

En todas las fiestas hay gente colada. En cualquier lao, siempre hay gente que va de arriba. Y ésta era una fiesta muy importante y el dueño de casa empezó a mirar así, y vio que eran demasiados, que p'al convite que había eran demasiados.

Entonces hizo parar la orquesta y dijo:

—¡Pare la orquesta un momentito! ¡A ver, los invitaos del novio, pa' este lao de la mesa, y los invitaos de la novia, pa' este otro!

Y en seguida se dividieron en dos bandos.

—Bueno —dijo— ¡ahora rajen todos porque esto era un bautismo!

## EL ENGOMINAO

LEONARDO OLLER

VILLA DOLORES - CORDOBA

¿Vieron esos bailes que hay en las provincias, no? Siempre hay un engominao. Y al baile este del pueblo, esos bailes sociales que se suelen hacer, entra una señora muy bonita, pero muy bonita. Pelo negro y ojos verdes, con la muchacha que todos suponían que era la hija de ella. ¿no? Una muchachona de diecisiete o dieciocho años, bien parecida, pero, este... bueno, un poco grande de... labios gruesos, así... boca tirando a Hugo Díaz, pero buena moza.

Es decir, boca grande, y pa' colmo, pintada, más todavía. Pero todo el mundo no miraba a la chica ésta, aun con su juventud y todo eso, sino a la mujer, a la madre, que además tenía un cuerpo... una cosa increíble... hermosa... hermosa. Además, el pelo negro casi hasta la cintura, ojos verdes...

Entonces se sientan en una mesa solas las dos, y todo el mundo a mirar a la señora. Y la chica bastante linda, ¿no?

Además bien plantada, bien de físico, pero la boquita, tirando a grande, más bien... Y entonces ataca la orquesta con

un vals y se arrima el engominao que siempre hay en los bailes, y le dice, dirigiéndose a la señora, por supuesto, porque todo el mundo quería sacar a la señora:

—Perdone que la interrumpa en sus cavilaciones... Pero quisiera al compás de este vals que ha atacado la orquesta, castigarme con la tormenta de su pelo negro, mientras me baño en el verdemar de sus lindos ojos...

Y la señora ésta, va y le responde:

—Bueno, disculpe, yo no bailo...

Y se da vuelta el tipo y dice:

—¿Y la jetona?...

## LA COMPUTADORA

HERIBERTO BARRIOS

APOSTOLES - MISIONES

Acá, en la Capital, en la Diagonal Norte hay una casa que tiene computadoras, ¿no es cierto? Se hicieron muy famosas unas computadoras que se ponía en una tarjeta los datos personales de uno, y que contestaban a los dos días con otra tarjeta dándote los datos de la mujer que podía ser tu compañera de toda la vida. De acuerdo a la computadora electrónica, a esa mujer vos tenías que ir a ubicarla y decirle:

—Mire, yo voy a ser su marido. ¡Porque nosotros nos vamos a llevar muy bien!

¡Y ahora vino otra más moderna! ¡Ni necesitaba la tarjeta! Uno iba y preguntaba así, a viva voz, y la máquina le largaba la tarjeta con la contestación. ¡Así de gente! ¡Con mil pesos! Y bueno, estaba un paisano mío mirando, sombrero ala pa' atrás, poncho al hombro, y los miraba a todos, así... como con lástima y decía:

—¡Qué papelón! ¡Mire la gente cómo se deja sacar la plata! ¿No ven que es un invento de los gringos? ¿Cómo le va a contestar una lata? ¿No ven que hay un tipo atrás?

Entonces había uno que le dice:

—Pero, vea señor, Si yo acabo de preguntarle recién cuántos kilos peso y me



da exactamente los kilos que me dio la balanza de la farmacia de la esquina. Me dio 71 kilos. ¡Y yo peso 71 kilos!

—Pero no sea papelonero, ¿cómo va a decirle una cosa así a un hombre que parece instruido? ¡No ve que atrás debe haber un tipo que le calcula el peso y le manda la tarjeta y le ha sacao mil pesos! ¿Cómo la lata le va a contestar? No sea así...

En eso salta una señora:

—Vea, señor, en fin, yo no lo quiero juzgar de descreído, pero le voy a contar lo que me ocurrió a mí. Yo le acabo de presentar a la máquina mis radiografías, y me acaba de dar el mismo diagnóstico de los médicos. Yo tengo úlcera al duodeno.

—Pero, señora, me extraña, pero... déjeme de embromar, mi amiga... ¿Cómo va a creer esa cosa?... No ve que ahí atrás debe haber un tipo que es ligero? Porque al tipo que va y lo ponen detrás de una máquina como ésta, debe saber de todo. Le ha visto la cosa al trasluz y se lo dijo... Pero no, señora... Diga que yo no voy a agarrar y no voy a gastar mil pesos en esta porquería, sino yo le hago pasar un papelón...

Entonces sale el encargado y le dice:

—Vea, señor, si realmente usted quiere darse el lujo de hacerle pasar un papelón a la máquina, yo le voy a pagar la consulta...

—Bueno, como no, seguro que sí... Arrímense todos, van a ver...

Y la encara a la máquina:

—Mirá, vos que sabés tantas cosas, ¿dónde está mi padre ahora?

Y la máquina entra a funcionar y larga una tarjeta que dice:

—“Su padre está pescando en el Chaco”. Se da vuelta y...

—¿No les dije que le iba a hacer pasar un papelón? Acá está, miren.

Y saca de adentro del bolsillo interior del saco:

—Acá está el acta de defunción de mi padre. Mi padre hace cinco años que murió. Ahí está. A ver... ¿qué me contestan ahora?

Y sale la máquina funcionando rápido y larga otra tarjeta. Y en la tarjeta dice:

—El que murió hace cinco años era el marido de su mamá. ¡Su papá está pescando en el Chaco!...

## LOCOS

Entra un inspector de Salud Pública a un manicomio y encuentra así, de entrada, en la sala principal, un loco colgado del techo. Y le dice al director:

—Dígame una cosa... ¿Qué hace ese internado ahí?

—Y... él está siempre ahí, como él cree que es una araña, una lámpara... Está siempre ahí...

—Hágalo bajar inmediatamente...

Y lo mira el director:

—¿Ajá?... ¿Y con qué nos alumbramos?

En las páginas anteriores ustedes han disfrutado —como nosotros—, con la bis cómica de nuestro querido Luis Landriscina. Ahora los invitamos a ponernos serios y analizar en su otra faz —la dramática—, la obra poética de este chaqueño que tanto hizo y hace por su provincia. Los poemas que publicamos a continuación fueron extraídos de los tres libros que ya Landriscina lleva publicados.

## CASI GRINGO

Yo soy del Chaco Argentino  
nacido en esta región,  
soy tan hijo de esta tierra  
que me siento emparentado  
al quebracho colorado  
y al capullo de algodón.

En mis venas corre sangre  
de la Italia forjadora  
de esa estirpe labradora  
que en mi tierra se afincó.

...Fueron gringos mis dos padres  
y también los dos hermanos  
que desde suelo italiano  
con la América soñó.

Aquel sueño y el destino  
los empujaron un día  
a dejar toda una vida  
por otra, tal vez mejor...  
y en un buque se embarcó  
con lágrimas mi familia  
porque allá dejaban todo  
con sus penas y alegrías...

A la patria, a sus amigos,  
a sus padres, a la villa,  
a los sueños de la infancia  
que eran carne de ilusión.

Mas sus pupilas mojadas  
con llantos de mil ausencias,  
se secaron de esperanzas  
al ver esta noble tierra  
que esperándolos estaba  
para borrar con su sol  
las noches de tantas guerras;  
que esperaba para darles  
un arado y una reja,  
trigo de paz para el pan  
y un rancho para querencia.

Así llegaron al Chaco  
mis hermanos y mis padres,  
plantando una humilde chacra  
rodeada de quebrachales,  
pagando en sudor de sangre  
sus blancos algodones  
y olvidando con trabajo  
las noches de sus pesares.

Luego... Dios que nunca olvida  
premió el sufrir de mi madre  
con un puñado de hijos  
tan rubios como triguales  
y trigueros color sombra  
de adentro de los obrajes.



Entre ellos llegaba yo  
a ver la luz de este Chaco  
a escuchar sin comprender  
los mil murmullos del campo,  
a gastarme las rodillas  
gateando por todo el rancho,  
y prenderme de mi madre  
para dormirme mamando.

Yo, ni contaba dos años  
cuando mi madre partiera  
para que nazca otro hermano...

Ya nunca la volví a ver  
ya nunca estuvo en el rancho,  
sólo volvió mi familia  
todos de negro y llorando  
y mi hermana la mayor  
mientras me alzaba en sus  
[brazos  
trató de hacerme entender  
que mi madre no estaría



nunca jamás en el rancho...  
porque Dios la había llamado  
para tenerla a su lado.

La chacra quedó callada  
todos hablaban despacio  
y yo recorría el patio  
siempre buscando y buscando;  
más un día se quebró  
el silencio con un llanto  
que brotaba de la cuna:  
hecha de rústico palo,  
hacia adentro fui corriendo,  
los ojos grandes mirando,  
y asomado a la cunita  
he visto de cerca el llanto...

Era un trueque del destino,  
mi madre, por un hermano,  
así terminó su vida  
dejando otra vida en cambio  
y se internó tierra adentro  
por sujetarnos al Chaco;  
porque si yo tengo sangre  
de esa gringa de otros pagos  
también la tiene la sombra  
profunda de los quebrachos,  
y sus huesos y sus carnes  
viven en mi ser andando  
también viven en la tierra  
de una tumba de este pago  
y están abonando el suelo  
caliente de nuestro Chaco.

Por eso es que yo me siento  
emparentado a esta tierra;  
por eso es que yo, teniendo  
tanta sangre de italianos  
me siento tan argentino,  
tan chaqueño, tan hermano,  
de las chacras, de los montes,  
de los indios mocobíes,  
de los tobas y maticos  
razas todas que en la selva  
de entre los cardos brotaron  
como fruto de esta tierra  
donde mi madre ha quedado.

Todo tiene algo que ver  
con mi sangre y su pasado  
por eso, aunque casi gringo  
yo quiero tanto a mi Chaco.

## MAESTRA DE CAMPO

Por la pereza del tiempo  
el otoño estaba tibio.

Ya que en el Chaco, el verano,  
es como dueño del sitio.

y a veces demora en irse  
sin importarle el destino  
Por eso es que aquella tarde  
cuando bajo a la estación  
del lerdo tren en que vino  
su cuerpo era una brasa  
por nuestro clima encendido

...Y se quedó en el andén  
como asustada y con frío  
por ser mucha juventud  
pa terreno tan arisco.

A más, mujer, buena moza  
y en pago desconocido.  
Y allí se quedó parada  
en vago mirar perdido  
por querer disimular  
su temor a estar tan sola  
y sin saber el camino.

Pero al momento nomás,  
las toscas manos de un gringo  
callosas de tanto arar  
y de pelearlo al destino,  
se acercaron bondadosas  
y con ternura de niño,  
le dieron la bienvenida  
en nombre de la escolita  
que hace mucho la esperaba  
triste, en medio del monte  
para alegrar a sus hijos.

Subieron al viejo carro  
de aquel colono sufrido  
y comenzaron a andar  
entre una nube de polvo  
por el reseco camino.  
...Cuando llegaron al rancho  
la noche ya había encendido  
sus farolitos del cielo  
y el canto arisco del grillo

Y fue por eso tal vez,  
que entre las cuatro paredes  
de aquel su humilde cuartito,  
una angustiada tristeza  
entraba a clavar cuchillos  
como queriendo matar  
esa noble vocación  
que en su pecho había nacido

...Pero llegó la mañana,  
y el sol con todo su brillo,  
desdibujó las tinieblas  
que habían querido torcer  
las huellas de su destino.

Y aunque llorando por dentro,  
masticando soledad  
en aquel lejano sitio,  
puso firmeza en el paso  
y fue a buscar el amor  
de aquel puñado de niños  
que hace mucho la esperaban  
en la escolita de campo  
lavada en Pampa del Indio

Y desde entonces su vida  
se hizo horizon de guayacan,

se hizo paredes de adobe,  
se hizo terrón para el quincho

Y armó con todos sus años  
aquel rancho para el alma  
con un letrero invisible  
que decía en letras de amor:  
"¿Qui hay saber y cariño?"

...Y fueron treinta los años,  
y fueron muchos los niños  
que luego se hicieron hombres  
y mandaron a sus hijos.  
Ella, no pudo tenerlos  
Porque la flor de su vida  
se marchitó entre los montes  
y nunca llegó el amor  
a golpear en la ventana  
de su rancho de cariño.

...La escuela le había pedido  
hasta ese sacrificio  
Que se quedase soltera,  
porque precisaba intacto  
todo el amor que tuviera  
para entregarlo a los chicos.

Y en eso de darlo todo  
un tibio día recibió  
en una nota oficial,  
algo que la estremeció  
después de mucho esperar  
el Consejo le anunciaba  
que había sido jubilada  
en premio por su labor

¿Era premio o era castigo?  
mil veces se preguntó  
"—No se vaya señorita —"  
"—Quédese a vivir aquí,  
si nosotros la queremos,  
¿por qué se tiene que ir?—"

Esas voces, y unas manos  
que se agitaban sin ruido,  
fueron únicos testigos  
de aquella amarga partida.  
Ella, entraba en el olvido.

Allí dejaba sus años,  
allí dejaba su vida.  
...La polvareda del sulky  
y manitas color tierra,  
fueron su único homenaje  
en aquella despedida.  
"—Adiós, señorita Rosa..."  
"—Adiós, maestra de campo..."  
En usted a todos les canto  
los maestros de mi tierra

No sé si mi estrofa encierra  
y expresa lo que yo siento.

Pero tan sólo pretendió  
oponer a tanto olvido  
mi simple agradecimiento,  
ya que la Patria les debe  
el más grande y merecido  
de todos los monumentos

# CI. D. A. L.

## CIRCULO DE ARTISTAS LISIADOS

Presenta a sus  
artistas exclusivos:



**MARCELITO VILLEGAS**

(La voz de la esperanza)



**EDUARDO GODOY**



**LUIS BARROS  
KELLY ROMERO Y  
JUAN ANTONIO DE LUCA**

en "ME GUSTA LA VIDA"  
espectáculo musical folklórico

Todos los sábados a las 21 hs. en  
**LA SALAMANCA**  
Suipacha 927  
(Galería Las Américas)

Con la actuación de  
**DAVID BUSTAMANTE y  
EL COYA MERCADO**  
Artistas invitados

**CI. D. A. L.**

Treinta y Tres 461 - Bs. Aires  
Tel. 811-7522 - 97-9950 - 93-6620

## CHACO

¡Chaco! . . . Provincia pujante  
en la vida de la patria,  
tierra que antaño fuera  
rugir de tigres y hachas,  
de gente que por poblar  
morian a punta de lanza,  
porque el malón no perdona,  
su defensa es la matanza.  
Tierra de selvas tupidas  
y también de extensas pampas,  
de chacras entre los montes,  
de mucho tiempo sin agua,  
de cañadas y de estereros,  
de bichos de toda laya,  
de las mangas de langostas  
matadoras de esperanzas.  
Tierra de surcos rebeldes  
que a veces no devolvían  
lo que el hombre les prestara,  
de obrajes con jornaleros  
que vuelcan su alma en el  
[hacha,

sus vidas son de los montes,  
de la miseria y las farras.  
Pero el telón de ese Chaco  
el tiempo lo va cerrando  
y donde el tigre rugía  
hoy hay tractores arando.  
Se acabaron los malones,  
las tribus se han vuelto mansas  
y están chuceando la tierra  
con rejas en vez de lanzas.  
Ramillete de indios fuertes  
de melancólicas razas,  
son también hijos del monte  
simbólicos como el hacha.  
También las guapas mujeres  
junto al hombre que eligieron  
van al obraje o la chacra,  
y no es de menor valor  
el gringo de tierra extraña  
que se mietio en nuestros  
[montes  
y luchó en pos de sus ansias.

Tuvo que afrontar mil contras,  
ahuyentar penas que matan,  
y en la lucha por la vida  
aprendió a querer mi patria.  
Ese puñado de cosas  
más voluntad y esperanza,  
fueron levantando al Chaco  
al nivel de sus hermanas.  
Hoy sigue golpeando el hacha  
y la reja no descansa,  
por ellos los pueblos brotan  
como por arte de magia.  
Los caminos se hacen anchos,  
se va agrandando la patria  
y el algodón de las chacras  
va curando las heridas  
de los quebrachos que sangran.  
¡CHACO! Provincia querida  
que al progreso se encamina,  
hoy abraza a sus hermanas  
de ésta, mi tierra argentina.

## VIENTO NORTE

Sopla fuerte el viento Norte  
Viene desgarrando tierra,  
Y en la furia en que se encierra  
hecha jirones la lleva  
para que brote la angustia,  
porque es semilla de seca  
lo que el viento Norte siembra.  
Sopla fuerte el viento Norte,  
No se da tregua ni calma.  
Lleva en la tierra hecha chuzas  
apuñaleando la carne  
y haciendo doler el alma.  
Lluvia de fuego hecha viento  
que solo calma la noche  
cuando se duerme el sol  
que es quien le presta sus brasas  
para achicharrar la siembra,  
que ya agoniza en las chacras  
Viento que lleva al demonio  
escondido en sus entrañas  
y que al toparlo al cristiano  
le escupe tierra en la cara,  
para que el hombre se encone  
y hacerlo pelear por nada.  
Viento que busca el reptil  
por sacudirle la cama.  
Encrespando al yarara  
Alimentando su rabia  
para que salga a gastar  
el veneno que guardaba.  
Viento Norte que a mi monte  
lo sacude a bofetadas,  
despeinando el sueño verde  
que cobija las jornadas  
de esa gente color tierra  
que vive abrazando el hacha.  
Gente mansa que se arisca  
cuando escupen en su cara  
las furias de un viento Norte

que viene tirando brasas,  
y luego apagan en vino,  
a veces caro en desgracias  
Viento que planta el cartel  
de patrón de la comarca  
Viento que suele ahuyentar  
al ver que no tiene agallas.  
Viento que quiere rendirnos  
y se queda con las ganas,  
porque le falta aprender  
que al ser chaqueños ya somos  
curtidos para las malas.  
Porque le falta saber  
que ya somos una raza  
de gente que se mezcló  
pa' pelear la correntada.  
Gente que quiere hacer Chaco  
endulzando tierra amarga,  
blanqueando esa tierra negra  
con algodón en las chacras.  
Moliendo monte obrajero  
a puro filo de hacha  
Trabajando en el desmonte,  
cargando lena en la playa,  
cosechando en el maizal,  
enfardando verde alfalfa,  
también lavando la ropa,  
ordeñando alguna vaca.  
Apechugando el calor,  
al mosquito y a otras plagas.  
Por eso, siga soplando  
el viento Norte a sus anchas.  
Que silbe fuerte a la siesta,  
que escupa tierra a la cara  
Que el chaqueño ha de aguantar  
como si fuera una estaca,  
porque nació pa' quedarse  
domando esa tierra brava.

## HUBO PAGO EN EL OBRAJE

Corre el año treinta y nueve  
en un obraje del Chaco  
Enero lo aviva al sol  
como apurando un churrasco  
y allí en el medio del monte  
entre crujidos y hachazos  
la gente distingue un ruido  
que no es común en el pago:  
es el ruido de un motor  
que está llegando a los saltos  
porque viene en la picada  
queriendo domar las huellas  
que le dejaron los carros  
El hachero que escuchó  
dejó amagado un hachazo  
y gritando de alegría  
se fue corriendo a los saltos  
porque ese ruido no es otro  
que el ruido claro del auto  
en el que llega el patrón  
con la plata del salario.  
Por eso corren contentos,  
por eso van a esperarlo,  
todos quieren ser primeros  
en saber la hora del pago  
pa' dirse a lavar al rancho  
mientras tejen ilusiones  
o hacen planes pa' gastarlo.  
—Yo voy a comprar ropa nueva  
—Yo provista para rato  
—Yo vi' a ver si llego al pueblo  
porque no fui en todo el año.  
Y otros entre truco y vino  
seguro han de liquidarlo.  
Y así entre la algarabía  
de prepararse pa' el pago,  
la gente olvida que un Dios  
les dio a todos un destino  
que es un camino marcado  
y que si alguno lo deja  
se ensume hasta las orejas  
en el charco del diablo.  
Pero en eso nadie piensa,  
y ya en el medio de la siesta  
las guainas barren un patio,  
le acomodan los asientos  
y cuelgan unos faroles  
pa' que sirva pa' la fiesta.  
—¡Ya abrió la administración!  
gritó un hachero a la gente  
y asomó un señor de lentes  
que le llaman contador  
Se escuda en un mostrador  
que encaja contra una puerta  
y allí pide las libretas  
pa' hacer la liquidación.  
—A ver, Ramiro González  
—¡Presente!, gritó un paisano  
que restregando sus manos  
se acerca hasta el mostrador.  
—Esto es lo que te sobró,  
son treinta y tres con noventa,  
pone el dedo en el recibo  
aquí tenés tu libreta  
y si es que querés chupar  
pagá la cana al contado

porque ya saben ustedes  
que para el chupi no hay cuenta.  
—¡Ajá!, le dijo González,  
traiga nomás esa caña  
ya que es plata lo que suebra  
Y se fue a esperar el baile  
prendido de la botella.  
Y así siguieron pasando  
los hacheros en cadena,  
cada hachero un eslabón,  
cada eslabón una pena,  
penas que pronto olvidaron  
con esa caña que quema,  
porque todos se llevaron  
para el baile una botella.  
Hasta que llegó la noche  
en aquel rancho de fiesta,  
fiesta pobre del hachero  
que no sabe ni una letra  
y el que montado en sus sueños  
quiere escapar rienda suelta  
por el camino del vino  
hacia una vida más nueva  
... pero el vino es traicionero  
y lo aparta de esa huella,  
él lo empuja desde adentro  
para que vuelva a la fiesta  
y lo invita que demuestre  
que es más hombre que cual-  
quiera  
porque el vino manda fácil  
cuando el hombre es sin escuela  
Y así comienza la cosa:  
tal vez por una sonsera  
empieza la discusión,  
los ánimos se caldean  
y, después de un empujón,  
ya está lista la pelea  
Benítez quiso sacar  
a la novia de Cabrera  
y el novio, en cuanto lo vio,  
copó la banca en la fiesta  
—No chupe si es que no aguanta  
y conmigo no se meta,  
no sea de que lo planche  
de un cachetazo en la jeta.  
Y ése fue todo el motivo  
que originó la tragedia.  
Benítez sacó un cuchillo  
también lo sacó Cabrera  
y al pobre viejo Don Castro  
cuando vino a separar  
Benítez le erró un puntazo  
que de darlo lo bandeó;  
los cuchillos se encontraron  
se gatearon como fieras,  
Benítez perdió dos pasos  
que fue ganando Cabrera,  
se hicieron unos amagues  
como estudiando flaquezas:  
Benítez tanteó al destino  
dejando la guardia abierta  
y el otro que no era manco  
lo convirtió en osamenta.  
Y allí empezaron los gritos,  
lamentaciones y quejas.

el patrón vino corriendo  
se agarraba la cabeza  
y le echó mil maldiciones  
a los que hicieron la fiesta.  
El muerto era buen hachero  
y perderlo era una pena.  
El contador de los lentes  
que llegaba en camiseta,  
mirando dijo en voz alta  
sin reparo a que lo oyeran:  
—Cuándo no, estos negros  
[tapes,  
no van a andar en pelea,  
tienen plata y ya se chupan,  
más vale que ni nacieran.  
—No, mi amigo, no se pase  
que también es culpa nuestra,  
dijo el patrón en un tono  
como a callarlo sin sena  
Nosotros trajimos plata  
y vendimos ese vino,  
que fue el que tomó Benítez  
y hecho sangre ahora chorrea  
Aunque de todas las culpás  
la mayor es la ignorancia  
de esta gente sin escuela,  
que se divierte a su modo,  
ya que chupar es su fiesta,  
no se divierten mejor  
porque nadie les enseña,  
lo mismo que el trabajar  
y ese vivir como bestias,  
o el de no saber firmar  
por no conocer las letras  
fue porque nadie les dijo  
que en el pueblo hay una escuela  
donde hay un director  
y tal vez una maestra,  
que ya hubieran evitado  
hacer rato esa pelea  
con esos dones de padres  
que brotan de su paciencia.  
Pero ya no pudo hablar,  
se hizo el duro a su manera  
y se corrió pa' lo oscuro  
disimulando su pena  
Y en el medio de aquel patio  
como una muestra inservible  
de otro tipo de coraje  
se fue apagando Benítez,  
tendido en un viejo catre,  
la noche se hizo profunda,  
quedó en silencio el obraje  
un hacha quedó sin padre,  
y un cuzco pensó pa' dentro:  
"Y estaré solo en el rancho,  
ya no hará falta que ladre"  
Allí quedaba ese hachero,  
personaje de una historia  
escrita en su propia sangre,  
para carne de los chismes  
de las viejas del paraje  
o pa' que al llegar al pueblo  
en un cajón sin lustrarse,  
la gente diga tristonra  
—"Hubo pago en el obraje"

# JUGANDO A BAILAR FOLKLORE

NUEVO METODO  
DEL PROFESOR

ROLO  
KLEMPERT

R. T. 317.923

Enseñanza sencilla  
y rápida

Tel. 26-9706/7831

CAPITAL FEDERAL

## 1977

10º Festival Nacional del  
Folklore en Gral. Pinto  
Kilómetro 0 del Folklore  
para Aficionados.

Organizado por el

### CLUB DE LEONES

10.000.000 de pesos  
moneda nacional  
en premios

29 de enero al  
6 de febrero

Canto - Danzas

Instrumentación y Recitados  
Categ. Mayores e Infantil

### CONCURSO PARA PAYADORES

Informe en:

Avda. Gral. Villegas 338  
Tel. 108 - GRAL. PINTO

## POR TANTEARLO NADA MAS

En el sillón de febrero  
se está hamaçando el verano,  
y exprime del fiesta el sol  
como queriendo arrancarle  
más fuego del que ya quema  
a aquellas tardes del Chaco.  
Está tan bravo el calor  
que ni los pollos se animan  
a cruzar de un trote el patio.  
Pero sin embargo el turco,  
propietario del boliche  
que está cerca del obraje  
del Fiorindo Altamirano,  
anda de aquí para allá.  
Cruza mil veces el patio  
poniendo vino en el pozo,  
kerosén en los faroles,  
acomodando los bancos,  
porque sabe que a la noche  
se va a ver bien compensado,  
ya que es el fin de quincena  
y en el obraje cobraron.  
A más pa' suerte el boliche,  
la paga cayó en día sábado.  
Así que el destacamento  
le autorizó la bailanta  
que el turco está organizando.  
Y ya pa' el medio de la tarde  
fueron cayendo parejas.  
Luciendo su mejor ropa  
caizando alpargatas nuevas  
y el frasco de agua florida  
asomando en los bolsillos  
de todas las corraleras.  
Y a eso de la nochecita,  
pintaba lindo la fiesta,  
cada vez llegó más gente  
con ganas de sacudir  
las tabas en la polvareda,  
o de encontrar al compás  
de un chamamé nostálgico  
alguna guaina lindona  
que sirva de compañera  
para que la noche corta  
se alargue en un río de vinos,  
de cañas y de ginebras.  
Y como siempre ocurría  
el vino espesó el ambiente,  
y ya al rato el "sapukay"  
era el dueño de la fiesta.  
Tan dueño, que por momentos  
poncho de gritos tapaban  
los acordes que lloraba  
la acordeona verdutera.  
Y entonces cayó el milico  
a lucir su prepotencia,  
porque era nuevo en el pago  
y no sabía que no es forma  
de calmar la concurrencia.  
Porque la gente de campo  
tiene un modo de probar  
si es digna de respetar  
la autoridad cuando es nueva.  
Y allí fue cuando dentro  
tallando Antonio Durán  
que en dos trenzas de patabras  
armo el lazo de la gresca.

El milico se jué al humo  
pa' sofrenarle la lengua,  
pero el Durán lo esperaba  
empuñando la herramienta.  
Y entonces nubes de rabia  
presagiosas de tormenta  
entraron a ennegrecer  
las lunas de aquella fiesta.  
Los grillos oscurecidos  
de dos fierros en pelea  
dibujaban en el aire  
la presencia de la muerte  
queriendo cobrar su presa.  
Más de ahí no pasaría  
la tanteada de la fiesta.  
La muerte quedó encerrada  
en barrotes de destreza,  
porque el Durán se hamaçaba  
casi sin tocar la tierra.  
Y en un amague de punta  
de esos pa' bandear madera,  
aforao por defenderse  
cambió la guardia el milico  
y el Durán me lo acostó  
con un pianazo en la jeta.  
Y con eso termino  
el hambre de la pelea.  
Al gaucho se lo llevaron  
a la sombra de una celda,  
hasta que el comisario vino  
y reclamó su presencia.  
—¿Así que vos sos el malo,  
peleador y prepotente  
y matón pero de lengua?  
—Ni lo uno ni lo otro,  
dijo pausado el hachero,  
yo soy hombre del obraje,  
capaz de pasarme un año  
metido por esos montes  
sin conocer lo que es pueblo.  
Si esta vez llegué al boliche  
fue por tirarme unos pesos  
en caña y en relozar,  
pero ya al segundo grito  
cayo su milico nuevo  
a imponer autoridad  
y usted sabe la costumbre:  
cuando los gallos son nuevos  
pa' probarles las espuelas,  
siempre hay que hacerlos pelear.  
Jue simplemente por eso  
que yo saqué el de cortar.  
Así que, mi comisario,  
le ruego no me confunda  
y me sepa disculpar.  
Si lo toqué a su milico  
no fue ni por achurarlo  
ni por hacerme matar.  
Fue por ver si era tan hombre  
de hacer de que lo respeten  
peleando de igual a igual.  
En una palabra, jefe,  
mi profesión es el hacha,  
y no la de matonear.  
Si esta vez peleé un milico,  
fue por la vieja costumbre  
de tantearlo nada más.



producciones artísticas

**nativa**  
producciones

CORRIENTES 848  
6º Piso - Of. 614  
Tel. 46-7729  
Buenos Aires

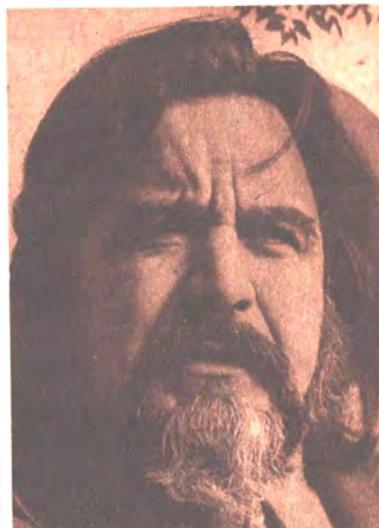
**LUIS  
LANDRISCINA**



**ALFREDO  
ZITARROSA**



**LOS  
DE SIEMPRE**



**HORACIO  
GUARANY**

**JULIO  
DI PALMA**

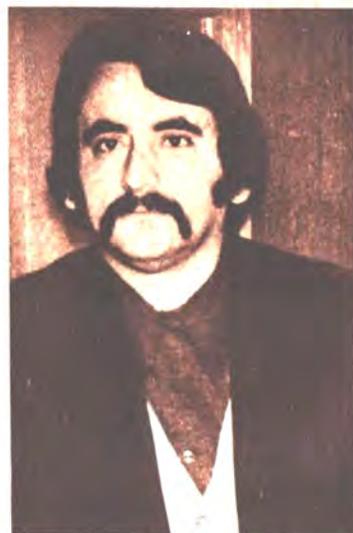
(Maestro de ceremonias  
y libretista)



# BICHADERO

JULIO DELGADO, ENTERRRIANO

Lo conocimos una tarde en el estudio de grabación del "gringo" Landriscina. Ese día estaba rindiendo una prueba de grabación. Y va Luis y nos dice: "Escuchen esto" Y lo oímos. Confesamos que hemos escuchado a muy pocos entrerrianos que no estén en la línea "tradicional tradicional". Y Julio Delgado es uno de ellos. Y nos gustó a nivel piel. Muy bien acompañado por su guitarra, con una voz muy sincera, escuchamos varios temas nuevos que nos hacen predecirle un futuro artístico exitoso a corto plazo. Y nos vino a visitar. Y nos contó su trayectoria. Nos dijo: "Nací en Paraná. Comencé a actuar profesionalmente a los 12 años en LT14 Radio General Urquiza de Paraná, como guitarrista acompañante de los artistas de la emisora. Allí seguí varios años. Más adelante tuve oportunidad de representar a mi provincia en varios festivales, como el de Misiones, por ejemplo, en 1968 donde obtuve una mención especial. Al año siguiente lo hice en la Fiesta de la Tradición en Rosario. Como vocalista y arreglador musical grabé dos larga duración con el conjunto de Edmundo Pérez, el último de ellos el año pasado. Soy ahijado artístico de don Linares Cardozo y de Pepe Pirro quienes me incitaron a probar suerte en la Capital Federal como solista y me recomendaron que viera a Luis Landriscina. Y eso es lo que hice. Y tuve la enorme satisfacción de que Luis me escuchara y bajo su tutela espero seguir estudiando e incorporando a mi repertorio nuevos temas que vayan con mi estilo. Soy autor de "Quiero que te vuelvas tierra", una canción que trata de la maternidad y "Puerto Sánchez", un chamamé melódico, entre otras composiciones. Y acá me ven, bien parado y confiado en lo que hago porque tengo un gran respeto por el público de mi país y quiero que mis canciones le dejen algo. ¡Ojalá que lo logre!"



DEL NORTE VINO  
RICARDO ALARCON

"Hago el verdadero folklore, el tradicional". Concluyentes palabras de este salteño de Hipólito Yrigoyen que, radicado por un tiempo en Buenos Aires, ha encontrado calurosa acogida en los lugares en que le tocó actuar. Comenzó su carrera en **Festiorán**, festival realizado en su provincia natal y luego en el Festival "Ledema canta a la patria" y actuaciones en el Salta Club. También su fuerte está en la poesía y escribió varios temas, entre ellos la charera "La nueva generación", la zamba "Tabacal en zamba" y la canción "Somos culpables". Está muy agradecido a Juan Carlos Saravia, el Chalchalero, quien le prometió una mano y cumplió, con todas las de la ley. Lo mismo se encuentra agradecido a su pueblo que, incluso económicamente, hizo lo posible para que él pudiera llegar a la Capital Federal. Actualmente se encuentra trabajando en la peña "La Carreta", acompañado en guitarra por David Rodríguez.



## Hablando de poesía con JUAN TORGA

A la poesía no se le da valor, nos decía en una charla que manteníamos días atrás (fuente de esta nota), Juan Torga. Se trata, ya lo sabemos, de un joven que trabaja en estrecha relación con la poesía, musicalizando poemas de autores conocidos o creando él mismo sus versos, entroncados de manera vivencial en el sentir de la gente. Es por eso, que con él, hablamos de poesía.

En un poema hay una gran profundidad, allí puede percibirse una historia, distintas sensaciones, pero eso hay que irlo desglosando, y la única manera de hacerlo es estando predispuesto a captarlo.

Quando hay crisis en lo social, surgen muchos poemas que se hacen por desahogo, serán poemas con un contenido social, que es algo importante, pero yo creo que no es la poesía por esencia. Mi poesía, que es mi modo de ver las cosas, habla del amor, la pareja, los hijos, la gente, el mundo.

"El hombre debe aspirar a lo cósmico, a un horizonte sin límites. Esto comienza por un problema ambiental, el salir de las ciudades, ir en busca de la naturaleza, de lo verde. Yo, físicamente, nací en Buenos Aires, pero soy muy territorial, y ese concepto territorial es muy importante si se quiere ver que uno no está limitado por paredes. De la gente del campo he aprendido muchas cosas, por ejemplo, el arraigo a la tierra, a sus propias creaciones. La actitud de esa gente es muy sana, acá en las ciudades, en cambio, el criterio es muy distinto, y la crisis mayor.

Los jóvenes que hoy hacen poesía, muchas veces lo hacen por necesidad, otras, para responder a interrogantes de la humanidad.

He nacido en este país y me quedo aquí, el hecho de trabajar, crecer por los problemas, despertar cada mañana y saber que comienza un día para mi patria, hace que mi apego sea cada vez mayor.

Lo ideal sería que no existieran fronteras, pero mientras estamos dentro de ellas hay que cuidarlas.

América debe llegar a ser

como una casa grande, donde cada país sea un habitante.

Así, hemos ido rescatando frases de una charla con un joven de nuestro tiempo, que tiene muchas inquietudes en cuanto a su trabajo y al país. Y sabemos que, positivamente, está aportando mucho al panorama poético musical y cultural actual. Por eso le hablamos nuevamente de él.



### NOS VISITARON LOS DEL NORTE

Casi diariamente se acercan hasta nuestra redacción solistas y conjuntos que se encuentran

en la Capital dispuestos a llegar a hacerse conocer, levantan siempre la bandera de nuestro canto nativo. Uno de ellos es el integrado por Juan Carlos Tarántola en primera voz y primera guitarra, su hermano Luis en segunda voz y bombo y Luis Mansilla en bajo y segunda guitarra. Están nucleados bajo el nombre de "Los del Norte" y cuentan en su haber el ser revelación en distintos festivales en los que han actuado a lo ancho y a lo largo de nuestro inmenso país. Trataremos de historiarlo cronológicamente.

Salieron cuartos en 1969 en el Festival de General Levalle, en la provincia de Córdoba. En 1970 se les otorgó el primer premio en el Tercer Festival Bonaerense de la Canción en Piedritas. 1972 ve salir esta vez ganadores en Gral. Levalle a "Los del Norte". En los años 1972 al 75 actúan en el Pre-Cosquín y ese último año es cuando se les adjudica el segundo premio en la categoría conjuntos. Ese mismo año fueron declarados revelación en el 1er Festival Centro de la República de Vicuña Mackenna. Además, LV20 Radio La Boulaye, de Córdoba, los tuvo por dos años en su programación, en su audición "Sobre la Folklorica".

Quisimos reseñar en tan breve espacio la trayectoria de un conjunto que, cantando lo nuestro, se siente libre y feliz.



# BICHADERO

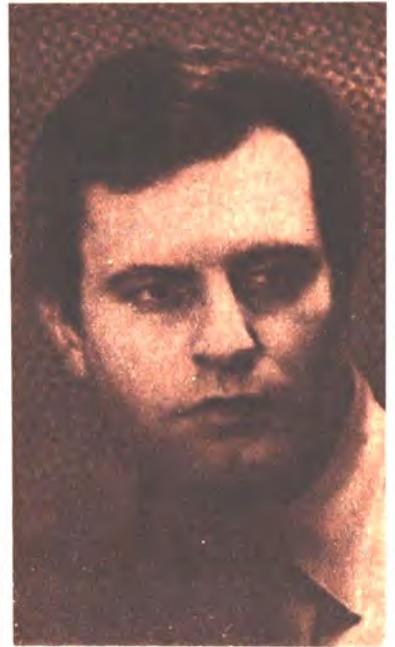
## LUIS ALBERTO DENIS, LUCHADOR INCANSABLE

Nacido en Moreno, provincia de Buenos Aires comenzó a cantar y a animar la peña **La Compañera** del Club Defensores de Moreno, siendo a su vez fundador de la misma con un grupo de gente de esa institución. Desde entonces hasta ahora, han transcurrido algunos años en que siguió su carrera dedicado al canto, sin dejar de estudiar. Cumplió múltiples actuaciones en Radio El Mundo, en **Folklore en 870** de Radio Nacional y en **Mañanitas Camperas**, la inolvidable audición de Mario Jorge Acuña. Además, realizó ciclos en Radio Argentina, en el Canal 7 y en el Canal 2 de La Plata.

Efectuó giras por todo el país

y en las peñas más importantes de la zona y en el Gran Buenos Aires. Tiene su propio conjunto de guitarras, integrado por Alberto Merlo y Ricardo Quiroga. Su personalidad para presentar espectáculos folklóricos y además actuar, hacen de Luis Alberto Denis, un cantor y animador de primera línea. Por imponderables no ha podido llegar todavía al disco, ya que estuvo a punto de grabar. Actualmente sigue actuando casi todos los fines de semana y es un asiduo colaborador en distintos festivales de Instituciones de bien público en su pueblo, Moreno, y en ciudades vecinas donde se solicite su colaboración.

MIGUEL CORREA



## LALO CONTRERAS: SANTIAGUEÑO... Y CANTOR

Se llama Lalo Contreras, tiene 22 años y es santiagueño. Sus comienzos se remontan a 1973, cuando resultó ganador en el festival organizado por el recitador Orlando Galante en el Canal 10 de Tucumán. A partir de entonces comenzaron sus actuaciones como profesional, con presentaciones en Santiago del Estero, Tucumán, Salta, Jujuy, Formosa, Santa Fe, Mar del Plata, Bahía Blanca, y también en el exterior ya que actuó en Brasil, Paraguay y Uruguay.

Es poseedor de un récord nacional, por haber cantado sin interrupción durante cinco horas y cuarenta



y cinco minutos en La Banda (Santiago del Estero) a beneficio del Hospital de Niños de esa ciudad.

Los santiagueños lo consideran la revelación de 1975, y una sucesión de éxitos parece confirmarlo. Por eso, también, ha llevado su música a Nueva York, hacia donde partió el 21 de junio para actuar durante un mes, contratado por la **Patagonia Productions Promoción Cultural**. Su canto se ha difundido por la cadena de radio y televisión de habla castellana, además de haber efectuado varias presentaciones personales.

## LOS CANTORES DE LA NOCHE

Este joven conjunto folklórico de los pagos de Zárate, integrado por José Luis Olguín, Juan J. Olguín, Pedro Tolina y Anibal Gabutti, ha obtenido este año un importante lauro en el Primer Festival de Promoción de Folklore, realizado en Baradero, galardón que viene a coronar el trabajo realizado desde su formación. Se los conoce, particularmente por sus numerosas actuaciones en las peñas de la Capital Federal y zona adyacente, además de su difusión en los programas radiales de folklore. Cada vez más afianzados, siguen un camino que los lleva siempre hacia adelante a los mejores logros.



# EN EL MES DE LA PATRIA ALTA JERARQUIA EN FOLKLORE



**LA MIEL DE KELLA - LAS VOCES DE ORAN**  
 La miel de Kella - Si te has quedado sola - Zamba carpera - Chaya cañera - Lamento chireta - La Juana Figueroa - Y otros  
 19 478  
 59 476 \*\*  
 89 478 \*\*\*

## LA INDEPENDENCIA - JORGE CAFRUNE

La patria no se hizo sola - Adiós, General Belgrano - Quemándose de su fuego - Cuatro barquitos - Soldado desconocido - La Martín Güemes - Cielito de granaderos - Le hablo de un Nueve de Julio - Niña de Tucumán.

DISCO N° 8 638



**LA DIFUNTA CORREA - LOS MANSEROS SANTIAGUEÑOS**  
 Grito azul - Tiempo de alojas - Prienda ingrata - De Oruro a Cochabamba - La ñeupa ñeupa - Ha nacido el Redentor - Y otros

19 476  
 59 476 \*\*  
 83 476 \*\*\*



**TE VENGO A PREGUNTAR EL CHANGO NIETO**  
 Cuando se macha mi tata - Quiero ser tu sombra - Gritador y bagualero - Te vengo a preguntar - A monteros - La Misky Motte - Y otros  
 19 501  
 59 501 \*\*  
 89 501 \*\*\*



**ESENCIA GUARANI PAQUITO ARANDA**  
 Esencia guarani - Ingrata mariposa - Te canto Chaco querido - Porque te fulste - Campo El Palmar - Qué pasa mi dulce amada - Y otros

19 512  
 \*\* Cassette  
 \*\*\* Magazine



**GUITARRA LATINOAMERICANA VOL. II - CACHO TIRAO**  
 Guantanamera - Berimbau - Preludio incaico - Berbedero - La María - Alma llanera - Y otros  
 19 476  
 59 479 \*\*  
 89 479 \*\*\*

Todos los días del año son buenos para regalar un disco

## LA TRISTECITA

ZAMBA



ARIEL RAMIREZ

I  
Sangre en el ceiba  
que se vuelve flor  
yo no sé por que  
hoy me hiere más  
tu señal de amor  
Zamba quiero que  
al atardecer,  
capullo de luz  
que quiere ser sol  
v no puede ser

### ESTRIBILLO

Ay, tristecita,  
tristecita igual,  
que llovizna azul  
murmurándole al canayeral

### II

El viento la trae  
se la lleva el sol,  
sueño en el trigal  
y sobre el sauzal  
lamento de amor  
Yo siento llegar  
del cerro su voz,  
pañuelo ha de ser  
y lo he de prender  
sobre el corazón.

Letra: M. ELENA ESPIRO  
Música: ARIEL RAMIREZ

## ZAMBA DE ANTA

ZAMBA



MANUEL J. CASTILLA

I  
Ay, Anta, mi tierra arisca  
sombra de los tigres, flor del  
yuchán,  
si braman los guardamontes  
una vidala se va.  
Volteando sin asco el monte  
el ojo del hacha quiere llorar,  
cuando muere una corzuela  
la arena se vuelve sal

### ESTRIBILLO

Esta es la zamba del monte,  
flor de laurel,  
arriba quema la luna,  
abajo la caja déle padecer

### II

Caliente rastro en la noche  
que el aire del Chaco no borrará,  
al sueño de los cuatros  
nadie lo puede enlazar.  
Ya estás viniendo en los toros  
por los guayacanes regresarás,  
ay, Anta, te vuelves vino  
cuando te quiero cantar.

Letra: MANUEL J. CASTILLA y  
CESAR PERDIGUERO

Música: GUSTAVO "CUCHI"  
LEGUIZAMON

Editorial Musical LAGOS

## MONTE CALLADO

MILONGA



SUMA PAZ

Quisiera entrar una tarde  
en ese monte callado,  
en donde sólo se escuche  
la marcha de mi caballo.  
Total qué le importa a naidés  
lo que yo vaya pensando,  
en dichas que haiga vivido  
o en la pena que me aguento  
Tal vez que alguno comente  
"¡qué solo va ese paisano!"  
y yo apenas si soy basta  
pa' soportar lo que cargo.  
Soledad, no la conozco,  
siempre voy acompañado,  
por dichas que uno ha vivido  
o que el tiempo le ha arrimado  
Por eso quiero una tarde  
dentrar al monte callado  
en donde sólo se escuche  
la marcha de mi caballo  
Chiflar pa' qué, de qué sirve,  
mejor enciendo un cigarro,  
y sentir que me voy yendo  
mientras se quema el tabaco.

Letra y Música:

ATAHUALPA YUPANQUI

# MI ESCUELA DE GALVEZ

CANCION



JORGE ROJAS

Poema:  
JOSE PEDRONI

Música:  
JORGE ROJAS

Editorial  
Musical LAGOS

I  
Mi escuela, aquella escuela, no tenia  
ni nombre ni linaje, y ya no existe.  
si digo que la quise, mentiria.  
Fue ella quien amó a ese niño triste  
Para alegrarme abria su ventana  
por donde entraba el campo con su aroma:  
se ponía a reir en la campana  
o se echaba a valor en la paloma.

### ESTRIBILLO

Si digo que la quise no diría  
que nunca le llevé ninguna cosa,  
que siempre le quité lo que tenia.  
Pudo llamarse escuela de la rosa,  
porque daba su flor y sonreía,  
abria su ventana y era hermosa

VA TARAREO  
REPITE ESTRIBILLO

# COPLAS DE HORCOMOLLE

CANCION

I  
Debajo de un horcomolle  
me pongo a cantar bajito,  
enfrente un durazno en flor,  
a mi lado un jilguero.  
Un celestino, un chingolo,  
alguna pava del monte,  
la vertiente, el chalchaleiro,  
los cerritos del horcomolle.

### ESTRIBILLO

Qué lindo que es Horcomolle  
con las nubes y el rocío,  
subir los cerritos verdes  
y caminar por el río

II  
Picaflor, colita verde  
que chupas la flor helada,  
señorcito, no se duerma  
sobre esa vara rosada.  
Ya me voy, ya me voy yendo  
de Horcomolle y de Las Cañas,  
con un atado de sueños,  
con un manojito del alba.

### REPITE ESTRIBILLO

Música: LEONIDAS ARNEDO  
Letra: NICANDRO PEREYRA



DUO  
CALIMAYO

# LOS ABRILEÑOS



Para su contratación

PRODUCCIONES

8

RIVADAVIA 4008  
MUNRO - Pcia. Bs. As.  
Tel. 766 - 4338

# INSTITUTO MUSICAL CLEOFA NIEVA

Director JOSE NIEVA

Estudie acordeón a piano, acordeón cromático y ditónico del chamamé, guitarra, bajo, canto, etcétera.

Sea un artista más. Lleve las canciones a todos los rincones de nuestra patria.

Venta de guitarras criollas y eléctricas, bajos, acordeones, amplificadores IGOR, HOXON, fundas, cuerdas, libros musicales, etc. Gran surtido de discos de música folklórica y litoraleña.



Av. La Plata 2210/18 - Capital  
(esquina Caseros y Cobo)  
Tel. 922-4256

# EMPRESA ARTISTICA RANELL



LOS CHALCHALEROS



LOS VISCONTI



JORGE CAFRUNE



MARY MACIEL



CARLOS BAZAN



NACHA ROLDAN



LOS PONCHOS CATAMARQUEÑOS



CARLITOS TALAVERA  
y su  
CUARTETO SANTA ANA



PERCUSION 4



LOS LITOREÑOS



NESTOR DI NUNZIO

# Presenta a sus artistas exclusivos



LOS ZORZALES



LOS GAUCHOS DE GÜEMES



LOS PUCAREÑOS



ROBERTO VISCONTI  
(EL PAISANITO CANTOR)



BLANCA VISCONTI



QUIROGA LARRETA



LOS CANTORES DE SANTIAGO



LOS DEL FONDO DE LA LEGUA



LOS BAGUALES

PRODUCTOR: **RAMON ANELLO**

PROMOTOR: **JUAN CARLOS ANELLO**

LAVALLE 1569 - Piso 19 - Oficinas 107 y 108

Tel. 40-5853 - 46-1676 y 32-0658

BUENOS AIRES (República Argentina)

# JUGANDO A BAILAR FOLKLORE

(en familia) 1ª NOTA

Por el Profesor Roló Klemperert

## A MODO DE COMENTARIO

A través de esta serie de notas que iniciamos hoy, intentamos dar a los padres de niños entre 5 y 10 años, elementos distintos, para que en familia, jugando, los pequeños puedan acelerar el proceso de aprendizaje de las danzas folklóricas argentinas.

Quede bien sentado, que este método no intenta excluir al docente en modo alguno, sino, por el contrario, es la ayuda casera que necesita todo profesor de danzas para la enseñanza metódica que el aplique se vea favorecida en:

- Mayor interés en la materia.
- Práctica mucho más intensiva que con cualquier otro método de tipo tradicional.
- Mayor retentividad.
- Agilidad y suavidad en los futuros desplazamientos.
- Motricidad gradual.
- Desaparición de las inhibiciones.
- Resultados más positivos en menor tiempo.
- Mayor comunicación familiar e inclusión del profesor a su círculo de seres queridos.

El método JUGANDO A BAILAR FOLKLORE fue utilizado en el Instituto A B C de la Parroquia Santa Elisa y el Colegio Modelo J. F. Kennedy de Wilde, y se aplica actualmente en la Escuela Municipal de Danzas de Morón, la Peña Yapeyú y el Conservatorio Musical Beethoven de Florencio Varela. Además, alrededor de 60 maestros y directores de escuelas primarias, en actividad, lo aprendieron en la Escuela Nacional de Danzas, a través del autor.

Es necesario para la aplicación del método, que tanto el profesor como los padres, abue-

los o tíos comprendan que esto debe ser un juego y nunca parecerse a una clase formal.

Todos los elementos que puedan asemejarse al rigor son totalmente negativos.

Quede también sentado, que este método es para que el niño practique, jugando, en familia y no para el profesor. Para él, el autor está preparando un libro con el método completo y la terminología correspondiente, y que se publicará en el término del presente año.

Como los niños pueden ser más de uno, nos referiremos siempre en plural.

## EL ESPEJO

(Paso Básico o Valseado)

Colocados los niños frente a nosotros, ellos en una misma línea (Fig. 1), les explicaremos que serán nuestros espejos y que deben imitar todos nuestros movimientos. Para ello, quien dirige el juego, por supuesto, debe realizar todos los movimientos que deseamos al revés; es decir, si levantamos la mano derecha, quienes estén enfrente lo harán con mano izquierda, para dar una verdadera sensación de espejo. Como en la mayoría de las Danzas Folklóricas Argentinas, se sale con pie izquierdo, es conveniente que los primeros movimientos de los niños sean realizados con mano y pie izquierdos.

Se notará que los chicos (y aun los grandes), realizarán por momentos, los movimientos, con la misma mano o el mismo pie que el director del juego, perdiéndose así, la sensación de espejo y que dará motivo a bromas adecuadas, como: "ese espejo está al revés" o "hay que limpiar ese espejo", etc.

La forma de corregir tal falencia es acercarse a quien esté realizando el movimiento equivocado y adelantar la mano derecha, como si fuera a tocar el espejo. Inmediatamente, quien estaba errado, tendrá que acercar su mano izquierda, corrigiendo así su imitación (Fig. 2 y 3), pues las dos manos se tocarán en el centro de su recorrido, tal como si lo hiciera ante un espejo. Aprovecharemos este momento para realizar varios ejercicios con esta mano, llevándola a la cabeza y luego al centro; al estómago y luego al centro y así intercalando cualquier lugar del cuerpo, con las manos al centro, esto nos ayudará más adelante, afirmando desde ya, los reflejos imitativos.



Figura 1



Figura 2



Figura 3



Figura 4



Figura 5



Figura 6



Figura 7



Figura 8



Figura 9



Figura 10



Figura 11

zquierdo a la mitad del derecho en media punta, apoyando todo el peso del cuerpo sobre el izquierdo (Fig. 9 y 10). En el tercer y último movimiento, quedamos apoyados con media punta de pie izquierdo mientras levantamos y dejamos caer con fuerza (golpeando) el pie derecho (Fig. 11). Este golpe, además de entusiasmar a los niños, indicará el final de los tres movimientos del paso básico, que más adelante se traducirá en un compás musical.

Ahora será el izquierdo del director el que se llevará al otro costado (derecho de los espejos), con la misma separación que el anterior. Luego irá el izquierdo a la mitad del derecho, en media punta y apoyando también el peso del cuerpo para rematarlo con golpe de izquierdo.

Estos movimientos deben realizarse muy lentamente en un principio para que los niños fijen cada movimiento, perfeccionando la mecanización y con el tiempo lograr una perfecta automatización.

Hay que tomar especial precaución en no acelerar el proceso con brusquedad. Todo debe ser gradual. Si se notara que se equivocan porque aceleramos demasiado los movimientos, volvemos a hacerlo más lento, apurando los movimientos, siempre gradualmente.

Este juego debe realizarse siempre que se pueda, pero no menos de una vez por día, hasta que los niños hayan automatizado por completo los tres movimientos, a un ritmo aproximado al del Pericón Nacional.

En los juegos siguientes veremos la forma de llevar a los niños al paso básico perfeccionado. Aconsejamos no tratar de superar etapas, dejando de lado la gradualidad del sistema.

Los ejercicios a realizar, surgen de la imaginación del director del juego y todos serán tendientes a que los niños aflojen tensiones y aumenten su motricidad. Este juego nos llevará en forma gradual y amena a la realización del paso básico o valseado.

Algunos ejemplos de ejercicios pueden ser: Llevando la mano derecha hacia la derecha (Fig. 4), luego volverla hacia la izquierda (Fig. 5); llevarla a la cabeza (Fig. 6); levantar la pierna derecha o izquierda, poniendo la que esté apoyada en media punta (Fig. 7); llevar la/s mano/s a la cabeza, estómago, espalda, cruzar las piernas por delante, por detrás, estirlas, etc. Todos los ejercicios en los que se debe hacer equilibrio, encanta a los niños y divierte mucho a los grandes.

Así, JUGANDO, comenzamos la mecanización del paso básico o valseado, llevando el director del juego (que en lo sucesivo llamaremos director) el pie derecho hacia la derecha con una separación aproximada a los 40 cm. Es de imaginar que los espejos (los niños) lo imitarán, pero con pie izquierdo (Fig. 8). En el siguiente movimiento, el director llevará el pie

# “GÜEMES entre nosotros”

SEMANA DE  
SALTA EN  
BUENOS AIRES



¡Se pasó Maestro! El “Cuchi” Leguizamón, el dúo Los Cumpas y el Conjunto Clave de Cuatro, que demostraron en la Semana de Salta que en el corazón del hombre (y de la mujer) hay un pájaro.



Gerardo Zurita, Director de Promoción de la Casa de Salta conversa con Juan Montesana, César Perdiguero y Hugo Alarcón, maestros de ceremonia en la Semana de Salta.

Entre el martes 15 de junio y el sábado 19 se realizó la semana de Salta en Buenos Aires organizada por la Casa de Salta en Buenos Aires y otras instituciones de salteños radicados en la Capital Federal. Los actos principales tuvieron lugar en el Teatro Municipal Enrique S. Discépolo y contaron con la presencia de una numerosa y jerarquizada delegación de artistas que viajó especialmente desde Salta para la celebración del 155 aniversario del paso a la inmortalidad del Guardián de la Frontera Norte, el general Martín Miguel de Güemes.

Las líneas precedentes tienen la

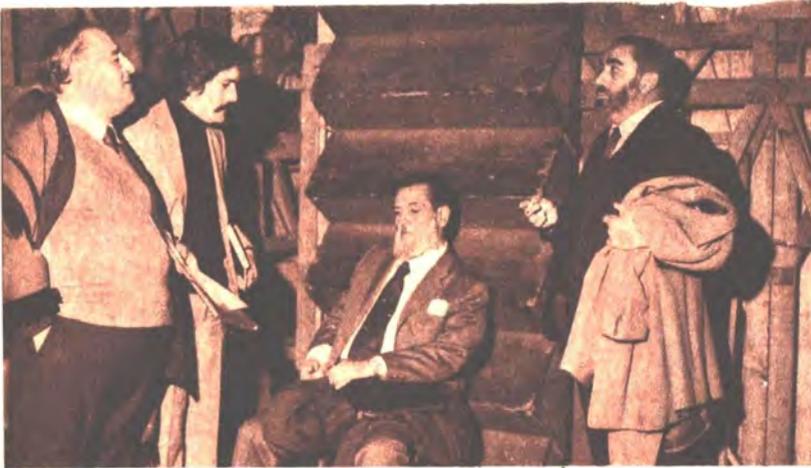
fría objetividad de la noticia concreta pero **Folklore** desea reflejar, brevemente, el espíritu, la interioridad de lo que sucedió durante una semana en el corazón de los salteños (y también de todos los que tienen simpatía por Salta) durante una semana. El primer día subieron al escenario **Los Cumpas** (un dúo integrado por Reinaga y Giménez) que como dijo Jaime Dávalos son la garganta (afinada) del Cuchi Leguizamón. El conjunto boliviano **Los Sumaj** y el **Bagualero Salteño** le agregaron corrección al espectáculo. El **Ballet Salta** dirigido por Hugo Giménez y Marina pusieron en escena una representación

de los últimos días de Güemes que tuvo originalidad sin descender a lo caricaturesco. **Los Gauchos de Güemes** le dieron una dulce serenata a la noche inaugural de los salteños. **Los Nombradores** (líricos nombradores de la copla) recibieron aplausos que daban en las manos y por ausencia de **Dino Saluzzi** con **Daniel Barrera** y **René Farías**, se incorporó al espectáculo **Daniel Toro**. La ternura tuvo tonada o una tonada con ternura fue la dulcísima **Julia Elena Dávalos** que en la ocasión cantó inspirada. **César Perdiguero** ensambló con dinamismo y criterio el espectáculo que fue conducido por **Juan Montesana** y **Hugo “Bigote” Alarcón**.

La segunda noche creció en entusiasmo. **Los Zorzales** (hijos de Juan Carlos Saravia, el de **Los Chalchalers**) demostraron que la semilla en Salta sigue cantando.

Además del **Ballet Salta** y el **Bagualero Salteño** que ya habían actuado la noche anterior, reactualizaron el fervor del público **Eduardo Falú** (con una responsabilidad profesional que debiera servir de ejemplo para los nuevos) y **Los Fronterizos** que reencontrados con su público salteño cantaron los viejos temas con los que un día ocuparon el primer lugar en el aplauso popular. Una noche también para la recordación.

El día jueves, en la plaza Güemes (Charcas y Salguero) se realizaron los siguientes actos: Iniciación de la guardia por efectivos de Gendarmería Nacional; misa en la parroquia de Nuestra Señora de Guadalupe y a las 11, en la plaza, antes del desfile de los efectivos de las Fuerzas Armadas de la Nación, se refirió a la fecha el delegado del gobernador de la provincia de Salta, Cnel. (R.E.) Julio Sergio Jovanovics, alma y nervio de esta Semana de Salta que tuvo la virtud de convocar a todos los salteños a la recordación del Héroe Gaucho. A la noche, en el teatro, se proyectó **La guerra gaucha**, una película muy cara al cariño de los salteños con una introducción del poeta y periodista César Perdiguero que evocó a **Macacha**, la hermana de Güemes y **La guerra de las mujeres**. Y así llegamos al viernes 18, tan esperado porque en la oportunidad se mostraría al público un trabajo conjunto del **Cuchi Leguizamón**, **Manuel J. Castilla** y **César Perdiguero** con ilustraciones cancioneras de **Los Cumpas** y el conjunto **Clave de Cuatro**.



Folklore conversa con el poeta Manuel Castilla, el músico Gustavo "Cuchi" Leguizamón y el historiador César Perdiguero antes de presentarse la obra "Güemes entre nosotros".

Aquí deseamos demorarnos un poco. El espectáculo se denominó **Güemes entre nosotros** y el cronista cree que es uno de los aportes más importantes que se hizo en los últimos tiempos al cancionero nacional. Fue un Güemes vital, el menos bronce de nuestros héroes, el más carne, el general que se nos baja del monumento, en esas tardes provincianas, y se pone a conversar con los salteños sobre

el destino del país. Un espectáculo sobrio pero denso. El verde del paisaje épico salteño metiéndose por el relato de Perdiguero al corazón del oyente, metiéndose en los oídos y en el destino por la música del Cuchi Leguizamón y la poesía de ese alto poeta llamado Manuel Castilla que nos dio un Güemes de carne, hueso y poesía y no de historieta de domingo.

El dúo **Los cumpas** interpretó (en

el mejor sentido de la palabra) esta conjunción de historia poesía música. Insistimos. **Los Cumpas** (baptizados hasta correr la respiración del oyente) interpretaron con densidad el trabajo tan jerarquizado de los autores. Los chicos del cuarteto **Clave de Cuatro** (era la primera vez que se presentaban en público) demostraron que cuando se tiene humildad y se tiene la suerte de ser dirigido por un maestro como el **Cuchi Leguizamón** los hombres y las mujeres pueden cantar como los pájaros. El público salió del espectáculo con la enriquecedora sensación de que **Güemes estuvo entre nosotros**. Finalmente toda la gente que capitaneó el coronel Jovanovics con el increíble dinamismo del director de promoción de la Casa de Salta (el toda la semana engripado) Gerardo Zurita, se reunió en un locro que organizó en Cortada Carabelas el **Círculo Amigos de Salta** (en el que se destacó la buena atención de Julio Arroz, Chicho Centeno, Roberto "Cabeza" Apaza, "Papi" Arguello, Antenor Garmás Velázquez y el inefable Mario "Perro" Garcés). Hicieron un resumen de la Semana de Salta en Buenos Aires y la gente, el público, los aplaudió con generosidad. Habían cumplido con la evocación de Güemes. Seguramente desde el cielo, el lucero que duerme en la barba de don Martín, sonreía.

## EDUARDO MARGOS



## LOS SACHA PUMA

y su "show espectáculo"

Artistas exclusivos de

**ARGENSHOW**

Producciones artísticas

Lavalle 1588 - 5º P. "C"

Tel. 40-4422 - Capital Federal

## PARANA (Entre Ríos)

### WALTER HEINZE:

#### UN ENTRERRIANO QUE CANTA ENTRE DOS RIOS



La provincia de Entre Ríos, cuyo movimiento folklórico no había logrado, hasta hace pocos años, trascender las fronteras de lo regional para imponerse al gran público, ha empezado, en los últimos tiempos, a ganar terreno a nivel nacional. Este avance es producto del acercamiento entre jóvenes músicos y prestigiosos poetas, de la aparición de nuevos artistas y de la edición de discos que, incorporándose a la herencia de Víctor Velazquez y Carlos Santa María, engrosan día a día el patrimonio entrerriano.

Dentro de esta nueva promoción se cuentan, por ejemplo, Miguel Martínez del que FOLKLORE se ocupó, en diciembre pasado, en oportunidad de la presentación, en Paraná, de su primer long play, el pianista Guillermo Zarba, que escucharemos pronto desde el disco, y Walter Heinze, de quien nos ocupamos ahora para comentar su actividad artística y sus aportes a este movimiento.

Músico estudioso, excelente guitarrista, fue discípulo de Juan José Echayre, Jorge Martínez Zárate, Graciela Pomponio y Abel Carlevaro. En dos oportunidades integró conjuntos vocales: "Los Jangaderos", y el "Grupo 5", de corta aunque exitosa trayectoria, con el cual participó en Chile del Primer Festival Latinoamericano de la Canción Universitaria (1967), grabando luego un larga duración compartido con otros artistas.

La actividad de Walter Heinze se divide entre la faz artística y la docente, que desempeña en Paraná, en la Escuela de Música y Arte Escénico de la provincia de Entre Ríos y en el Instituto Superior de Música de la Universidad Nacional del Litoral de Santa Fe.

En breve aparecerá su primer long play, editado por el sello **Redondel**, y titulado "Canto entre dos ríos". El mismo contiene importantes obras de poetas entrerrianos como "Coplas del Antoñico", de Raúl A. Rossi, "Villaguay, vidalita de la vuelta", de Juan L. Ortiz y "La liebre de Pancha Pichay", de Reynaldo Ros, musicalizadas por el intérprete, y "Puerto Sánchez", de Héctor Deut, con música de Miguel Martínez.

Se ha dado amplio lugar en el disco a temas instrumentales en solo de guitarra. Ellos son "Aire de vidalita" (E. Cotelio y A. Carlevaro), "Danza" (Martínez Zárate) y "Valses venezolanos 2 y 3" (A. Lauro). Fueron incluidos además dos clásicos de la canción rioplatense: "Pobrecito mi cigarro", de Atahualpa Yupanqui y "Camino de los quileros", del uruguayo Osiris Rodríguez Castillos.

El repertorio se completa con una obra del poeta bonaerense Leonardo Castillo titulada "Para no callar", a la que Walter Heinze puso música en ritmo de chacarera.

En esta realización de Walter Heinze, difusora de una literatura poética nacional hasta ahora no llevada a la música y abierta además hacia lo latinoamericano, se perciben signos que indican claramente la línea renovadora de la producción entrerriana actual.

LUIS R. ERGUY

## ROSARIO (Santa Fe)

Una vez más el Centro de la Tradición "El Hornero", de Rosario, institución hondamente arraigada en el medio, fue sede de una importante realización, similar a las que la ciudad de Rosario nos tiene acostumbrados. En la noche del 24 de mayo tuvo lugar un festival folklórico que contó con la presencia de la embajada Arreando Canciones, integrada por el conjunto de Raúl Plate, Oscar del Sauce (guitarra), Nélida Argentina Zenón (canciones del litoral) y otros artistas.

LT3 Radio Cerealista, acercó sus microfones al Centro "El Hornero", para transmitir en directo entre las 23 y la 1 hora, todo el espectáculo. Las instalaciones se vieron colmadas de público que aplaudió y cantó toda la noche, y terminó bailando alegremente, como se estilaba en estas fiestas.

En la madrugada del 25 de mayo, recién se fueron apagando las guitarras y aquietando los pañuelos en el último giro de una zamba. Pero solo por esa noche. Hasta la próxima vez que Rosario pueda volver a vibrar junto al eco de nuestro canto.



**Néstor Giuria, Nélida Argentina Zenón, Herminio Rodríguez, Mirta Vattaloro Bernardis, Nilda Peyrano, Rodolfo Aldo Ariza y Primo Lizzi, presidente del Centro de la Tradición "El Hornero".**

## SANTIAGO DEL ESTERO DON SIXTO PALAVECINO

### Al rescate del quichua santiaguense

Indudablemente, es empresa lenta y difícil. No para don Sixto Palavecino, un luchador incansable de las filas tradicionalistas, que parece haber proyectado todas sus fuerzas para conseguir tal objetivo.

Un hombre como él, con raíces de tierra salavina, que ha bebido de su pueblo la nobleza que lo caracteriza, para volcarla en música y coplas, es firme candidato a convertirse en celoso guardián de la santiagueñidad.

Por ello pronunciar su nombre, es suficiente para transportarnos al pueblo santiaguense que atesora reminiscencias de cultura indígena, como su propio lenguaje, por ejemplo, y para sentir unas impostergables ansias de descubrir, junto con él, sus más recónditos secretos. Así justificamos también en don Sixto Palavecino, el haber deseado concretar la creación del Alero Quichua Santiaguense, con logros tan satisfactorios y con propósitos tan fundamentales, como resucitar expresiones de la lengua nativa. Entonces ávidos por conocer de cerca el quehacer de tal entidad, sostuvimos una charla con don Sixto Palavecino, durante la cual nos enteramos de los pormenores de sus comienzos.

—Desde mi niñez soy quichua hablante, amante de la música y el canto quichua, me preocupaba el ver que este idioma quedaba en la oscuridad, en el olvido. Por suerte, es decir, por la gracia del Poder Divino, aparece un hombre estudioso e investigador, en defensa del mismo y esto llega a mi conocimiento por el Diario "El Liberal".

—Allá por el año 1955 en mi Salavina, en reconocimiento y agradecimiento a esta persona: el profesor Domingo A. Bravo (por la más grande y maravillosa tarea de nuestra historia, la de rescatar el primitivo idioma del nativo), y sin conocerlo hice una chacarera doble "Penckacus Causaj Carani" (Avergonzándome vivía). Mi pensamiento estaba siempre puesto en el rescate del idioma quichua, la pureza de las cosas de nuestra tierra, la música y el canto, con mis más profundos deseos de ayudar a este hombre.

—Nuevamente informado por el ya mencionado diario, le escribo una carta y versos en el año 1966, deseándole buena suerte en su viaje al Uruguay, donde él representaba a la Argentina con nuestro idioma quichua, en un congreso de estudiosos.

—Animado por estas causas y con más entusiasmo, pensando siempre en tener un espacio radial quichua para llegar a todos los hogares, le hago conocer la inquietud a Felipe Corpos, destacado nativista, y encuentro en él, todo el apoyo necesario con el agregado de don Vicente Salto, amigo de Corpos y quichuista él también. Así ya decididos y resueltos, me hago presente en representación de los tres en la antigua emisora LV11 (luego LW5 y actualmente Radio Nacional de Santiago del Estero) solicitando un espacio radial al señor Alberto Pérez, director interino de la emisora.

—La primera respuesta tuvo resultado negativo, con mi insistencia de que el programa sería de corte eminentemente cultural, me fue concedido el espacio, bajo mi única responsabilidad.



—Tal triunfo de nuestras gestiones, fue comunicado al profesor Domingo Bravo y le solicitamos se una a nuestro grupo quichuista, y así fue que otras personas más, se nos yaron, como ser: Julio Ayunta, vidalero de Sumamao (ya fallecido); Luis Fariás; Ferreyra-Sosa (dúo vidalero); Villalba; Julio Rodríguez y otros.

—El 5 de octubre de 1969, comienza el programa quichua que más tarde quedó bautizado, en una reunión plena, con el nombre de Alero Quichua Santiaguense, siguiendo sus audiciones en forma continuada hasta la fecha, con dos meses de actividad y dos de descanso.

—En julio de 1971, gracias a las gestiones del folklorista Alfredo Abalos, se graba en un importante sello, el primer disco larga duración. Un documental del canto quichua. En 1973 se graba el tercer L.P., y como una adhesión al Año Bernardiano, se introduce entre canción y canción, una estrofa del Martín Fierro (recitada en quichua por Vicente Salto, poeta quichua culto).

—Actualmente ya se llevan grabados cinco L.P. con música, cantos, poemas y cuentos.

—Alero Quichua Santiaguense se ha presentado en importantes programas radiales de la Capital Federal. Tuvo la oportunidad de llevarse al Aula Magna de la Universidad Nacional de Buenos Aires. En esa ciudad, siempre hemos dictado cursos, charlas y demostraciones del canto quichua, en el local de la Casa de Santiago.

—En Canal 10 de Televisión de la ciudad de Tucumán el Alero Quichua Santiaguense, se presentó por vez primera, leyendo el Acta de Declaración de la Independencia en Quichua, en un programa que duró una hora y como de costumbre, sin libretos, siendo todo espontáneo, para que no pierda el calor de lo real.

—El Alero Quichua Santiaguense tiene ya su filial N° 1 en Villa Atamisqui, que está a cargo de los Ckoyuyos Atamisqueños y las Sacha Guitarras; y en breve se creará la filial N° 2 en Buenos Aires.

—Ahora nuestra agrupación, ha aceptado a muchos jóvenes en su seno, inquietos por conocer a través del quichua, el misterio de antiguas culturas.

—En todo tenemos presentes las palabras de nuestro inolvidable amigo Felipe Corpos: "Defender lo nuestro y poner todas nuestras fuerzas en ello, pues nadie se yergue mejor que sobre sus propias raíces". Y esto es verdad.

Tras esta interesante charla con don Sixto Palavecino, nos preguntamos: ¿la lengua quichua está condenada al silencio final, o está lejos de correr esa suerte? Nos hemos convencido de lo segundo, al conocer la lucha que despliega por rescatarlo el Alero Quichua Santiaguense.

CUQUI PERALTA LUNA

## AZUL (Bs. As.)

### EL APOSTOLADO DE LA DANZA



Mi entrevistada —motivo principal de este apunte— es quien por propia gravitación ocupa ya un sitio privilegiado en la difícil disciplina de la danza folklórica en todas sus facetas. Su curriculum y su definida personalidad, son el basamento donde descanza y se proyecta el frágil cuerpo de Edith Esther Giamella, cuya única pasión es el baile y la enseñanza.

—¿Cómo comenzó su actividad en el baile?

—Desde los 7 años comencé mis estudios de baile clásico en un conservatorio de nuestro medio. Mi vida estaba signada en al danza y proseguí mi vocación en el **Centro Tradicionalista Fortín del Azul**, en la especialidad **bailes nativos**. Luego ingresé a la Universidad Popular Argentina (filial Azul), dirigida por la señorita Elida Giamella, donde luego de cumplir un ciclo, fui presentada, juntamente con cinco compañeras, a rendir examen en el Conservatorio Fracassi de la Capital. Así obtuve el título de **maestra elemental de danzas nativas**.

—¿Cómo se produce su ingreso al **Grupo Frontera Sur**?

—Por algo que aún no se llegado a comprender, se cierra definitivamente la Universidad Popular Argentina y quedamos prácticamente **desamparados** los alumnos que allí concurríamos. Seguimos ensayando siempre con el mismo entusiasmo las tres parejas que habíamos quedado, en un garaje, bajo la dirección de Elida Giamella. Un buen día decidimos independizarnos y formar un grupo de baile, que luego de tanto elegir nombres denominamos **Grupo Nativista Frontera Sur**. Necesitábamos alguien que nos representara, y entonces lo vimos a don Ramón H. Rago, quien gustoso asumió la misión encomendada, haciéndonos actuar en un lujoso restaurante azulero. Allí mismo se formó una comisión directiva y nació este conjunto de voluntades, que es donde estoy actualmente.

—¿Qué halagos le brindó **Frontera Sur**?

—Muchísimos... como integrante del grupo, obtuvimos el primer premio en el **Primer Festival Provincial de Fortines y Tolderías**, que se llevó a cabo en la ciudad de Juárez, provincia de Buenos Aires. Posteriormente representamos a la ciudad de Azul en la tradicional **Fiesta Nacional del Ternero**, en Ayacucho, con un gran éxito. De aquí en adelante se produce un breve paréntesis en cuanto a actuaciones se refiere, y reaparecemos en público en el **Primer Festival de Jineteada y Canto Argentino** realizado en Azul.

—¿Qué función desempeña dentro del conjunto?

—El cuerpo de baile de los mayores hace lo que se llama "proyección", es decir, se sale un poco

de lo tradicional. Cada uno aporta su idea, ensayamos y la que mejor se adapte es la que se realiza. Los chicos me han dado enormes satisfacciones, y en particular un cuadro de coyas que presenté en el Cine San Martín titulado **Invocación para una clave de norte**, con el que recibieron el mayor aplauso de la platea.

Y así, luego de este último giro, llegamos al final. Con su proverbial simpatía y sencillez Edith Esther Giamella nos ha interiorizado de su pasión por la danza nativa, sus éxitos en distintos escenarios y ese darse por entero al noble apostolado de la enseñanza.

ANIBAL CESAR CASTRO



## NEUQUEN

### LOS MELLIZOS PEHUENCHES

Hijos dilectos de nuestra Ñuque Mapu (madre tierra), estos dos muchachos neuquinos nacieron al unísono del tiempo para andar un mismo sendero con alma de río y voz de viento.

Juntos desde el origen vital han ido creciendo como dos retoños del árbol cacical de nuestra provincia: el pehuén; de cuya savia se han nutrido para ir y venir hacia los distintos rumbos que llevan los caminos de la patria; y más allá aún, cruzando cordilleras y límites de América para acercar su crispado mensaje. La Patagonia encontró en ellos su propio acento para hacer trepar el más recóndito grito sumergido y renacer los profundos ancestros sepultados junto a la sangre destituida. Quizá no se pueda hablar de **artistas** en la exacta dimensión que la palabra encierra, pero sí de una pujante y viril personalidad que mana de una arisca vertiente terruña. La misma denominación así lo indica: Pehuenches (gente de los pehuenes), estandarte que recuerda a la raza originaria del Neuquén secular; triángulo encantado y sonoro **donde estuvo el paraíso**. De todo esto surge la tremenda responsabilidad de Los Mellizos Pehuenches, que deberán ser siempre ciertos con su mensaje vocacional, distendiendo su capacidad interpretativa hasta sus máximos límites para no caer en la tentación de comercializar sus sueños. Los Mellizos Pehuenches allí van buscando la permanencia en un disco que los transforme en recuerdo. Allí van escapando del olvido. Quiera **Ngüenechén** (Dios) que la suerte los acompañe, ya que la suerte de ellos es también la de todos los que andamos esta vida procurando cumplir con el mandato inextinguible de la sangre aborígen.

MILTON AGUILAR

## CASILDA (Santa Fe)

AYER "LA POSTA DE LA CANDELARIA".

HOY CASILDA, PUJANTE Y TRADICIONALISTA.

A pocos kilómetros de la ciudad de Rosario, se encuentra Casilda, en la provincia de Santa Fe, población de 40.000 habitantes, activo centro industrial enclavado en una zona rural de fértiles tierras y de ricas tradiciones históricas, que sus habitantes se encargan de preservar con amor y orgullo.

La actual y moderna estación terminal de ómnibus, lleva un nombre pleno de evocaciones históricas: **Posta de la Candelaria**. Una forma de entrelazar el pasado con el presente a través de la evolución de sus medios de transporte: de las carretas, galeras y diligencias del ayer, a los modernos vehículos automotores del presente. La **Posta de la Candelaria** fue testigo de muchos acontecimientos políticos, sociales y económicos que fueron estructurando la fisonomía de nuestro país. La primitiva población que se nucleó en sus cercanías, llevó el nombre de Colonia Candelaria. Y posteriormente cambió de nombre por el de Villa Casilda. Aconteció que el fundador, don Carlos Casado, tenía una hermosa hija llamada Casilda... Hoy se la conoce simplemente como Casilda... la modesta villa del pasado transformada en gran ciudad.

Casilda es ejemplo de ciudades que avanzan, progresan y crecen por el esfuerzo de sus hijos. Cabeceira departamental, su ritmo industrial y comercial se nota a diario en el movimiento de sus cuatro bancos, sus fábricas y su comercio. En Santa Fe, a Casilda se la reconoce como **Capital Provincial de la Miel**, y todos sabemos que la miel argentina se exporta a Europa, Estados Unidos, Canadá y Japón, donde se la considera una de las mejores del mundo, a la par de la famosa **Miel Carlota** mejicana. Y la miel que se elabora en Casilda está entre las mejores de nuestro país, lo que explicaría también la dulzura del carácter de su gente.

En materia de exportaciones, Casilda tiene otro orgullo, otro título con dimensión de récord histórico: la

primera partida de trigo exportada a Francia, partió desde Casilda.

Cuando visite Casilda, no deje de conocer su Museo Histórico... muy valioso... Recorra sus cuatro plazas tan bien cuidadas... hable con su gente... Le contarán cosas que quieren y sienten muy suyas... Que Agustín Magaldi nació en Casilda... Que en materia de deportes tiene futbolistas de primera línea que también nacieron allí y se formaron en alguno de sus doce clubes deportivos, todos los cuales desarrollan intensa y entusiasta actividad en favor de la juventud...

Lo invitarán a conocer un importante vivero sobre la Ruta 33 que conduce a Bahía Blanca. A compartir sus vidas, sus sueños, sus entretenimientos... Y siempre usted notará que los vecinos de Casilda tienen dos respetuosos orgullos: su pasado y su presente. Y esa forma de ser, tradicionalista por su pasado, y trabajadores por su presente, se palpa en sus instituciones. El Club Sportivo Candelaria fundado en el año 1942 realiza una intensa actividad deportiva y social. Sus bailes de Carnaval ganaron una fama bien merecida que supera los límites provinciales. En esas fiestas usted encuentra gente de todo el país. Y desde hace tiempo, el Club Sportivo Candelaria presenta periódicamente notables espectáculos de folklore. Por su escenario ya desfilaron artistas del predicamento y popularidad de Los Hermanos Cuestas, Los Indios Tacunau, María Ofelia, Los Tucú Tucú, Daniel Toro, El Chango Nieto y muchos más. Su Peña Gigante del día viernes 2 de julio, presentó a Luis Landriscina, Carlos Torres Vila y Los Laikas.

Y ya anuncian para el mes de septiembre, para la Semana de Casilda, un gran espectáculo de jineteadas y folklore: **Canto y Rebenque**. Mantener viva la llama tradicionalista... darle al público grandes espectáculos de folklore, es un mérito de la comisión del Club Sportivo Candelaria de Casilda, provincia de Santa Fe. Un lugar privilegiado de nuestro querido país, un pasado que arranca en aquella histórica **Posta de la Candelaria** y que llega a este presente pujante y progresista. Un nombre de mujer hermosa, Casilda, para cobijar gente trabajadora y hermosa, que se siente orgullosamente bien argentina.

J. M.

## SEGUNDO CASTRO

### "EL CHANGO SANJUANINO"



ADQUIERA SU NUEVO L.P. EN

AZALEA PRODUCCIONES

Río Cuarto 3070  
Tel. 37-1608  
BUENOS AIRES

# MARI MARI PEÑI

(Bienvenidos, hermanos)

**CUARTO CONGRESO NACIONAL DE  
ARQUEOLOGIA ARGENTINA  
San Rafael - Mendoza  
23 al 30 de mayo de 1976**

Cuando Humberto Lagiglia, hoy director del Museo de Ciencias Naturales de San Rafael, Mendoza, años atrás comenzó a remover las tierras del Atuel y con su voz ronca a contar entusiasmado los hallazgos arqueológicos que en cada una de sus aventuras encontraba, cuando por todos los medios posibles trataba de entusiasmar por igual al pueblo, colegas y alumnos para que los acompañaran en la tarea de rescate del material arqueológico, todos pensaban que Lagiglia se había vuelto loco.

Cuando hace dos años atrás empezó a organizar el 4º Congreso Nacional de Arqueología Argentina y trataba de reunir en él a los más destacados estudiosos no sólo de Argentina sino de Brasil, Uruguay, Chile y Ecuador, hubo quienes pensaron que Lagiglia soñaba; pero cuando el 24 de mayo, San Rafael se vistió de fiesta, el sol brilló como nunca y 400 personas de los más diversos y lejanos lugares escucharon esa ronca voz que decía en mapuche: MARI MARI PEÑI... Entonces, recién entonces, colegas, alumnos, amigos y el pueblo todo, lo entendieron, lo comprendieron y se dieron cuenta que siempre tuvo razón y que no era loco sino tremendamente cuerdo y además sensato. Pero en ese tiempo había logrado embarcar en todo eso a su esposa, Margarita, a Oscar Atencio y señora, a María Rosa Zuchelli, a Gloria Arrigoni, al director de la escuela normal, Prof. Juan Sánchez y a otros que hoy son los responsables de los días de intenso trabajo, sí, pero fructíferos que se vivieron en este 4º Congreso que se hizo en homenaje a la señora Delia Millán de Palavecino.

Y fueron siete días en que los trabajos presentados por Lautaro Núñez Atencio y su "Evaluación crítica de la secuencia precerámica del norte de Chile", Hans Niemeyer y "Desarrollo tardío del valle superior del Copiapó", Delia Millán de Palavecino y "Tejido del pucará de Tilcara", Rodolfo Casamiquela y "Sobre la significación de algunos estilos del arte rupestre de la Patagonia", entre otros, fueron un valioso aporte al congreso y a quienes participaron de él. De todos los trabajos presentados damos a conocer este sobre "Psiquiatría y Parapsiquiatría - Psiquiatría Folklórica y pensamiento mágico en San Rafael", por considerarlo de interés general y como un reconocimiento a la gente de San Rafael que nos hizo vivir 8 días memorables, entre conferencias, amistad y buen vino.

NORA URDINOLA

## "PSIQUIATRIA Y PARAPSIQUIATRIA. PSIQUIATRIA FOLKLORICA Y PENSAMIENTO MAGICO EN SAN RAFAEL"

### 1. Introducción

Los objetivos de este trabajo son traer un resumen desde nuestra ubicación profesional, de lo que en su vertiente folklórica, la Psiquiatría recibe como aporte en algunos casos que debe tener en cuenta; o en otros, debe tratar de dar los elementos enfocados de tal manera que ciencia y tradición popular no se pongan a esto desde la riva

sideración de que la salud mental de la población no se resienta por el desconocimiento de elementales pautas de prevención, de consulta precoz y, por último, del aspecto terapéutico propiamente dicho.

Como lógica introducción, haremos una delimitación de términos. La Psiquiatría, como parte de la medicina, en su campo propio de estudio, puede enfocarse a través de dos aspectos: a) uno de ellos es bajo un aspecto general, cuyas conclusiones pueden aplicarse al hombre como especie y al igual que las Ciencias de la Naturaleza sus leyes pretenden validez universal; el otro es la Psiquiatría

como ciencia de la conducta, cuyas observaciones varían de acuerdo a numerosas circunstancias, que impiden la generalización. Es en definitiva, lograr un estudio particularizado, dirigido a las características propias del sujeto. Los que sustentan el primer enfoque, apoyan como cimiento para la Psiquiatría, a las Ciencias Naturales, y un edificio que aspira a las explicaciones anatómicas o físico-químicas. Los otros, muestran una comprensión de la Psiquiatría, basadas en las ciencias de la conducta, en especial en la Antropología Cultural y la Sociología. Entre las ciencias de la conducta, es la Antropología Cultural la que quizás interesa más al desenvolvimiento de una Psiquiatría que se dirija a la dimensión humana. En ella asienta la llamada Psiquiatría Transcultural, que ha contribuido a un mejor conocimiento de los cuadros psiquiátricos. Pero a pesar de ello, no han podido liberarse de un punto de vista centrado en la Psiquiatría occidental ya que en ellos hay una tendencia a minimizar las variantes culturales y a reducirlas a cuestiones sin mayor trascendencia. Quizás la realidad sea otra, ya que diagnósticos empleados en países avanzados no son necesariamente aplicados a las sociedades primitivas.

O lo que es lo mismo, decir que idéntica conducta en distintas sociedades, pueden estar basadas en mecanismos psicodinámicos distintos.

Dicho de otro modo: debemos considerar al hombre, si queremos avanzar en el conocimiento de una verdadera ciencia psiquiátrica, no sólo en su **biología**, sino, con especial atención, en su **biografía**.

Los cuadros sintomatológicos que se presentan en culturas diferentes de la occidental, si bien tienen que ser estudiados fenomenológicamente, deben, si queremos comprenderlos, ser estudiados en su auténtico significado, no desde fuera de su cultura de origen, sino desde dentro de ella.

Salvamento de una forma curiosa



la verdadera perspectiva y un entendimiento pluridimensional de su etiología, evolución, patogenia y de las posibilidades de prevención y tratamientos eficaces.

Esto es válido no sólo frente a cuadros mentales característicos de determinados grupos culturales, sino también para los cuadros que podemos llamar clásicos (Esquizofrenia, Depresión, Histeria, etc.), que si bien tienen parecidos básicos, presentan diferencias culturales notables. En resumen, creemos que debe existir un afán por unificar la comprensión de los fenómenos de la patología mental, y considerar lo que pertenece a la esfera de los conocimientos sancionados por la metodología de la ciencia, pero considerar también todos los factores sociológicos y culturales que intervienen en cada caso, porque representan la realidad viva de los pueblos y las culturas.

Acaso uno de los aspectos más importantes e interesantes en este sentido sea el estudio de lo que llamamos Psiquiatría Folklórica.

Psiquiatría ha sido formada en base a dos palabras griegas: *Psyché*: sople vital, espíritu; y *iatria*: curación. La palabra folklore viene del inglés, formada por dos términos: *Folk* y *lore*; *Folk*, que su traducción puede ser **pueblo**, su significado necesita ser más precisamente definido. No se trata del pueblo en sentido político y social, sino

más bien de una capa de la sociedad con características particulares, ya que en una sociedad existen grupos que se ligan por intereses comunes y que difieren de otros grupos.

En términos amplios, en una sociedad pueden diferenciarse dos grupos: el de los instruidos, que se organizan y se rigen por normas escritas que ellos valoran (por ejemplo: gente de gobierno, de iglesia, de escuelas, de industrias) y el grupo de los que no poseen instrucción (aún cuando algunos sepan leer), que no intervienen en la dirección pública, que poseen recursos limitados (labradores, peones). Es indudable que cada uno de estos grupos posee un **contenido cultural** distinto del otro.

A los primeros se los llama **cultura o saber erudito**, y a los segundos como **cultura o saber tradicional**. Este saber, conjunto de conocimientos y prácticas, artes y usos, costumbres y normas propias de los grupos no eruditos constituyen lo que llamamos folklore.

La segunda parte de la palabra Folklore, es decir, **lore**, viene del anglosajón **lar**, de **laerán**: enseñar, saber. Este saber proviene de la experiencia común de un grupo, de un folk, que le ha dado origen y lo conserva.

La palabra Folklore fue creada e introducida por un anticuario inglés, Williams Thoms (1846), definiéndola, como el saber tradicional de las clases no cultivadas, en las naciones civilizadas. Muchos otros autores han tratado de fijar mejor este concepto, pero en todos ellos se destacan dos elementos: a) Se trata del saber de las clases populares, y b) En las naciones civilizadas.

Hechas las aclaraciones, podemos encarar una definición de la Psiquiatría Folklórica: el estudio de las ideas, las creencias y las prácticas que se refieren a los cuadros psiquiátricos y su tratamiento, mantenidas por tradición popular, aparte y en contra de lo aceptado por la cultura dominante en el medio en que se presentan.

Destaquemos entonces las ideas, conceptos y prácticas de la Psiquiatría Folklórica: a) Son mantenidas por tradición popular; b) Aparte y en contra de lo aceptado por la cultura dominante.

Hay pues, primero una psiquiatría que **no se apoya** en la tradición popular: es la Psiquiatría Académica. 2º: una psiquiatría que **si se apoya en la tradición**, pero que puede presentar formas diferentes.

2do. a) Siendo parte de la tradición popular, **no se enfrenta** sino que colabora con la cultura, en la

que se desarrolla: es la **etnopsiquiatría**.

2do. b) Apoyándose en la tradición popular está en contra de lo aceptado en la cultura en la que se desarrolla: 2do. b-A) **El Charlatanismo** y 2do. b-B) La Psiquiatría Folklórica.

I — La Psiquiatría Académica, es para decirlo rápidamente la que se enseña en las universidades, y trata de asimilarse a las corrientes científicas actuales y no puede parcializarse, ni hacia el lado de las Ciencias Naturales ni hacia el lado de las llamadas Ciencias del Espíritu, ya que como base de sus conocimientos debe tener otras disciplinas con aspiraciones naturalistas: Anatomía - Fisiología - Histología - Bioquímica - Neuroelectrofisiología - Sociología - Antropología Cultural y la Historia.

Como su centro de interés es el hombre, está como ubicada en una especie de encrucijada de todas las ciencias, ya que todas ellas aportan conocimientos sobre el ser humano, en el que tanto los elementos materiales como los espirituales forman una estrecha interrelación, que es comprensible solamente como una totalidad.

No consideramos que sea el momento de entrar en ampliaciones y discusiones sobre este tema, pero sí debemos nuevamente insistir y distinguir todos estos aspectos de la Psiquiatría Universitaria o Académica (basadas en el saber científico que recibe aportes de los descubrimientos, tanto de las Ciencias Básicas como de la Clínica) de la Psiquiatría Folklórica, que como vimos al mencionar el significado de Folklore, está alejada del saber científico y se asienta en el **Saber Popular**. El representante de la Psiquiatría Académica es el Psiquiatra.

II — De la Psiquiatría que se apoya en el saber popular, hemos dicho que podemos distinguir:

2do. a) La etno-psiquiatría; no es académica, no está asentada en el saber científico, pero debe también distinguirse de la Psiquiatría Folklórica. La Antropología cultural, al estudiar culturas diferentes de las nuestras, nos dio a conocer elementos, prácticas y conocimientos distintos, haciéndonos reconocer que no debemos subestimar todo lo que no se ajuste a las normas de nuestra ciencia y estudiar otra psiquiatría que tiene valores propios: Ellenberger la llamó, Etnopsiquiatría y se define como el **Estudio de la enfermedad mental en función de los grupos culturales o étnicos a los que la persona enferma pertenece**.

La Etnopsiquiatría tiene características

rísticas especiales. Se trata ante todo de la actividad realizada en culturas distintas de las occidentalizadas, principalmente en aquellas llamadas **primitivas**, en el sentido (Kiev) **de aquellas sociedades aisladas de la corriente principal, de las civilizaciones occidentales u orientales, no letrados y organizados sobre la base de pequeños grupos, con tecnologías y economías simples y no especializadas.** Es, por lo tanto, el estudio de los grupos culturales o étnicos **en su propio medio.** Estudia los conceptos y prácticas peculiares de cada cultura que se basan en la Filosofía y Religión del grupo y representan la **Tradicición** (oral y personal) y **acorde** con el resto de las creencias y que informan las leyes, los ritos y toda la vida de la comunidad. Estas ideas y prácticas psiquiátricas deben ser **comprendidas como parte** de la cultura misma y se relacionan con todas las otras manifestaciones de ellas. En resumen la Etno Psiquiatría estudia las creencias y prácticas que forman parte de la cultura misma en cuestión, **armoniza** con su religión y filosofía y es aceptada por todos, respetada y apoyada por los poderes políticos y religiosos. La Psiquiatría Folklórica está constituida por ideas y procedimientos que subsisten en la tradición popular, pero en medio de una **cultura diferente**, que se opone a ellos, que la persigue y **combate colocándolas fuera de la ley.**

Esta distinción es fundamental para no confundir estos dos campos. Por otra parte es muy difícil hallar una actividad exclusivamente psiquiátrica, puesto que la persona encargada de aplicarlas en su grupo cultural, no separa lo que nosotros conocemos como alteración de la **mente** del resto de la patología.

Generalmente su acción se extiende a todas clases de enfermedades (y con algunas limitaciones, que en Psiquiatría Folklórica veremos más



adelante) y a otros acontecimientos de la vida diaria del individuo y de la sociedad. El representante de la Etno Psiquiatría es el **medicine man.**

2do. b-A) **La charlatanería psiquiátrica:** existe otra psiquiatría popular bastante común especialmente en los países no desarrollados pero no debe confundirse con la Psiquiatría Folklórica: el charlatanismo tal como lo entendemos aquí, es el conjunto de ideas y prácticas no académicas, que como la Psiquiatría Folklórica aparece en medio de culturas ajenas a su esencia y que como ella, es **combatido por la ciencia, la ley y la religión.**

Si bien presenta caracteres comunes con la Psiquiatría Folklórica la diferencia está en su aspecto **ético:** la Psiquiatría Folklórica es un remanente de la tradición popular, está basada en ella y pertenece al folklore como un auténtico aspecto de él; sus practicantes son sinceros

en sus manifestaciones y acciones. Los charlatanes, por el contrario, **no creen en lo que hacen o dicen,** son comerciantes sin escrúpulos y mezclando ideas populares con palabrería pseudocientífica y pseudoreligiosa, tratan de explotar a sus clientes y vivir de ellos. Si el psiquiatra como ya dijimos, es el representante de la psiquiatría académica y el **medicine-man, shaman o brujo,** es el representante de la etnopsiquiatría, **el charlatán,** es el que encarna a esta forma de psiquiatría popular, la charlatanería psiquiátrica. No se halla ligado ni social ni racionalmente a sus **clientes,** tratando de embaucar a sus oyentes y venderles drogas o procedimientos **curativos** que él sabe muy bien que son inoperantes. Emplea una serie de recursos que pueden influir en las mentes sencillas, no ilustradas o sugestionables. En cambio el representante de la Psiquiatría Folklórica es el curandero al que no debemos confundir (como el público y a veces estudiosos, lo hacen) con el charlatán. Al curandero (de acuerdo a la Academia, se lo define como persona que se dedica a curar sin ser médico), lo podemos delimitar como un persona: sincero en sus concepciones y prácticas, que cree en lo que hace y actúa, con un sistema basado en la sabiduría popular y en la tradición. Es el intermediario que solicita una acción benefactora, a veces espiritual, congraciándose con ellos mediante la música, el canto, la oración y otros medios.

El curandero, no es un especialista en psiquiatría y no dedica específicamente su acción a lo que nosotros llamamos alteraciones psiquiátricas. Tiene una visión amplia como curador del hombre como tal, sin separar sus aspectos psicológicos de los somáticos.

### **Psiquiatría científica y psiquiatría folklórica (sus relaciones)**

Las causas que consideramos impulsan al paciente al curandero son:

- 1) Similitud de extracción social y lenguaje.
- 2) No considerarse loco, ni asumir la enfermedad, sino poner lo malo en el otro: **daño**.
- 3) Poca difusión de la psiquiatría como especialidad.
- 4) Poca manejo de una buena relación médico-paciente por la parte profesional, que en ocasiones se encierra en su ciencia.
- 5) Mayor rapidez del método curandero, comparado con los prolongados tratamientos psiquiátricos (factor económico).

CONTINUARA

A continuación damos a conocer la nómina de profesionales que colaboraron en la confección del trabajo titulado "PSIQUIATRIA Y PARAPSIQUIATRIA, PSIQUIATRIA FOLKLORICA Y PENSAMIENTO MAGICO EN SAN RAFAEL":

Dr. Eduardo A. Garzuzi, médico. Jefe del Servicio de Psiquiatría.

Dra. Olga Navarro, médica.

Srta. Lidia del C. García, psicómetra.

Sra. Gabriela N. de Mexandeau, profesora de Ortofonía y Sordos.

Sra. Felicidad C. de Soldini, fonoaudióloga.

Sra. Argentina N. de Argüello, licenciada en Psicología.

Srta. Laura Fenoglio, profesora en Ortofonía y Sordos.

Equipo médico-técnico del servicio de Psiquiatría del Hospital "Teodoro J. Schestakow", de San Rafael, Mendoza.

# ENSEÑANZA DE GUITARRA

## EL VIEJO MATÍAS

Canción

Música y Letra:  
VICTOR HEREDIA

LA M  
LA LLUVIA Y EL VIENTO  
LA 7 RE MAY  
ERAN DOS HERMANOS  
CORRIENDO FUERTE MEN.  
MI 7 RIOSOS  
POR EL TERRAPLEN LA M  
Y EN UN BANCO OSCURO LA M  
MOJADO Y MUGRIENTO RE M  
RE MEN. LA M  
EL SE ACOMODABA  
MI 7 LA M  
SU UNIFORME GRIS

El viejo Matías duerme en cualquier parte  
un fantasma errante le toca la piel.  
pero cuando llueve sus despojos buscan  
la estación de chapas de Paso del Rey.  
Es cuco de niños y de no tan niños  
su figura triste cruzando el andén.  
porque nadie ha visto sus ojos cansados,  
la cruz del olvido temblando en sus pies.  
A veces murmura cosas incoherentes,  
habla de la fuerza, imita al cañón,

y otras veces pone en sus ojos un niño  
y acuna en sus brazos su bolso marrón.  
Cuando llegan trenes repletos de obreros  
se pone contento, brilla su mirar.  
Gorrión de la tarde, quiere hablar con todos,  
y después se queda solo en el andén.  
Se queda mirando las vías vacías,  
la luz que se pierde del tren que pasó,  
y después se aleja, murmurando cosas,  
el viejo Matías, ogro del lugar.



LA M



LA 7  
DOM. RE



RE MAY.



RE MEN.



MI 7  
DOM. LA

## SUMA PAZ



Para su contratación:

**ORTIZ  
PRODUCCIONES**  
Tel. 624 - 6430  
BUENOS AIRES

## ANACRUSA



Para su contratación:

**Global Producciones**  
Corrientes 1642, 7º p., 127  
Tel. 35-9297  
BUENOS AIRES

# RINCON PEÑERO



Una de las parejas que aprenden nuestras danzas nativas en la Peña "DOS PALOMITAS", del Club Vélez Sarsfield.

## PEÑA "DOS PALOMITAS"

Continuando con nuestra costumbre de ir presentando a las principales peñas de nuestro medio, hoy tenemos oportunidad de hablar en este rincón peñero, de **Dos Palomitas**, una de las agrupaciones nativas mejor conceptuadas.

Pertenecientes al Club Atlético Vélez Sarsfield, está presidida por el señor Luis A. Almeida Huerta, con Pedro Armando Salas como vicepresidente y José García como secretario. La peña confecciona en el mes de diciembre la programación completa del año siguiente haciendo lo posible para que se logre el mayor acercamiento de socios y amigos. Es así como se realizan Peñas de Gala, Peñas del Paquetito (todos los últimos viernes de cada mes), Festivales de folklore, Peñas infantiles, y todo tipo de reuniones destinadas al esparcimiento de la familia.

Las clases de danzas se dictan los días martes y jueves de 19 a 20 horas para menores y de 20 a 22 horas para mayores.

Estas son dictadas desde hace 21 años por la Profesora Nacional de



Una verdadera multitud de niños concurren a las clases de danzas que se dictan en "DOS PALOMITAS". Alegres y entusiasmados, posan para la foto.

Danzas, Inés Boco, de reconocida capacidad profesional en el ambiente, quien tiene a su cargo también la preparación de los diferentes espectáculos que la institución brinda con fines benéficos a Hospitales, Escuelas, Hogares de niños, Parroquias, etc. Para tal fin, la institución cuenta con tres categorías de conjuntos: infantil, juvenil y mayores.

El próximo 14 de agosto, se realizará la tercer peña de gala del año, que corresponderá a la inauguración del nuevo salón de la Institución en el cuarto piso del edificio ubicado sobre la Avenida Juan B. Justo.

**Dos Palomitas**, una peña que crece, trabaja, se hace cada vez más grande, en bien del folklore y del país.

## PEÑA "VIDALITA"

Perteneciente al Racing Club, Anexo, de la calle Nogoyá 3045, esta peña nació hace ya veinte años, cuando en junio de 1956 un inquieto emprendedor grupo de socios del club, decidió unirse para crear una peña con la finalidad de fomentar el conocimiento de las danzas nativas. Así nació **Vidalita**, recibiendo en ese entonces un entusiasta apoyo de las autoridades del Club. Por unanimidad fue elegido secretario de la peña, el señor Francisco Calfa. La primer velada folklórica se realizó el 8 de julio de 1956 y resultó un rotundo éxito.

Desde entonces la peña ha venido realizando animadas reuniones y otras actividades. Por ejemplo, clases de danzas, que dicta los días martes y jueves de 20 a 22 horas, la profesora Marta E. Iborra

El 8 de julio próximo, se festejarán los veinte años de la peña **Vidalita**, que es lo mismo que decir veinte años al servicio de la comunidad, brindándole la presencia diaria de sus tradiciones, lamentablemente olvidadas en otros planes. Por eso es meritoria su obra y merece que se la conozca.

### SUBCOMISION DE FOLKLORE

SECRETARIO: Pedro Labat

#### Vocales:

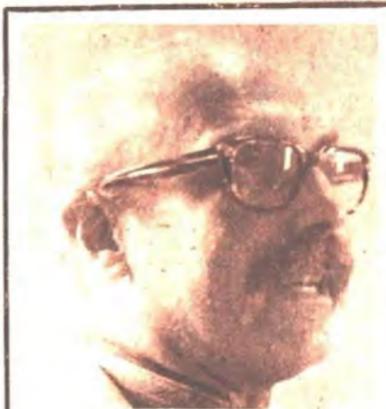
Susana de Gómez  
Vicente Franco

Colaboradores:  
Oswaldo Verón

Dora E. de Civalé



Aspecto que presenta una de las clases que se dictan en la Peña "VIDALITA". La profesora Marta Iborra indica a una pareja de alumnos los pasos correspondientes.



Alberto Merlo



Entre Ríos 5



Pepe Pirro



Carlos Santamaría

## ESPECTACULOS OMAR

24 AÑOS AL SERVICIO  
DEL ESPECTACULO

Av. Corrientes 1172 - 6º P.  
Tel. 35-7185/1642  
BUENOS AIRES

# PEÑAS

## JUEVES 8 DE JULIO

PEÑA "YMCA AMANCAÿ", Asoc. Cristiana de Jóvenes, Reconquista 439, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto HERMANOS ABRODOS. 34° Aniversario.

PEÑA "VIDALITA", Racing Club Anexo, Nogoyá 3045, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos KARU MANTA y ALBERTO ARECO. 20° Aniversario.

PEÑA "EL FOGON CALAMAR", Club Platense, Zufriategui y Zapiola, Vte. López, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "NIDO GAUCHO", Unión Vec. de Saavedra, Av. del Tejar 4221, Capital, 22 horas. Actúan PATRICIA DIAZ, LOS INDIOS QUENOA y LUCHO ROMERO. 1er. Aniversario.

PEÑA "TIERRA GAUCHA", Club Gral. Guido, Vte. López 1160, Villa Ballester, 22 horas. Actúa INCA HUASI.

PEÑA "MARTIN FIERRO", Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO y ALBERTO CASTELAR.

## VIERNES 9 DE JULIO

PEÑA "EL PAMPERO", Club Huracán, Caseros 3159, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "CLARINES Y FOGONES", Círculo de Suboficiales del Ejército, Gral. Savio 101, San Martín, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "LA CONQUISTA", Soc. de Fomento A. del Valle, Agustín Álvarez 1538, Florida, 22 horas. Actúa el conjunto HERMANOS ABRODOS.

PEÑA "ABRIENDO SURCOS", Country Club, Belgrano 1783, Banfield, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "EL NOCHERO", Círculo de Suboficiales de la Policía Federal, Rivadavia 4536, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.

PEÑA "EL RODEO", Círculo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, 10 horas. Sortijas, jineteada, danzas, espectáculo artístico y baile nativo.

## SABADO 10 DE JULIO

PEÑA "LA CELOSA", Club Riestra, Del Bañado 2353, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.

PEÑA "EL CEIBO", Ayacucho 280, Chivilcoy, 21 horas. Cena criolla y fogón.

PEÑA "LA CASONA", Club Teléfonos, Madero 1699, Vicente López, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL FORTIN", Unión Vec. Pro-Fomento Villa Dihel, Junín 346, Villa Maipú, San Martín, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "PONCHO CATAMARQUENO", Centro Residentes Santamarianos, Beruti 4643, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.

PEÑA "FOGON EN LA HUELLA", Club Def. de Santos Lugares, Bonifacini 1150, Santos Lugares, 22 horas. Actúa el conjunto LOS MONTERIZOS.

PEÑA "EL QUINCHO", Círculo Trovador, Av. del Libertador 1031, Vte. López, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "EL HORNERO", Club V. E. M. M. E., Manzana 86, Sección 7, Circ. 4, Ciudad Gral. Belgrano, 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO.

PEÑA "MUNI", Club Municipalidad, Av. del Libertador 7501, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

## DOMINGO 11 DE JULIO

PEÑA "AGITANDO PAÑUELOS", en Ramón L. Falcón 2750, Capital, 19 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Capital, 19 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Sta. Elisa, Salta 2290, Capital, 19 horas. Fogón y danzas.

PEÑA "NIDO GAUCHO", Unión Vec. de Saavedra, Av. del Tejar 4221, Capital, 18 horas. Gran Peña infantil.

## VIERNES 16 DE JULIO

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

## SABADO 17 DE JULIO

PEÑA "LA POSTA DEL CABALLITO", Club Ferrocarril Oeste, Avellaneda 1240, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y ALBERTO OCAMPO. 30° Aniversario.

PEÑA "LA CHAYA", Asoc. Fomento de Caseros, Av. San Martín 2151, Caseros, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "LA FLOR DEL CARDON", Club José Mármol, Donado 1355, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.

PEÑA "HACIENDO PATRIA", Asociación de Fomento Liniers Sud, Pasaje Tte. Orígon 946, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO.

PEÑA "EL PEHUAL", Salón Parroquial, Belgrano 1257, San Miguel, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "EL RESCOLD", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos HUELLAS SUREÑAS y LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.

## VIERNES 23 DE JULIO

PEÑA "EL LUCERITO", Instituto Nueva Enseñanza, Azcuénaga 226, Villa Lynch, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto LOS MONTERIZOS.

## SABADO 24 DE JULIO

PEÑA "EL CHINGOLO", Club Harrod's-Gath & Chaves, Viñey del Pino 1502, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "FOGON ROJO", Club Independiente, Av. Mitre 470, Avellaneda, 22 horas. Actúan los conjuntos PEDRO DELGADO y HUELLAS SUREÑAS.

PEÑA "LA PROVINCIANA", Club Bco. Provincia, H. Yriogoyen 805, Vte. López, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "EL RECAO", Club Gimnasia y Esgrima, Lavalle 1151, Ituzaingó, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.

PEÑA "EL ENCUENTRO", Porteño Athletic Club, Garrahan y Sarmiento, Gral. Rodríguez, 22 horas. Actúa el conjunto LOS DE SIEMPRE.

PEÑA "TRADICION" Cangallo 2535. Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO

**DOMINGO 25 DE JULIO**

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267. Capital, 19 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO.

**VIERNES 30 DE JULIO**

PEÑA "EL PIAL" Ramón L. Falcón 2750. Capital, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA

**SABADO 31 DE JULIO**

PEÑA "FEDERACION ARG DE INST. FOLKLORICAS", en el Salón de El Lucerito, Azcuénaga 226, Villa Lynch, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "NORTE Y SUR", Club Almagro, Medrano 522. Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR

PEÑA "LA CALANDRIA", Ateneo Popular de Versailles, Roma 950. Capital, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.

PEÑA "EL PROGRESO ARGENTINO", Soc. de Fomento Progreso, España 523, San Martín, 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO.

**DOMINGO 1º DE AGOSTO**

PEÑA INFANTIL "LA GURISA", Asoc. José Hernández, Bragado 5950. Capital, 15 horas. Reparto de globos, golosinas y juguetes.

**VIERNES 6 DE AGOSTO**

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750. Capital, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.

**SABADO 7 DE AGOSTO**

PEÑA "CLUB DEL SUR",

Club Unión Escalada Villegas, Gral. Villegas 811. Remedios de Escalada, 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO.

PEÑA "URPILLAY", Club Atlanta, Humboldt 540. Capital, 22 horas. Actúa el conjunto LOS MONTERIZOS.

PEÑA "USA PUKA", Asoc. Atl. Argentinos Juniors, José G. de Artigas 2262. Capital, 22 horas. Actúa el conjunto LOS SEIS PARA EL FOKLORE.

PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta. Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos HERMANOS ABRODOS y LOS 4 TIEMPOS.

PEÑA "MI RANCHITO", Club A.F.A.L.P., Alas Argentinas 650, El Palomar, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.

PEÑA "FELIX PEREZ CARDOZO", Club 3 de Febrero, Islas Malvinas 67, San Andrés, 22 horas. Actúa el conjunto HUELLAS SURENAS.

PEÑA "EL HORNERO", Club Gral. Hornos, Gral. Hornos 525. Capital, 22 horas. Actúa el conjunto JOSE SIAREZ.

PEÑA "LA BLANQUEADA", Soc. de Fomento Andrés Rolón, Jacinto Diez 926, San Isidro, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "POSTA LA NOCHERA", Soc. de Fomento José F. Alcorta, R. Peña 936, Villa Lynch, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

**DOMINGO 8 DE AGOSTO**

PEÑA "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Santa Elisa, Salta 2290. Capital, 19 horas. Fogón y danzas.

## INAUGURACION

La Subcomisión de Arte y Cultura del Círculo de Suboficiales de la Policía Federal inauguró, el 25 de mayo, sumándose a la fecha patria, su Peña folklórica, **El Nochero**. En esa oportunidad actuó el conjunto de Alberto Castelar y el conjunto infantil de danzas del Círculo, que dirige el profesor Norberto Baccón. La animación corrió por cuenta de Oscar Santos y apadrinaron a la nueva Peña Julia Elena Dávalos y Horacio Agnese.

De ahora en más, la Peña **El Nochero** desarrollará una intensa actividad en lo que respecta a reuniones, espectáculos y cuanto tenga que ver con el folklóre. No faltarán, por supuesto, las clases de danzas nativas, que dicta el profesor Norberto Baccón, los lunes y jueves de 19.30 a 20.30 para los ni-



ños, y los mismos días de 20.30 a 22.30 para mayores.

Folklóre da la bienvenida a esta nueva Peña, que se suma a una multitud de instituciones dedicadas a mantener vigentes las tradiciones y a difundir lo nacional.

# CASA SALTEÑA

RESTAURANT  
PARRILLA

Todas las noches folklóre

## COCINA REGIONAL

Especialidad en:

**Empanadas, Locro,  
Tamales, Codornices,  
Quirquinchos, Vizcachas  
y Salsas Criollas**

Lunes Cerrado



## EL SOCAVON

Tango y Folklore

Viernes y sábados  
de 23 a 3 horas

Cartelera de Julio:

**ENRIQUE DUMAS  
OSVALDO REQUENA  
RAMON AYALA  
NELLY VAZQUEZ  
HERMANOS ABALOS**

Solis 1047  
Tel. 27-9007  
Buenos Aires

¿QUE HAY DE NUEVO EN MUSICA LATINOAMERICANA?

# INKARI



A veces tenemos sorpresas agradables. Para **Folklore**, **Inkari** fue una de ellas. Llegó en un disco editado por **Prodisa**, de excelente portada, que especificaba en su contratapa un repertorio con mayoría de temas anónimos, de distintos países americanos. Escuchándolo tuvimos oportunidad de enriquecernos con una excelente selección, (en muchos casos material nunca grabado antes en Argentina), donde la interpretación también es de primera línea.

De más está decir que nos pusimos en contacto con ellos cuanto antes y le dimos forma a las voces del disco, que fueron las mismas que nos contaron los pormenores siguientes.

**Inkari**, lleva ya cinco años de conjunto, dos años y medio como profesionales. Horacio Montoya y Jorge Wilczek, se dedicaban al jazz, pero en un momento de su vida comenzaron a plantearse qué aportes hacían como músicos; y deciden elaborar cosas distintas. Luego se une a los dos Patricio Clavín. El grupo va evolucionando en sus investigaciones sobre folklore y esto va a desembocar en un grupo que hace folklore anónimo, porque reconocen que cuando más atrás van, más se acercan a lo verdadero. Lue-

go se une Julio Berrino —ex folklorista solista— y más tarde Patricia Martín García. Así quedaba formado el conjunto que daba recitales en peñas e instituciones de los barrios, principalmente, hasta que descubren algunas falencias, no se sienten completamente conformes con el trabajo que realizan y deciden hacer una pausa en lo que a actuaciones se refiere. Comienzan entonces a estudiar canto, armonía y a buscar nuevo material. Con este caudal de cosas aprehendidas, vuelven al plano público y brindan recitales en teatros y centros culturales. Es en uno de ellos que Carlos Vallejos (ver **Folklore** Nº 258) los escucha (seguro se sorprendió como nosotros) y los conecta a la grabadora. Surge así un disco en el que no habían pensado, o que no veían al menos, como un objetivo inmediato. Si lo era, el de realizar una gira por América, y eso también se concretó en los últimos meses.

El primer país que visitaron fue Venezuela, donde permanecieron un mes y medio, actuando en Caracas, en la Universidad Central, en Centros Culturales de distintas instituciones, en el Teatro Juárez de Barquisimeto y el Teatro Baral de Maracaibo. De allí hicieron un breve

paso por Colombia, donde no pudieron actuar pero dejaron los contactos realizados para la próxima gira. Finalmente pasaron a Ecuador, permaneciendo quince días en Quito, donde actuaron en la Casa de la Cultura, Universidades y Sindicatos.

La gira resultó todo un éxito, y ya está programada otra para los próximos meses que posiblemente se extendería también a México. Los resultados, son positivos más allá del éxito a nivel actuaciones, porque en otro plano, recibieron un valiosísimo aporte (discos, cintas grabadas, conocimientos de intérpretes y autores de esos países).

Ya han comenzado a grabar un segundo LP, donde se incluirá parte del material obtenido, incluso nuevos instrumentos, correspondientes a los nuevos temas.

En cuanto al repertorio procuran elegir el de autores anónimos y en caso de tener autor conocido, que el tema no haya sido grabado antes. Aun con esos requisitos el material es riquísimo.

Quisimos que estos datos sirvieran a manera de presentación. El objetivo era mostrar a quienes nos habían sorprendido gratamente. Más adelante, seguramente, **Inkari**, será motivo de una charla más extensa

# LO MEJOR EN FOLKLORE



AVS-4363  
LOS CHALCHALEROS

LZ-1329  
LOS ZORZALES



CAS-3462  
LOS GAUCHOS DE GUEMES



LZ-1341  
HERMANOS TOLEDO

CAS-3464  
MATACO SORIA



CON  
EL INCOMPARABLE SONIDO  
**RCA**

# LOS DISCOS

## JORGE CAFRUNE EN LAS NACIONES UNIDAS CBS/119520

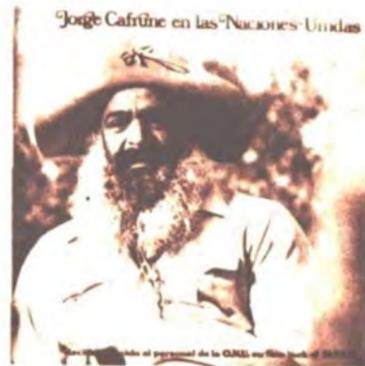
Lo último conocido del jujeño trotamundos es este ejemplar registro obtenido el once de noviembre de mil novecientos setenta y cuatro en la ciudad de Nueva York en una actuación realizada para el personal de las Naciones Unidas.

En verdad se trata de una recopilación de sus mejores creaciones o de por lo menos la mejor recibida por el público. Es grato volver a escuchar (y a sentir) "Maternidad" el bello y ardiente poema del santafecino José Pedroni o comprobar la vena fraternal de don Jaime Davalos al oír en el grito de Cafrune su "Suramérica"; ni que decir de los fragmentos del "Martín Fierro" cobrando natural vivacidad en la entrega fervorosa de uno de los más consumados intérpretes de la canción folklórica argentina.

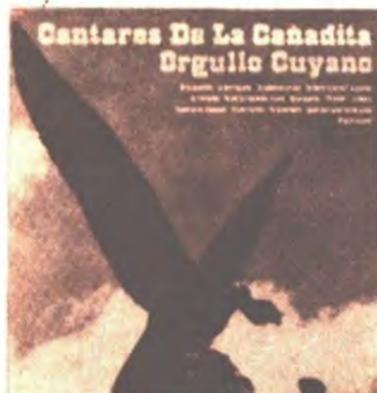
La excusa de reunir canciones (viejas o recientes) favorece a intérpretes como el que nos ocupa. Bien vale la pena (despuntar el vicio a saborear lo auténtico) encontrarse con versos sencillos salidos de un corazón amplio y amistoso.

El tema de Luis Morales "Zamba de mi esperanza" es otra de las razones que justifican la edición comentada.

Cafrune sigue cantando esta canción con el sentimiento de siempre. Eso ya sería suficiente.



Jorge Cafrune en las Naciones Unidas



## CANTARES DE LA CAÑADITA ORGULLO CUYANO PHILIPS/6347240

Tonadas, cuecas y valsecitos caminan con esa frescura y pureza de lo verdadero, esa presencia de las tierras cuyanas en el disco.

Hay un testimonio sin pretensiones falsas ni caprichos errados. No es una postura fingida sino un generoso alarde de provincialismo, una pintura clara y agradable de esa tierra poblada de cantores y poetas.

"La cueca es jirón de gloria y orgullo de los cuyanos..." Una de las frases del tema que le da título al long play: "Orgullo cuyano", la cuequita de Andrade y Bianchi.

Tradicionalistas de principio a final. Son originales y eso hoy es gran mérito. Son la prolongación de una raza de hombres emparentados con la tierra y con la gente de ese rincón de nuestro país. Flores, Tormo y cientos de troveros no tan ilustres pero sí talentosos y sencillos exponentes del color y el calor de la benigna paleta cuyana.

Don Hilario Cuadros es recordado (presunción) con una tonada: "La mariposa" y un vals: "Mujer ingrata".

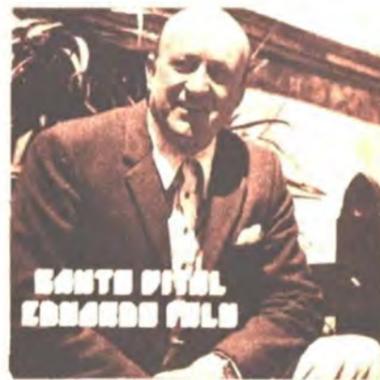
La "Cueca de las chapecas" (chapecar: Chile Enristrar, hacer ristras con ajos o cebollas) de Félix Dardo Palorma es una de las cosas más lindas del disco. Toda la grabación es un homenaje hecho con infinito amor. El sobre con dieciséis fotografías color (incluyendo el impor-

tante cóndor ("El rey de las Andes") es otro valioso regalo para quienes desconocen las virtudes (muchas, asombrosas, recónditas) de Mendoza, San Juan y San Luis.

Hay discos en que se prescindiría de intérpretes y formas para ir al mensaje, a la esencia. Este es uno de ellos.

## EDUARDO FALU CANTO VITAL PHILIPS/6347222

Cada obra de Falu agranda su imagen. Es difícil encontrar en el mundo un cantor que con tanta simpleza asuma el dolor y la alegría, dibuje paisajes y personajes nuevos sin disfrazarlos, recorra estilos tan dispares sea con su voz o con su guitarra y no desentone en un elevado nivel de calidad y viva (aunque no lo parezca) tanto en los versos que dice como él. Falu modela cada trabajo con criterio notable. Mantiene inalterables los atributos que lo llevaron al sitio privilegiado que



CANTO VITAL  
EDUARDO FALU

justicieramente ocupa pero con cada disco acerca nuevos aires. Es increíble su sentido de la jerarquía.

Hablé al pasar de la guitarra. Ahi don Eduardo es palabra mayor. Ternura y fuerza, limpieza y sensibilidad. Seis cuerdas que hablan un idioma lleno de bondades. "El Pulguento" un gato que le pertenece es carta de presentación para el brillante músico que hay en el maestro salteño.

Una danza tradicional: "La condición" es otro muestrario

inapelable de sus condiciones de ejecutante.

"Padre de las maderas" verso que desandara el "eterno" Jaime Davalos es a mi criterio lo mejor de "Canto vital".



## TARRAGO ROS y su conjunto PARA QUE BAILEN CHAMAME EMI/6673

Temas grabados entre mil novecientos cincuenta y cuatro como "El afusilado" de Lugo Fernández y mil novecientos sesenta y cinco como "Don Tele" de Estigarribia integran esta producción aparecida hace algún tiempo y que conserva parte (tal vez la mejor) de la producción de uno de los más importantes cultores de la música del litoral argentino.

Tarragó Ros con las voces de Gregorio de la Vega y Taboada recoge rasguídos y chamamés de probada repercusión. Su acordeona anda con simpatía e inusual encanto la mesopotamia y sus sortilegios.

El chamamé (uno de los géneros más representativos de nuestro acervo nativista, una de las músicas que mejor definen nuestro espíritu, de lo más sano que tenemos) no tiene la difusión necesaria (ni la mínima), no se apoya a los propulsores de esta variante, se desvirtúa en oportunidades la esencia que le da vida, en la Capital se lo mal promociona (o no se lo promociona directamente) y todas esas causas conspiran contra la grabación que debería tener entre las expresiones nuestras.

"La guampada", de Mario Millan Medina es uno de los logros de este disco; a poco menos de dieciséis años de registrada, la versión de Tarragó Ros mantiene su lozania.

Otros temas para resaltar son "Campamento La Salada", de Armando Nelli y "El campirriño" de Chamorro.

## LOS CHALCHALEROS PATIOS DE LA CASA VIEJA RCA VICTOR/AVS-4363

Un nuevo apote discográfico de este conjunto salteño que ya lleva 28 años cantándole a su patria. En este larga duración, de los 12 temas grabados 10 son nuevos. Solamente "La Amorosa", esa hermosa zamba de Oscar Valles y el Coco Díaz, y "Merceditas", el chamamé de Sixto Ríos, se las habíamos escuchado cantar anteriormente. Siempre renovados en su repertorio nos ofrecen aquí, impecablemente como siempre "Pacios de la casa vieja", zamba de Ramón Navarro; "Penita linda", cueca de Tiano Araújo; "Zamba del Mamo", de A. Lavaque; "Chaya del solitario", de Cabeza y Ramón Navarro; "Dos en un sueño", zamba de Pancho Figueroa (para nosotros lo mejor del disco); "Alma chayera", chacarera de Carlos Carabajal y Cristóforo Juárez; "Siempre poeta", zamba de Cabeza y Saravia; "De un tiempo ido", zamba de Juan L. Garelli y José Ríos; "Gatito para mi canto", gato de Cabeza y Marcelo Ferreyra, y la chacarera "Hermano santiagueño", de Carlos Carabajal y Santillán. En suma, un trabajo discográfico muy bien logrado.



# RODOLFO ZAPATA



PARA SU CONTRATACION  
**BRAVO & MATOS**  
ASOCIADOS

Bartolome Mitre 1773 9º Piso Ofic. 903  
Tel. 45-3771  
BUENOS AIRES

# ¡NOS VAMOS A PUNTA ARENAS...!



Enrique Sánchez López, presidente de la Fundación Patagónica del Folklore.

1975. Así se haría el festival con la presencia del Coro de la Cámara Salesiana y la Orquesta Sinfónica dirigida por el maestro Vicente Bianchi.



En la muy austral y hermosa Punta Arenas hace ya tiempo que se viene trabajando, calladamente, en la preparación de la octava edición del **Festival Folklórico en la Patagonia**. Pero ahora a menos de un mes de la fecha elegida para su realización es necesario hacer público lo cuánto se ha estado preparando. Al fin, estuvo entre nosotros Enrique Sánchez López, el presidente de la **Fundación Patagónica del Folklore**, entidad organizadora del festival.

Este año, la programación anunciada es de primera línea, como que estará integrada por **Los Hermanos Cuestas**, **Daniel Toro**, **Las Voces del Norte**, **Los de Siempre**, **Liliana Cobo**, **Miguel Angel Toledo** y **Raúl Escobar**: todos ellos participarán en el Festival de la Canción Inédita Pero, además, actuarán el **Ballet Salta**, **Luis Landriscina** y **Zamba Quipildor**, quien regresó de esa ciudad hace unos días, después de llevar un exitoso recital.

Todo esto con respecto a los intérpretes argentinos; en cuanto a los chilenos, nos informaron que por primera vez se ha logrado la concurrencia de uno de los números más preciados del folklore de Chile: **Los Huasos Quincheros**. Además se presentarán **Pedro Messone**, **Arturo Gatica**, el **Conjunto Illapu**, y se espera la participación del conjunto nativo de Punta Arenas, **Patagonia 4**, (fueron ganadores del Pre-Cosquín '76), si es que no concretan para esa fecha un viaje a España. Los conjuntos y canciones que representarán a Chile están siendo

seleccionados por un jurado especial y el resultado se conocería en estos días.

Ya ha sido confirmada la participación de la República Oriental del Uruguay, que concurrirá con **Jorge Villalba**, el **Grupo La Cantata**, **El Nazarero** (recitador), y una pareja de bailes. Además han sido cursadas, a través de las Embajadas y Departamentos de Cultura de cada país, invitaciones a Paraguay, Brasil y Perú. De concretarse su presencia, se lograría que una gran parte de América estuviera representada en Punta Arenas, y entonces podría hablarse de una verdadera integración a nivel de las expresiones artísticas de cada pueblo.

Existe una muy cercana posibilidad de presentar este año en Punta Arenas al **Ballet Folklórico de la Isla de Pascua**. Esperamos que se concrete porque resultaría un aporte riquísimo al festival.

La animación, por la parte argentina, estará a cargo de Jorge Marcó; y por Chile, Enrique Maluenda en la noche inicial, y Juan de la Rivera en las noches siguientes. Porta Hermanos, los afamados iluminadores de la mayoría de los festivales argentinos, estarán también en Punta Arenas. Desde Buenos Aires, viajarán también, en representación de Nativa Producciones el señor **Santiago Tari Fernández**, y por Docta Producciones, Enrique Raboy y Juan Cruz Guillén. Por supuesto, también lo hará un representante de **Folklore**.

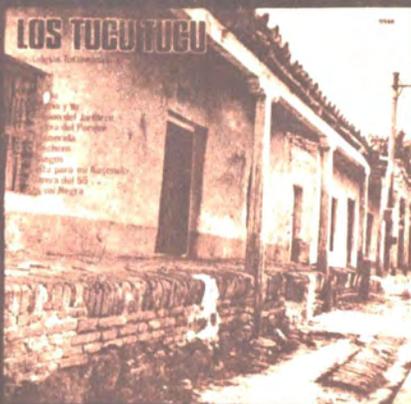
Con respecto al certamen de la

canción, concursarán por una parte intérpretes y autores chilenos, y por la otra los argentinos, no habiendo competición entre ambos países, el jurado lo integrarán tres representantes de Chile, tres de Argentina y uno de la **Fundación Patagónica del Folklore**. Es intención de los organizadores grabar un disco con los doce temas inéditos que se presenten, para lo cual se espera que los sellos grabadores de cada artista den las facilidades necesarias.

Punta Arenas cuenta entre sus atractivos el de poseer el festival más austral del mundo, pero esto a la vez puede resultar un inconveniente dado el elevado costo de los pasajes aéreos. Sin embargo, se cuenta con la excelente colaboración de LAN Chile y Austral Líneas Aéreas, que allanan las dificultades. Y si hablamos de colaboraciones también hay que mencionar las facilidades que proporciona el Hotel Cabo de Hornos.

Digamos que este festival está apoyado por las principales autoridades de la XII Región, Intendencia, Alcaldía, Departamento de Turismo y Universidad Técnica del Estado, y que la Dirección de Deportes y Recreación de Chile ha prometido un importante aporte. Todo esto nos da la pauta de lo bien conceptualizado que se encuentra en su país el Festival Folklórico en la Patagonia. Allí estaremos los días 29, 30 y 31 de julio y 1º de agosto, para vivir cuatro días de increíble amistad, integración con el país hermano y trabajo. Después se lo contamos.

# La nueva serie, con lo mejor de nuestra música



**LOS TUCU TUCU**  
"Nostalgias Tucumanas"  
Nostalgias Tucumanas - La Amancicida - El Cosechero y otros. 6148



**CARLOS GARDEL**  
"Por una Cabeza"  
Por una Cabeza - Leguizamo sólo - Soy una Fiera y otros. 6143



**JOSE BASSO**  
"Lo mejor de..."  
A Media Luz - Eras como una Flor - Una Lágrima Tuya y otros. 6154



**CUARTETO "SANTA ANA"**  
"Campamento la Salada"  
Campamento la Salada - Mercedita - Villanueva y otros. 6144



También en cassettes y magazines

# CARTAS

## ¿"LA LOPEZ PEREYRA" O QUE?

Cuando Artidoro Cresseri escribió **La López Pereyra** —letra y música— pudo haber imaginado que sobre su creación original se construirían diversas versiones: muy elaboradas o bien armonizadas unas, otras en forma llana, pero partiendo todas del puro estilo folklórico en que la concibió. Así es que su zamba tuvo tanta repercusión popular que no sólo se la adoptó como **himno salteño** sino que se ha convertido en la canción obligada de los festivales nacionales de folklore.

Lo que sin duda escapó a la imaginación y previsión de Cresseri fue que un aventurero hasta ahora autodenominado **folklorista** —que también practicó los alaridos revisionistas al estilo Rimoldi Fraga— utilizaría su composición para amoldar toda la esencia telúrica en una **versión** orquestada, amorfa, empalagosa, enfermiza y aberrante.

El autor del atentado se llama Carlos Torres Vila.

Y lo que colma la indignación de todo oyente responsable es que este sujeto no sólo permanece impune ante la ofensa que infiere al mismo folklore que dijo cultivar, sino que goza olímpicamente del apoyo, fomento y amplia difusión de los medios masivos de comunicación, en especial las radios.

En este atropello —que implica, desde luego, la gratuita degradación de una auténtica expresión popular nativa— participa además del citado Torres Vila, dando fe de sus limitaciones artísticas creadoras, un arreglador o armonizador y las grabadoras, todos los cuales disfrutaban del vil comercio del arte, estimulados por la falta de control e idoneidad de las asesorías artísticas de las emisoras radiales argentinas. Su complicidad en el atentado cultural conlleva el agravante de echar por tierra su misión y responsabilidad de ser un instrumento cierto en difusión cultural.

Este tema tiene muchas ramificaciones y tangencias. Tangencias con las versiones de Waldo de los Ríos (para citar lo conocido) y otras estilizaciones; ramificaciones en las interpretaciones que de nuestra música vernácula empiezan a proli-

ferar en manos de intérpretes extranjeros.

No viene al caso analizar esta última modalidad. Pero en cuanto a estilizaciones —tema que merece amplio tratamiento— debe puntualizarse lo siguiente: toda estilización, por el hecho de serlo, va dirigida a ofrecer un aporte netamente artístico. Ejemplo digno de mención, aunque no tan divulgado como merece serlo, es la obra que abarca **The Modern Jazz Quartet**. Aquí el arte es un soporte esencial en donde el edificio sonoro tiene solidez porque está construido con **talento, seriedad y respeto**.

La versión de la zamba **La López Pereyra** que lanzaron Torres Vila y Cia., es la antítesis de tal proposición, a saber: 1) La orquestación es una flagrante deformación y simultáneamente una pálida aproximación al tipo de canción norteamericana espectacular. Por lo tanto la chatura artística no admite aquí el **talento**.

2) La ausencia de **seriedad** es dada por la sola adopción de la idea de realizar la mentada versión de una zamba tan popularizada por los cantores folklóricos del país.

3) La total falta de **respeto** radica en la tergiversación del ritmo, reemplazando el compás ternario del 6 x 8 —típicamente folklórico— por el compás binario de 4 x 4 y el **vuelo pseudo-romántico** que se le quiere imprimir. Con tal suma de mediocridades la distorsión de la zamba es total. Este es un hecho simple y quizá parezca que nuestra rebelión sea exagerada ya que tocaría únicamente el ámbito artístico. Pero cuando un país está en crisis y ésta alcanza el orden moral e intelectual, estos hechos asumen el carácter de sintomáticos de la decadencia cultural. Y cuando un país soporta la decadencia cultural, todo el espíritu del pueblo corre el peligro de hundimiento.

No es tolerable que el arte tenga que sufrir la degradación en manos de irresponsables, cuando el bien conculcado y ofendido pertenece al patrimonio común. Es preciso que quienes sienten fervor por lo propio, tengan la opción de desenmarcar a quienes subvierten el valor del arte popular mediante esquemas deformantes. El arte no es un adorno. Y el arte popular es un alimento y un sostén del ser na-

cional que merece el mayor respeto. Porque si los mercaderes y falsos profetas del folklore proliferan y reciben apoyo, se confunde a los destinatarios del mensaje y al propio tiempo se cercenan las posibilidades de los auténticos creadores, y el país emprende un camino que lo lleva a la catástrofe espiritual.

RENE VARGAS VERA  
Capital

## NOTICIAS DE MENU

Señor Director:

Desde estas latitudes lo saludo con el respeto y la cortesía que usted y la revista se merecen. Acabo de realizar un recital en Canarias, con el mismo he iniciado una gira de tres meses donde están programados 30 recitales y 15 conciertos de guitarra por ciudades de Europa, todos ellos a realizarse en teatros de jerarquía. Ya llevo dos años aquí en Europa de grandes luchas y esfuerzos por alcanzar el mejor nivel interpretativo y profesional. En Alicante (España) hice cursos de perfeccionamiento teórico para guitarra con grandes maestros, uno de ellos es ayudante de Segovia y de fama mundial, José Tomás. Mi saber lo estoy bebiendo de las mejores fuentes; el amor por la guitarra me llevó a esta dura odisea. En España ya soy bastante conocido pues actúe en casi todas las ciudades importantes de esta península. Pude comprarme un instrumento de excepcional calidad: una guitarra **Manuel Rodríguez**, fabricada en Madrid. Espero que esta carta llegue por intermedio de esta revista al público, pues yo le debo muchísimo al país y desearía brindarles una satisfacción a los que me aplaudieron en mis 11 años con "Los de Salta", conjunto del cual guardo un cálido recuerdo. Quiero hacer resaltar que no sólo Atahualpa, Cafruné, Falú, Sosa, etc., luchan en su más alto nivel por la cultura y prestigio de nuestro país en el extranjero; hay nombres como los de Bitetti, Cardozo, Barbieri, Rafael Amor, Barreto, que se merecen el reconocimiento del país.

LUIS G. MENU  
Las Palmas de Gran Canaria  
España

# LOS NUEVOS EXITOS ARIEL EN FOLKLORE



## PAMPA NOVO

“Y ME LLAMAN PAMPA”

LP 7058

Y me llaman Pampa  
Romance al gaucho  
Milonga pa' Don Segundo  
Malaya camino largo  
Cuando me muera  
Sobre mi sombra  
Solo fuimos  
lunco y barro  
Sobre el rocío  
La de los sueños rosas  
Cosas de mi Argentina  
Clarínada



## LOS DE TUMBAYA

“LOS DE TUMBAYA”

Vol. 2 - LP Nº 7057

Zambita de los pobres  
El huérfano  
Seguirás creyendo en mí  
Angustia de tu piel  
Sus ojos se cerraron  
Quédate en mí  
Dos años  
Nada tengo de ti  
Recordemos  
Después de todo te recuerdo  
La poncho colorado  
Llorando estoy

Productor Fonográfico

**FAMOUS S. R. L.**

Añasco 1015 - Tel. 59-2918 - Capital

# ORGANIZACION DE ESPECTACULOS

# NOVAK

UNA EMPRESA CON VISION... PARA UNA REGION DE PROGRESO Y FUTURO

EXCLUSIVOS PARA NEUQUEN, RIO NEGRO, CHUBUT,  
SANTA CRUZ, TIERRA DEL FUEGO e ISLAS MALVINAS



Los Chalchaleros

(MES DE SETIEMBRE)

- Alfredo Zitarrosa
- Ballet Argentino de Santiago Ayala
- El Chúcaro y Norma Viola
- Enrique Dumas
- Rosanna Falasca
- El Chango Nieto
- Ballet Brandsen
- Donato Racciatti
- El Fiero Salteño
- Antonio Tarragó Ros
- Los Hermanos Berbel
- Héctor Gagliardi
- Oscar Alemán



Luis Landriscina

(OCTUBRE o  
NOVIEMBRE)

- Fernando de Madariaga
- Los Sacha Puma
- Jorge Durán
- Cristina y Hugo
- Marcelo Falasca
- Los Baguales
- Chacho Santa Cruz
- Guillermito Fernández
- Los Gauchos de Güemes
- Ballet Salta
- Las Voces de Orán
- Los Solistas de D'Arienzo



Los Quilla Huasi

(MES DE AGOSTO)

- Perla Argentina
- Cristina de los Angeles
- Los Nocturnos con Mara Lúa
- Cacho Castaña
- Los Rebeldes
- Los Parranderos
- Hernán Oliva
- Los Granadinos
- Damasio Esquivel
- Hugo Trun's
- Los Zorzales
- Los Trissinger
- Virginia Luque

• NELIDA LOBATO y VICTOR LAPLACE

**Y MUCHOS MAS...**

ORGANIZACION DE ESPECTACULOS NOVAK

OFICINAS EN: TALERO 540 - TEL. 2634 - NEUQUEN